

國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：葉相林博士

俄語「水」的語義場研究



碩士班研究生：李佳駿

中華民國一〇一年一月十九日



# 目錄

第一章	導言	1
第一節	研究動機	1
第二節	研究目的	2
第三節	研究對象	3
第四節	研究方法	4
第二章	理論基礎與文獻探討	5
第一節	詞彙義素分析	5
壹	義位與義素	5
貳	詞彙語義結構	7
第二節	語義場的概念與應用	14
壹	語義場的概念	14
貳	詞彙語義場理論對語義研究的重要性	17
第三節	多義詞的語義結構	18
壹	多義性的概念	18
貳	多義詞的特徵	25
參	義位的派生	26
第三章	「水」的語義場直義分析	31
第一節	「水」語義詞的分類標準	31
第二節	「水」語義詞的直義類型	33
壹	水的存在形式	33
貳	水的特性	36
參	水的含量	37
肆	水的動作	37
伍	水為動作的工具或媒介	42
陸	水為動作的直接對象	46

第四章 「水」的語義場轉義分析.....	49
第一節 「水」語義詞的轉義類型.....	49
壹 數量或程度意義.....	50
貳 評價意義.....	58
參 事物發展與過程趨勢.....	62
肆 聲音意義.....	67
伍 其它轉義.....	68
第二節 「水」語義詞的搭配.....	73
第三節 「水」與其他語義場的關聯.....	86
壹 水與「火」語義場.....	86
貳 水與「光、氣體、聲音」語義場.....	87
參 水與「溫度」語義場.....	89
第五章 總結與建議.....	93
第一節 總結.....	93
第二節 建議.....	96
參考書目.....	99
附錄一 「水」語義詞分類.....	103
附錄二 俄文摘要.....	111

# 第一章 導言

## 第一節 研究動機

外語學習的初期，學生專注於發音、單詞、語法等問題，接下來則是語言應用、文化涵義理解等問題；要對語言有更進一步的掌握，除了增加詞彙量，更必須了解詞彙的細微意義、詞彙的使用所蘊含的民族文化特點、認知特性等，這是深入了解語言內涵、民族思維與文化的重要資源。當所學的外語與母語差異極大時，要確實掌握這個外語，較為困難。俄語與漢語就是相異很大的兩種語言，除了語系、語言結構的差異，還有民族之間的差異：由於不同的宗教信仰、歷史文化、風俗民情，造成母語使用者的思考方式、價值觀不同，而這些因素主要就反映在詞彙的使用上。

詞彙一直是語言中最重要的一環。認識一個語言必定從認識詞彙開始。詞彙是語言中最直接反射文化的部份，詞彙的使用與語言使用者對世界的認知密切相關，人們將生活周遭切身相關事物的特色與型態反映在話語中，具體描繪或是抽象表達某些心情或意念，因此詞彙的使用可以表達出一個語言獨有的特色。詞彙意義不僅只有最初的本義，經過長時間的使用與演變，通常會帶有更多的意義，並可能產生附加的隱含意義（коннотация），藉由聯想（ассоциация）表達對某種客觀事物的情感與評價。

不同詞語中所含有的相同義素可以使得詞彙之間產生不同的關聯，而將含有這些義素的詞擴大範圍組合在一起，則可形成一個語義場。觀察構成語義場的詞彙，有些意義相同或類似，但因為其中某些區別義素的不同，使得詞的用法產生變化，與其他詞彙的搭配關係也連帶改變。以「水」的語義場為例，мокрый、влажный、сырой等字屬於同義詞，以一般俄漢字典查找，這三個詞彙皆譯為「濕的」、「潮濕的」，但仔細分析其義素，則發現這三個詞的用法不盡相同，搭配的關係也不一樣。外語使用者若僅按照母語語法習慣及字面上的意義使用所學得的詞語，將容易產生錯誤的用法。

基於對俄語詞彙意義與詞彙用法深入了解的重要性，本文以詞彙的轉義為研究對象，選定一個主題的語義場，分析詞彙單位義素的變化及隱含意義，希望能藉此觀察出該語義場轉義用法的特性。

選定以語義成分「水」為研究對象，有兩個原因。第一：筆者本身自小對於山川河流便情有獨鍾，水滋養萬物，乃萬物之泉源，古人對於水的意象更是多有感觸。《論語·子罕》記載，孔子關於河川發出：「逝者如斯夫，不舍晝夜」的慨歎，將匆匆光陰比喻為東去流水，讓人有今非昔比，光陰似箭的感慨。而在《孟子·離婁下》也記載著：「源泉混混，不舍晝夜，盈科而後進，放乎四海。有本者如是，是之取爾。」比喻君子的立身處事，要如流水般有本有源，才能淵遠流長。《荀子·宥坐》則將流水人格化、具象化，將人世間的倫理德目比擬成流水形象，塑造了儒家的理想人格：「夫水，遍與諸生而無為也，似德；其流也埤下，裾拘必循其理，似義；其洸洸乎不澀盡，似道；若有決行之，其應佚若聲響，其赴百仞之谷不懼，似勇；主量必平，似法；盈不求概，似正；淖約微達，似察；以出以入，以就鮮絜，似善化；其萬折也必東，似志。是故君子見大水必觀焉。」這些是中國古人對於水所得到的啟發，筆者對於這些啟發深有同感。水和人類關係之密切，影響人類的生活方式與習俗、帶給人不同的感受、甚至啟發思想，意義深遠，因此本文將以「水」的語義詞為研究對象，進行比較分析。

第二：關於水的詞彙不論在任何語言，詞彙量皆相當豐富，可以收集到大量的語料，而且內部義素參與的角色相當多樣，語義的細微變化也很廣泛，以此作為研究對象，限制相對也較少。而過去的文獻中，俄國學者也就「水」主題進行過詞彙分類，本論文除參考這些文獻，並增加了詞彙的廣度及數量，進行詞義分類與詳細分析。

## 第二節 研究目的

本論文以詞彙直義中含有「水」的詞彙為研究對象，觀察此俄語語義場的轉義現象；希望透過語義群組中詞彙單位的義素分析，了解其中直義與轉義的關聯，並歸納此語義場轉義用法的特性。

研究目的將透過以下步驟達成：

- 一、探討詞彙語義相關理論，包括義素分析的運用、語義場的概念、對多義性的詮釋以及詞彙意義類型的特點等，作為語料分析的理論依據。
- 二、語義場的建立：收集直義中帶有義素「水」的詞彙，選取符合本論文研究範圍的詞彙作為語料。
- 三、語義場的結構呈現：按照語料的直義對詞彙進行分類，歸類為數個詞群，以呈現語義場結構，並對詞群作語義描述。
- 四、詞彙的義素分析：觀察上述詞群的轉義，運用義素分析，探討轉義用法與直義義素之間的關係，了解直義與轉義的意義變化。
- 五、轉義類型的分析與轉義特性的歸納：分析語義場的轉義類型，歸納俄語「水」的語義場轉義用法之特性。

### 第三節 研究對象

為了有效的研究並分析，必須侷限研究的對象。由於帶有「水」語義的詞彙相當繁多，因此本論文針對詞彙做出以下限制：

- 一、詞彙直義中必須帶有義素「水」，且必須具有轉義，不具有轉義的詞彙將不列入語料研究範圍。
- 二、義素「水」僅限於表達「水的存在形式」、「水的特性」、「水的含量」、「水的動作」、「水為工具或媒介的動作」、「水為動作的直接對象」等六種語義成份。
- 三、「水」僅指其純粹形式，並不包括含有水分的其他形式物質（如：食物、湯類、飲料或顏料、眼淚、血等其他液狀物質），也不包括一些隱喻

或暗喻指水的事物。純粹形式在此指的是水本身或其相關衍生事物：如冰、露水、霧氣等，變因為溫度或時間，本質上並無改變。

總結所有詞彙共計 1 6 8 個，所引用的例句共計 5 1 2 個單位。本論文探討的六種語義成份涵括了義素「水」在語義場的結構中參與的幾個主要面向，透過進一步分析這些語義詞群的轉義，可以觀察出此義素在轉義中發揮的功能。

## 第四節 研究方法

- 一、語料分析法：藉由俄語詳解辭典、俄漢辭典的釋義與語例，以及語料庫的資料分析，確定語料範圍。
- 二、語義描寫法：用於描述詞彙的語義。本論文藉由詞彙的分類，以詞群為對象進行語義描寫。
- 三、義素分析法：用以確定語義場範圍，以及分析轉義與直義的關聯。

## 第二章 理論基礎與文獻探討

### 第一節 詞彙義素分析

義素分析（семный 或 компонентный анализ）是語義學研究的一種方法，也是本論文的重要分析方法之一，這種方法對於揭示詞彙單位的系統關係有著重要的意義。

#### 壹、義位與義素

欲了解義素分析，首先必須了解何謂義素。義素（сема）乃是組成義位（сема）的微小語義單位，一個義位由一個或更多的義素組成。1908年，瑞典語言學家諾倫（A. Noreen）提出了義位的概念，1926年，美國語言學家布隆菲爾德（L. Bloomfield）提出了：一個有意義的最小形式就是 morpheme，它的意義就是 sememe，並把它做為結構語言學的一個意義單位。而在 1949 年之後，美國語言學家奈達（E. Nida）也提出了「義位是一組語義上相關的義素」、「諸多義素的總合」，此後，由於學者不同的闡釋，義位產生了大中小三種不同廣度的概念。第一是指一個詞的所有義項，第二是指一個詞的一個義項，而第三是指一個義項的語義成分。傳統詞彙學對詞的意義研究多只研究義位，亦把義位視為最小的意義單位，因此對詞義問題便是以義位為基礎和基本對象。一直到了結構主義的產生，對人文科學及自然科學帶來了許多影響，語言學家開始對物質的結構進一步分解，區分出更小的結構單位，因此產生了「義素」的概念理論。<sup>1</sup>

1940 年代，丹麥學者葉姆斯列夫（L. Hjelmslev）就曾提出義素分析的思想，但未發展成完整的理論。50 年代時，美國人類學家在研究不同語言中的親屬詞時，成功的使用了義素分析方法，自此語言學家將義素分析進一步研究、發展，終於使得義素分析成為一門完整的理論，並為語言學界認同與接受。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 張志毅，張慶云，《詞彙語言學》。北京：商務印書館，2005 年，頁 13。

<sup>2</sup> 郭聿楷，何英玉，《語義學概論》。北京：外語教學與研究，2002 年，頁 56。

誠如前段所說，義素是組成義位的微小語義單位，透過對義位的分析所得到的語義單位。俄文中與 *сема* 同義的名稱有 *семантический компонент*、*семантический множитель*、*дифференциальный признак* 等。義素並非無法切分，大多數的義素仍可細分為更微小的義素。不能切分的義素稱之為基本義素 (*элементарная сема*)。語言詞彙的量雖然相當繁多，但是基本義素數量卻是有限的，如同色彩色調十分眾多，但是構成色彩的基本色調卻只有紅綠藍三種原色而已，數量眾多的複雜義位全都是由數量有限的基本義素構成的。

要確定義位其義素構成的基本方法是透過相近或相同語義場<sup>3</sup>內的詞彙對比，分析出義位的義素構成。常用的方法有列表法及雙分法。<sup>4</sup>

列表法的步驟是列出一個表格，把所要分析的詞彙列出，並將這些詞彙義素構成中共同的義素作為函項，如此便能看出一個義位當中具有哪些義素，並可做出義素構成的公式。例如：以「男人」、「女人」、「男孩」、「女孩」義位的義素構成為例，可以將這些詞彙義素中的共同義素作為函項，列出表格：

	男性	女性
成年	男人	女人
幼年	男孩	女孩

藉由此一表格可以清楚看出每一個義位中包含哪些義素，接續步驟則可列出義素構成公式，例：義位「男人」包含了「男性」及「成年」兩個義素；而義素「人」則是四個義位共有，因此不必列入對比表格。以此方法得出義素構成公式為：「男人」=「人」+「男性」+「成年」。<sup>5</sup>

另一種方法—雙分法則是源自於音位學的概念。音位學利用音位之間

<sup>3</sup> 關於語義場的概念在本章第二節有相關論述。

<sup>4</sup> 郭聿楷，何英玉，《語義學概論》。北京：外語教學與研究，2002年，頁56。

<sup>5</sup> 此例來自：同上註，頁57。

二元對立的關係，區分出一些成對的特徵。在分析特徵時，可用符號「+」和「-」來標示其中一個特徵。義素分析也用相同方式，將一組對立的義位，用符號「+」表示「有此義素」及「有對立義素」，反之則為「-」，其好處是可以簡化義素分析的操作程序。以音位學例子顯示，漢語中t和d為一對送氣音及不送氣音，以「送氣」為特徵來鑑別，則可標示t為「+送氣」，d為「-送氣」。而英語中t和d則為一對清濁輔音，以同樣方法進行操作，t為「+清音」，d為「-清音」。以詞彙「男人」、「女人」為例子來操作，則得出「男人」=「+人」「+成年」「+男性」，而「女人」=「+人」「+成年」「-男性」。<sup>6</sup>

## 貳、詞彙語義結構

以下論述主要參考學者斯列薩列娃（И. П. Слесарева）所著《俄語詞彙描述與教學問題》<sup>7</sup>一書。作者指出，詞彙意義及其類型與詞義結構是密切相關的。以認識論（гносеология）的觀點來看，每一個義素都是母語使用者認知中區別特徵的反映，這些特徵或者客觀地為指物意義（денотат）所固有，或者受語言環境的作用而附加於指物意義中，因此對每個語言使用者而言都是客觀特徵。詞義之中蘊含許多義素，而在這些義素之間存在階級關係，此階級關係反映在義素的外顯程度上。每個義素皆與上下文中的某些成分有關，在語段中有其展現的方式。

詞彙語義結構可以從兩個方面來看：義素外顯程度及其表現方式類型，這兩種因素構成了詞彙語義結構。

由義素外顯程度來詮釋，詞彙意義是一種「外顯－隱含」的結構（эксплицитно-имплицитная структура），外顯性指的是語言內容層面的語法或詞彙現象，與隱含性對立，而隱含性則與「包含」（«включение»，此術語來自 Н. А. Янко-Триницкая）、「壓縮」（«компрессия»，此術語來自 Н. Н. Леонтьева）、「語義縮略」（«семантическая гапология»，此術語來

<sup>6</sup> 同上註，頁 57-58。

<sup>7</sup> Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. с. 27-32.

自 Ю. Д. Апресян) 及「預設」(«пресуппозиция», 此術語來自 Н. Д. Арутюнова) 等概念相類似，這些概念出自不同學者，但皆應用於解釋廣泛的相似或相同語言現象。

「外顯－隱含」結構問題的產生源自於研究意義的相互關係及意義表現方式。

薩丕爾 (Э. Сепир) 依語義結構著手進行了一項首度嘗試區分外顯、隱含意義及隱含性的分類。若科夫斯基 (А. Жолковский) 強調薩丕爾工作的成效性是「外顯及隱含詞義間的差別，並將隱含性概念引進語義研究的範圍之內」，這是轉換到系統性詞彙意義描寫的結果。系統性描寫的目的地是一次對整個群組的詞進行語義異同的確立，儘管個別的詞在說明單一情境時，偏重的部份各有不同，但每一個詞都有隱含意義用以說明此情境中的某些固定成份。

以此觀點看來，兩個或以上的詞可以將同樣稱名的義素放入其語義結構中，但是它們的外顯程度可能是不一樣的，其意義可能因此不同。外顯－隱含的意義特徵是概念的語言結構形式 (форма языкового структурирования понятий)，從義素構成來說，邏輯上雖是相同的結構，但因為有隱含意義的存在，其語言表現上可能並不一樣。

外顯－隱含性的語義結構特性表現在與語義相近詞的對比中，以 *понять* 及 *узнать* 兩個動詞為例，*понять* 語義中的成分「*знание*」，其外顯度不明顯、較含蓄，包含性是單向的：要明白一件事，必須先知道這件事；但知道一件事，卻並非一定得明白這件事。

另外一個例子是，*задача*、*задание*、*вопрос*、*проблема*、*дело* 這些詞彙內皆含有「*цель*」的概念，但其表現的強度有別，「*цель*」外顯度最大的是在 *задача* 之中，但是其外顯度是與詞彙環境相關的。以詞組 *выдвинуть задачу*、*поставить задачу*、*видеть в чём-либо задачу* 來看，「*цель*」在這些詞組中外顯度最大，甚至可以用 *выдвинуть цель*、*поставить цель*、*видеть в чём-либо цель* 直接代替。而在詞組 *насушая задача*、*первостепенная*

задача、разрешимая задача 之中，「цель」的概念隱藏在語義深處，外顯義素則為「дело」及「вопрос」，意指需要去實行及需要去解決。在固定詞組 цели и задачи 中，詞語固定的組合關係產生於語義一致的基礎上，這個一致的語義外顯於 цель 一詞，但隱含於 задача 一詞的語義當中。另一類似詞彙 задание 其語義與 задача 相近，然而其中「цель」的概念表現得較不明顯。總結來說，一個語義成分在不同的詞彙上有相似的概念，但是表現的外顯度有別，因此其使用的方式也不完全相同。

而在詞彙 совсем、полностью、целиком、вполне 之中，外顯－隱含性在此顯得更加複雜，其外顯度與上下文高度相關。詞彙 целиком 的中心義素是「целостность」，例子 пожарить рыбу целиком、сварить курицу целиком、проглотить сливу целиком 之中，「целостность」的外顯度是明確的，而且不受上下文拘束。義素「целостность」內包含了最原始、最基礎的義素「полнота」，在例句 Его уверенность целиком основывалась на фактах 當中，целиком 中特別突出的義素是「полнота」，反而義素「целостность」退居下位，而第三個義素「предельность」成為實際產生作用的義素。義素「целостность」及「полнота」不受實際語用的影響，存在於作為詞彙語義系統單位的副詞 целиком 之中，但是義素「предельность」則是必須在特定語段組合條件之中以隱含義素「полнота」為基礎，才能突顯出來，因此「предельность」不同於前兩個義素，在 целиком 之中是次要義素，又稱為「功能義素」(функциональная сема)。

界定「外顯」、「隱含」及「功能」義素在語義結構上有一主要的外顯程度區別。以下舉 совсем 為例。

Совсем 的意義相當仰賴語境，若在語境之外，則無法清楚確認義位之中哪些義素產生作用，這與 совсем 一詞概念義素的外顯強度不足及情態意義的明確表現有關。這些特徵說明了這個副詞意義中存在着功能義素。Совсем 之中還有其他突出的義素：「предельность действия」、「предельность признака」、「безвозвратность」、「полнота」，帶情態色彩的加強義素：「накопление, концентрация признака」、「сравнение, сопоставление」。

Совсем 的中心義素是「предельность действия」及「предельность признака」，這些義素若與「накопление」結合，則大幅改變了原來的「極限」意義。義素「сравнение, сопоставление」直接與「накопление」相關，因為特徵的累積(накопление)意指不同累積階段的比較與對比(сравнение, сопоставление)。義素「сравнение」在很多情況下是作為「предельность действия」、「предельность признака」的伴隨義素，但在某些情況下，此義素是獨立表現的，例如：«О, да это совсем ночлежка.»、«Совсем не страшно.»。

與此類義素相同的是義素「безвозвратность」及「полнота」，與義素「накопление」、「сравнение」相比，這類義素具有較大的概念確定性，因此要劃分出體現其語義的上下文較為容易。

所有的義素都可以用不同方法及在不同程度上突顯出來，而且突顯的方法及程度在某種程度上是互相依賴的。突顯程度及方法與義素自身表現概念相關性的階級體系有關。義素「предельность действия」及「предельность признака」的表現方式經由詞組，例如：«Они никуда не ходят, совсем одичали.»、«Тени от маленьких деревьев лежали совсем голубые.»。在此例中，率先突出的義素是「предельность действия」、「предельность признака」與「накопление」的結合，義素「сравнение」則展現地較弱、較隱含。

義素「безвозвратность」及「полнота」僅在有限的語段組合條件中突顯出來，原因是此義素在副詞 совсем 的語義結構中是次要的。義素「безвозвратность」的產生必須在義素「предельность действия」與帶有抵達(прибытие)、離開(уход)、出發(отъезд)、消失(исчезновение)、轉交(передача)或得到(получение)等意義的動詞結合時，且透過詞組體現。義素「полнота」同樣也是必須在限定的語段條件中才能突顯，條件是與帶有 покрытие、раскрытие 等意義的動詞結合時，例如：совсем закрыть, засыпать, завалить, раскрыть。

最後，義素「сравнение」於大多數情況並不集中表達於語段中，亦即是它的體現並非依賴一個詞，而是具有「сравнение」、「сопоставление」概念的整個文本。以上根據斯列薩列娃的論述，說明了義素在詞彙意義中不同的參與情形。

根據波蘭裔澳大利亞語言學家韋日比茨卡（A. Wierzbicka）所提出的基本義素系統，俄語的基本義素由 15 類共 60 個語義單子（семантические примитивы）組成。<sup>8</sup> 韋日比茨卡表示，雖然各種語言詞彙之間存在著民族文化的差異，但是基本義素系統卻都是共通的。而使用跨語際基本義素系統去解讀不同語言的對應義位，正是研究民族文化語言差異的有效手段。在任何語言當中這些基本義素可以組成有意義的文章，例如：Все люди это делают.（所有的人都這樣做）Если ты это сделаешь, с тобою случится нечто плохое.（如果你這樣做，你將會發生一些不好的事）。這些釋義的句子使用了語際共通的語義單子，使得它們在不同語言中也可以被等同地理解。

關於語義單子的本質屬性，在語言學界亦存在著不同的說法及異議。以阿普列相（Ю. Д. Апресян）為首的莫斯科語義學派認為，語義單子是特定民族的語言層面的結構單位。既然特定語言反映特定民族認知世界的獨特方式，那麼不同語言的義位及其內容自然相互有別，各自都有獨具特點的詞彙語義系統，義素構成只能通過對比特定語言內部自身詞彙單位關係的途徑來確定。<sup>9</sup> 這就像在確定音位區別特徵時，不宜將跨語際的音位特徵強加給特定語言的音位系統一樣，特定語言音位的區別特徵只能通過與該語言中對立音位的比較來確定。<sup>10</sup> 以阿普列相舉的例子來說，влажный、мокрый、сырой在俄語中同表「潮濕的」，每一個詞的特點可藉由這些詞之間的義素對比來確定。Влажный（例如：влажный асфальт、влажная спина、влажный воздух、влажная простыня）意為「保有水分於其中或在其之上」。

<sup>8</sup> 如 некто, нечто, думать, знать, чувствовать, хороший, плохой, большой, маленький 等。請參照 Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. с. 173.

<sup>9</sup> 張家驊，〈莫斯科語義學派的義素分析語言〉。《當代語言學》，2006年，第8卷第2期，頁130。

<sup>10</sup> 同上註。

Мокрый (例如：Мокрый асфальт、мокрая спина、мокрая лошадь、мокрая простыня) 意指「保有許多水分於其中或在其之上」。Сырой (例如：сырой порох、сырой сено、сырая простыня、сырые дрова) 指「在其中保有多餘的水分」。<sup>11</sup> 句中劃線處即為區別義素 (дифференциальные семы)。

而另一派的學者認為，語義單子是共通的，是超越國界與民族的。不管世界各個國家民族語言上有多大的差別，語義單子都是超越其中意識層面的基本概念。因為所有的語言都建立在同一語義單子系統之上，故是可以相通、互相理解的。而民族文化思維的差異僅表現在這些單位各式不同組合方式之上。<sup>12</sup>

利用詳解詞典可以了解一個義位的義素構成。義素分析可以提供明確清晰、科學精神的理論依據，不論是在詞義構成分析上或者是詞義之間的相互關係，義素分析是一種量化分析的觀念和方法，對複雜的詞義現象有著明確的幫助，詞彙中的主要義素、次要義素抑或是較少使用的邊緣義素都可清楚呈現，較不需要依靠語境上下文來猜測詞彙的意義，對於詞義現象的研究有重要的科學實踐價值。

如上所述，義素分析可清楚明確地分析詞義，因此可以簡化分析出許多詞彙意義中的義素。在語言當中，詞彙意義的數量遠比義素的數量來得多很多，不同詞義義位之間含有共同義素是語言中的普遍現象，有點類似數學中的排列組合關係，在一個語義場中的詞彙可以很多，但是控制其變義關係的關鍵義素可能只有幾個，換句話說，因為部份區別義素的差別而產生了各式各樣的詞彙。

透過義素分析可清楚顯現區別義素，因此對於辨識同義詞、近義詞及反義詞而言，也有清楚呈現及準確判斷當中微小差異的功能。同義詞與近義詞在本質中有些微的差異，同義詞多是義素構成相同而修辭色彩稍有差異；而近義詞是多數義素相同，僅個別義素有差異；反義詞則是多數義素

---

<sup>11</sup> Апресян Ю. Д. Семантический язык как средство толкования лексических значений // Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. – М., 1995. с. 56.

<sup>12</sup> 同註 9，頁 131。

相同，但是關鍵義素不同、對立，因此在詞義上產生了迥然不同的義位。經由義素分析可以準確地解釋這些詞彙的差異性。除此之外，此理論亦可說明詞彙組合搭配特點及其侷限性。<sup>13</sup>

學者張家驊指出，一個詞彙可以切分成眾多義位，而義位又可切分為許多義素，然而義位切分出來的義素並非都是基本義素，大部分都還可以進一步切分成更細微的義素。分析語義詞彙必須將詞彙切分為釋義透明度高、可輕易理解的義素群。因此分析時，應該遵循直接成分分析的原則，以簡釋繁、避免循環詮釋，故無需全部使用基本義素單位，而是意義清楚易理解的單位。循環詮釋較常出現於詳解辭典，如：子女—兒子和女兒，兒子—男孩子，女兒—女孩子，孩子—子女。非基本義素正是解決此種詮釋的解答。從上述例子可看出，最初分析的「子女」，經過一連串的詳細詮釋之後，又回到了原本「子女」，因此，操作上改用可清楚解釋的單位來詮釋即可。<sup>14</sup>

以下說明義素在詞彙聚合與組合系統關係中的不同作用。詞彙單位的聚合系統關係（парадигматическое отношение）乃是一個詞彙單位與其他相同類別詞彙單位間的異同關係。有此聚合關係的詞彙單位其義位之間具有關聯性：同類義位之間共同義位稱之為上位義素（гиперсема），或者稱超義素（архисема）。而與上位義素相對的則是區別義素，其功能在於把同類義位相互區分出來。

詞彙單位間的組合系統關係（синтагматическое отношение）乃是一個詞彙單位與另一個詞彙單位之間的搭配關係。經由義素分析顯示，主導詞彙單位搭配其從屬詞彙單位時，其說明之對象往往並非主導詞彙單位的整體，而僅僅是之中的某個義素。

義素分析理論在本文當中主要用途為判定語料，由於研究對象設限為「水」語義的轉義詞彙，因此義素之中必須含有水或相關的成分。義素分

<sup>13</sup> 郭聿楷，何英玉，《語義學概論》。北京：外語教學與研究，2002年，頁58-59。

<sup>14</sup> 張家驊，〈莫斯科語義學派的義素分析語言〉，《當代語言學》。2006年，第8卷第2期，頁130。

析方法在本文第三、四章中十分重要，主要用途為判定直義義素與轉義義素之間的關聯性。

## 第二節 語義場的概念與應用

### 壹、語義場的概念

語義場 (семантическое поле)，或詞彙語義場 (лексико-семантическое поле)，此一術語源自自然科學中「場」的概念，是由眾多具有共同直接義素成分、表達同一領域概念意義的詞彙群所組成的多層級結構。

語義場理論最初由德國學者特里爾 (J. Trier) 於 1930 年代提出，但在當時並未受到太多矚目，直到 50 年代以後受美國結構主義語言學及義素分析理論的影響，才又重新受到注視，自此成為語義學的重要理論。

15

詞與詞之間存在著相互關係，依照詞內所含的共同義素成分可將詞彙歸類於同一語義場中，如：море 海、озеро 湖、океан 洋以共同義素成分 вода 構成 водоём (水體) 語義場，表達相同領域的概念意義。

語義場是由眾多義位形成的聚合體，其中的義位除了有共同義素成分，也含有相互區別的義素，即如上段所述：語義場是在同一概念支配下形成的義位聚合體，以本論文為例，море 海、озеро 湖、океан 洋、река 河等詞彙同在「水」的概念支配下構成同一個語義場。

語義場與另一語義場之間的義位關係也有許多分類，依照不同的分類方式可以區分出不同的語義場，如：同義語義場、反義語義場、順序語義場、關係語義場等。同時部分的語義場也是一個多層級的結構，可以進行更細部的分類，區分成更細小的詞彙語義群，形成一個層級，在此層級之中，較大語義場對於較小的語義場來說是「母場」，相對的小語義場則是大

---

<sup>15</sup> 郭聿楷，何英玉，《語義學概論》。北京：外語教學與研究，2002年，頁62。

語義場的「子場」。根據美國學者 P. M. Roget 於 1852 年出版的美國第一部義類詞典《Thesaurus of English Words and Phrases》，將英語詞彙劃分為 6 大方面 24 個類別，分別是：

- a. 抽象關係，內含存在、關係、量、序、數、時間、變化、因果 8 類。
- b. 空間，包括一般方位、度量、形狀、運動 4 類。
- c. 物質，有一般物質、有機物質、無機物質 3 類。
- d. 理智，含思想形成、思想傳達 2 類。
- e. 意志，個人意志與社會意志 2 類。
- f. 情感，包含了一般情感、個人情感、相互情感、道德、宗教 5 類。<sup>16</sup>

以上是由美國學者針對英語詞彙所提出的語義場分類，雖然一般觀念認為人類的思維概念應該是相同一致的，但其中牽涉到各民族語言當中的「語言世界圖景」概念。不同民族之中，其思維、概念、對現實世界的認知皆有差異，而語言則是反映這些思想的工具，因此這些思維概念必定有所差異，表現在語義場的分類之中。以英文中的 *cousin* 為例，其對應反映的中文可以是堂（或表）兄弟、堂（或表）姐妹，而在俄文中在日常對話時往往可以只用 *брат*、*сестра* 來代表，不需詳敘 *двоюродный брат*、*двоюродная сестра*。但是以華人世界的觀念來說，堂表之分卻是相當清楚的，並非可以用 *cousin* 一詞以蔽之。雖然如此，但義類詞典的出現，在使用上仍然相當實用且方便，不若一般的詞典以字母順序為依據做排列分類，而是用意義類型做編排，故在尋找特定的詞彙上會是一個不錯的選擇。事實上，早在春秋時代，中國便產生了第一部的義類詞典《爾雅》，同時也是世界最早的一部詞典，按語義場概念完成的一部工具書，由於本書當中的解釋相當簡潔，且所涉及的知識不易理解，所以後世為其做了許多釋義注釋書。在《漢書》當中將它列為十三經之一，由此可見這類詞典的重要性。

建構語義場多層級結構的框架是其屬種關係（*родо-видовое отношение*），主要概念為上位詞（*гипероним*）及下位詞（*гипонимы*）。許多表達不同種概念的下位詞從屬於表達同一概念的上位詞，以本論文語

---

<sup>16</sup> 張家驊，《新時代俄語通論（上冊）》。北京：商務印書館，2006年，頁114。

料爲例：море（海）、озеро（湖）、океан（洋）從屬於上位詞водоём。上位詞理所當然並非絕對，此一上位詞也可能是另一詞的下位詞，其關係是相對的，如河水之於水，水之於元素等等。<sup>17</sup>

下位詞與上位詞之間是否定對立的（привативная оппозиция），由河水之於水一例觀察，可看出「河水」此下位詞所包含的概念意義義素含量要比上位詞「水」多，由於下位詞必須含有上位詞的概念意義再加上特有的區別義素，如在河道中，才能與上位詞「水」有所區分，故下位詞的義素含量大於等於上位詞。<sup>18</sup>

下位詞與下位詞之間則是同位詞的關係（согипонимы），其意義關係是等值對立的（эквивалентная оппозиция）。兩個下位詞之間擁有共同的義素成分，即上位詞的概念義素，但因為所包含的區別義素不同，所以形成兩個獨立的義位，如河水與海水，同樣包含了水的義素概念，但因所屬的邊界、面積等區別義素使然，可輕易分出兩詞之間的差異。<sup>19</sup>

一個詞彙可以從屬於不同的語義場，不論是否多義詞皆然。以湖泊озеро一詞爲例，可以與山、樹林、草原、綠地等詞形成一個「自然景色」的語義場，又同時可以和河川、溪流、海洋等詞構成「水體」語義場，這說明了一個詞即便是單義詞，仍可因說明主題的不同而置入不同的語義場。而多義詞則更加多樣，除了有前述的編制方法，還可因其義位的不同而從屬於不同的語義場，以波浪волна一詞爲例，既可以直義「波浪」加入「海洋」的語義場，又可以採用「浪潮、潮流」置於另一語義場。最主要說明的是一個詞彙很少只從屬於單一語義場（除了一些相當專業術語以外），詞可以因義位的不同、主題的區別而從屬於不同語義場，而且一個語義場所包含的詞彙也不限於同一詞類，同一個概念意義可藉由名詞、動詞、形容詞、副詞等不同詞類的詞來表達。至於最基本的詞彙語義場則是由意義相近的同位詞所構成的詞彙語義群。

---

<sup>17</sup> 同上註，頁 115。

<sup>18</sup> 同上註。

<sup>19</sup> 同上註。

大部分的語義場是多維系統，其中的詞彙具有語義同位關係，還有許多語義聚合關係及整體與部分的關係（корреляция «целое/часть»），其中語義聚合關係方面，詞彙的同義、反義、轉義、多義這些語義關係都可在一個語義場內，以本論文探討的「水」為例，此語義場之中包含了關於水的動作、表達水含量的詞彙等，其中就包含了多種詞類，名詞、動詞、形容詞、副詞等，也有各種轉義、同義、多義等語義關係，詞彙量龐大且多元，說明了語義場是一個多維詞彙系統。至於整體及部分關係與屬種關係並不相同，在屬種關係當中下位詞可包含種及屬，而整體及部分關係下位詞並無法代表集合事物。

語義場也可視為一個同心圓，其核心為一個或若干個包含超義素成分，而分散在核心周圍的詞彙更多了區別義素成分，因此越核心的部分其語義越單純，分布越往外的則越複雜。而處於同心圓邊緣的詞彙，是一些屬於相鄰的其他語義場詞彙，這些詞彙可能必須在有上下文語境中才可實行其語義場的功能，而這樣的功能說明了不同的語義場之間有可能存有一定的相互關係。

## 貳、詞彙語義場理論對語義研究的重要性

任何詞的意義及其評價皆無法於單獨情況下界定，詞的詞義皆與其從屬的語義場密切連繫，必須參照場內相鄰詞彙的意義。德國語言學家魏斯格貝爾（Лео Вайсгербер）所舉的例子，藉由數個不同評價系統的對照，清楚地說明一個詞的意義如何藉由相鄰的詞來確定：<sup>20</sup>

- a. отлично、хорошо、удовлетворительно、неудовлетворительно
- b. отлично、хорошо、удовлетворительно、не вполне удовлетворительно、неудовлетворительно
- c. отлично、хорошо、удовлетворительно、достаточно、не вполне удовлетворительно、неудовлетворительно

由上述例子得之，每個系統都是一個語義場、但評價切分方式不一，

---

<sup>20</sup> Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. – М.: УРСС, 2000. с. 98.

因此在脫離語義場後，是無法準確得知其評價。

欲研究詞彙意義的細部結構和詞與詞之間的系統關係，必須研究義素分析法及語義場理論。語義場理論用於定義詞彙意義，而且亦可藉助詞在詞典釋義中的義素組成，定位在語義場系統中合適的位置。

### 第三節 多義詞的語義結構

#### 壹、多義性的概念

所有的詞在其最初產生時都是單義的，而造成詞彙具有多種意義的因素，包含了歷史、社會或文化等。而自然語言中的意義符號關係通常並非逐一對應，一個符號可以代表許多不同意義，反之，一個意義也並非僅能通過一個符號來表達，而可以透過若干個不同的符號。

語言中的詞彙大多數是多義的，由於意義及符號的不對稱性，一個詞可以用來表示不同類別的意義，其中包含一個以上相互聯繫的義位，此現象稱之為多義性（полисемия或многозначность），而含有多義性的詞則稱之為多義詞（полисемантическое слово或многозначное слово），詞的多義現象是值得探討的語言現象，因為在各種不同語言之中都存在著多義現象，而且越常用的詞彙，其所具備的義位就更多；同時，雖然眾多義位集合在一個符號之中，但是基於很多原因，這種現象卻可以在交際上使用，而不造成妨礙。倪波、顧柏林指出，多義詞內部具有多少意義，就會有多少個詞彙語義變體，故可說多義詞是相互聯繫的若干個詞彙語義變體的集合體。<sup>21</sup>

因為歷史、社會及文化的影響，使得詞彙不僅只具有一個意義，語言中單義詞（моносемантическое слово或однозначное слово）的數量已經不多，主要的詞彙是專有名詞、出現不久的新詞、具體事物名詞及術語等。

<sup>22</sup> 單義詞與多義詞是對立關係，而另一種與多義詞有關的則是同音關係

<sup>21</sup> 倪波，顧柏林，《俄語語義學》。上海：上海外語教育，1995年，頁92。

<sup>22</sup> 張家驊，《新時代俄語通論（上冊）》。北京：商務印書館，2006年，頁50。

( паронимия )。

對於多義詞的定義有很多不同的說法，語言學家奧古伊（О. Д. Огуй）曾就共時、泛時及歷時的角度整理出七十個多義詞的定義，並以最重要的共時角度出發，提出了九個多義詞的定義方針：<sup>23</sup>

- a. 在邏輯語言分析基礎上對多義的傳統理解。
- b. 多義的概念的心理認知方向
- c. 對多義的系統結構理解
- d. 把多義看作場
- e. 把多義看作幾個典型上下文的結合的分布—語境理解
- f. 多義的功能角度定義
- g. 從言語行為理論角度對多義的界定
- h. 通過「家族相似性」這一語義關係類型的動態網絡對多義的認知理解
- i. 多義的系統—量化理解

由於此劃分的合理性仍受爭議，所以學者吳哲也提出了總結各方論點的多義詞定義：<sup>24</sup>

- a. 多義現象是一個詞有兩個或更多明顯區別的意義的詞的同一（тождество）現象。
- b. 詞的多義性是詞可以共時地具有不同意義的能力。
- c. 一個詞可以用於（употребляться）不同意義的特點叫做多義性。
- d. 多義是同時具有幾個意義（義位）或者從另一方面說—揭示幾個互相聯繫的詞彙—語義變體的能力。
- e. 多義詞是意義互相聯繫、互相制約的微系統。
- f. 詞彙多義性是一個詞用於表示現實中不同事物和現象的能力。

上述六點之中，作者特別強調「同一」、「共時地」、「用於」、「詞彙—語義變體」、「微系統」及「現實」，定義a由阿赫馬諾娃（О. С. Ахманова）提出，他認為問題在於詞的「分立」（отдельность）及「同一」（тождество），主要必須釐清的問題在於詞彙語義變體及同音詞（омонимы），必須清楚界

<sup>23</sup> 吳哲，《現代俄語詞彙的多義性研究》。北京：商務印書館，2007年，頁68。

<sup>24</sup> 同上註，頁69。

定何者為語義變體，何者是同音詞。定義b出自維諾格拉多夫（В. В. Виноградов），著重在多義詞內部義位的共時性特徵，其論點是一個多義詞的存在代表著在某個時期內這些意義是共存的。定義c來自古日瓦（Ф. К. Гужва），欲釐清的問題是多義性是存在於語言之中抑或在言語之中。定義d由諾維柯夫（Л. А. Новиков）提出，強調詞彙—語義變體，而不是詞。定義e出於瓦西利耶夫（Л. М. Васильев），開宗明義地表明多義詞就是由許多關係組合而成的一種語義系統。最後的定義f出自什苗廖夫（Д. Н. Шмелёв），將層面拉回到現實端，表明多義詞的存在須歸於所對應的客觀事物及現象是不同的。<sup>25</sup>

多義詞的研究可借助詳解詞典的輔助，以вода為例，在俄語詳解大詞典<sup>26</sup>裡可以找到五種解釋，代表вода一詞具有五個義項，這五個義項表達五種不同的概念，具備不同的義素，但是五個義項彼此之間仍保有語義上某種程度的聯繫。有時，這些語義上的聯繫在某些詞彙上並不明顯，必須加以分析才可觀察到其中聯繫。

而假如一個詞彙內的各個義項義素之間失去了聯繫，一些學者認為在此情況下，不再稱之為多義詞，而是歸類為同音詞，故多義詞與同音詞的主要區別要素是義項之間在語義上的聯繫關係。主因是多義詞的各個意義是意義發展及派生而來，各個意義之間遵循著規律一層一層的延伸派生，這些意義合併形成一個完整的多義詞語義結構。各個意義間的聯繫主要表現在兩方面：派生義位與生產義位的釋義中存在著重合的部分，及派生義位與生產義位雖無重合的釋義部分，但前者與後者所指事物的非本質屬性存在聯想關係。<sup>27</sup>

關於同音詞與多義詞之間的問題相當複雜，當中存在許多爭議的地方。有些學者認為多義隸屬於同音範疇，而另一派主張同音是多義現象當中的一個類別。而在不同的詞典裡也可以見到有時某詞典將一詞劃入多義詞之中，而另一本詞典將之歸類為同音詞下。因此，對於多義同音的劃分

<sup>25</sup> 同上註，頁 69-70。

<sup>26</sup> Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.  
<http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>

<sup>27</sup> 張家驊，《新時代俄語通論（上冊）》。北京：商務印書館，2006年，頁 51。

成了相當爭議的問題，必須具備一個合理的劃分定義才能有效解決此一問題。但是由於多義詞是不斷變化的，由單義詞演變而來，即使現階段將之歸為多義詞，之後仍可能繼續分化成同音詞，儘管如此，許多學者仍致力於定義兩者間的界線。

界定多義與同音關係所面臨的最大問題在於多義性的內部矛盾性—不同意義及語義統一間的矛盾。韋爾季耶瓦（Н. Ф. Вердиева）提出了對同音詞概念定義的見解：有不同的「事物—概念」對應性、不可在同一上下文中出現、屬同一詞類、有同樣的詞法形式、具同樣的語音形式。但是這套定義用於多義詞上也同樣合宜，因此也未能完全解決兩者之間界線問題。多義詞與同音詞的共同特徵是同一個語音外殼對應不同的意義，但多義詞的意義是建立於相互聯繫基礎上的不同，而同音詞的意義是完全不同的，故按此觀點，意義之間有無聯繫就成了兩者的區分標準，隨之而來的衍生問題是如何判定所謂的「完全不同」，因為其中的聯繫關係往往很難準確判定。針對此問題，阿爾謝尼耶娃（М. Г. Арсеньева）提出了「語義關係斷裂」的說法，首先她強調這是一個主觀概念，沒有一定標準，必須依靠語感的輔助，而且這並非是語言學的概念，偏向是心理學術語。因此，這種建構在非語言學基礎上的說法自然也無法達成共識。<sup>28</sup>

爲了能詳盡區分其中界線，學界提出了以下的方法，如：詞源分析法、同義標準法、構詞標準法、詞彙配價法、翻譯檢測法等。雖然這些方法皆能發揮一定作用，但並非無懈可擊，僅只可用於輔助或補充。後來，學界出現了成分分析法，圖爾金娜（Р. В. Туркина）曾指出，可讓人感覺到多義詞詞彙—語義變體之間聯繫（或無聯繫）的語義分析基礎是成分分析。此一方法受到許多知名學者如阿普列相、巴爾濟洛維奇（А. М. Барзилович）、格拉德基（П. И. Гладкий）、葉格爾曼（Л. Ю. Егерман）、梅爾丘克（И. А. Мельчук）、蘇普倫（П. И. Супрун）等的認同。雖然馬拉霍夫斯基（Л. В. Малаховский）認爲沒有一種方法可以毫無爭議地成爲界定多義詞與同音詞的標準，但是成分分析法在大多數的情況下皆能解釋並解決問題，故以成分分析法做爲判定標準是目前大多數人可以接受的。<sup>29</sup>

<sup>28</sup> 吳哲，《現代俄語詞彙的多義性研究》。北京：商務印書館，2007年，頁82-86。

<sup>29</sup> 同上註，頁86-93。

雖然多義詞內的各個意義帶有聯繫關係，但並非每個詞之間皆保有聯繫，亦即是一個義位可能只與另一個義位相互聯繫，而非與多義詞內的所有義位相關，反之，也可能是所有義位皆含有共同的義素將這些義位串連起來。

以 молния 一詞為例，第一項義位「閃電」其俄文釋義為 мгновенный разряд скопившегося атмосферного электричества в воздух，而第二項義位「快報、號外」其俄文釋義為 экстренный выпуск бюллетеня, газеты, книги и т. п., а также особо срочная телеграмма，最後一項義位表示「拉鍊」之義，其俄文釋義為 род металлической или пластмассовой быстро задёргивающейся застёжки。單看中文解釋可能無法找出相似的義素，但以俄文釋義來看，可以發現有部分類似的語義特徵，釋義一中的 мгновенный 瞬間的，釋義二中的 экстренный 迫切的，釋義三中的 быстро 快速地，三個義素之間都存在著「快的」的概念，因此此概念成了 молния 的主要形象，轉移到三種事物上。這種聯想有時並不明確，因多義詞的義位結構關係是一種錯綜複雜的聯繫，每個多義詞內部之間皆有所不一，必須深入研究每個詞才能做定奪。<sup>30</sup>

雖然多義詞的結構關係是錯綜複雜的，但是仍有幾種主要的類型。按照維諾格拉多夫的論點，多義詞內部各義素間的關係及其語義理據性，是表現在內部形式的共性或者是順序連續性上。這也就是說，按照詞彙—語義變體的內部形式，可以確定多義詞義素之間理據關係的異同。<sup>31</sup> 按照上述的理論，義位之間的結構關係可被劃分為三種主要類型：

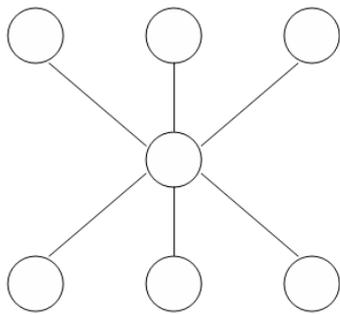
#### a. 輻射結構關係

所謂的輻射結構關係指的是由一個主要的派生主體，經由借代或是隱喻等方式，衍生出多個義位，各個義位之間直接連接至派生主體，各派生義位之間各自獨立，並無直接關係。如以詞彙 стрелка 為例，第一個意

<sup>30</sup> 倪波，顧柏林，《俄語語義學》。上海：上海外語教育，1995年，頁93。

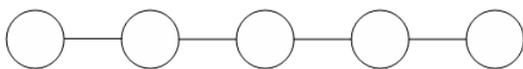
<sup>31</sup> 同上註，頁94。

義為「箭、矢」，意義二為「指針」，意義三為「箭頭符號」，意義四為「道岔」，意義五為「花梗」，意義六為「兩河匯合處的沙嘴」。在此一例子之中，意義二、三、四、五、六皆由意義一派生而來，意義一為派生的源頭，其他意義皆與意義一相關聯<sup>32</sup>，因此可以列出以下圖示：



b. 鏈型結構關係

鏈型結構類似於食物鏈的關係，一層一層漸進派生，所有的派生意義直接從前一次派生衍生而來，亦即是，除了第一次的派生，之後的派生意義與原始意義已無直接聯繫，須透過逐一反推才能了解其中關係。由原始意義進行第一次派生，而次生意義再度派生，以此類推。著名的例子有 *правый*，詞彙 *правый* 的第一意義為「右邊的」，釋義二為「右翼的」，釋義三是「某黨派內較保守的」，釋義四則是「共產黨內的反動分子」。鍊型結構的關係在此為釋義一「右邊的」派生釋義二「右翼的」，釋義二「右翼的」繼續派生釋義三「某黨派內較保守的」，而最後釋義三「某黨派內較保守的」再度派生釋義四「共產黨內的反動分子」，此關係可見以下圖示：

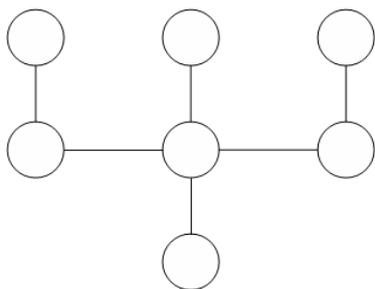


由於環環派生的原因，處於尾端的義位常有可能與派生源頭失去了聯繫，義素之間失去了相同之處。

<sup>32</sup> 此例來自：張家驊，《新時代俄語通論（上冊）》。北京：商務印書館，2006年，頁60。

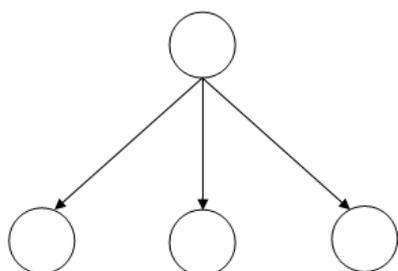
### c. 混合型結構關係

這是大多數多義詞的類型，包含了上述兩種輻射及鏈型的結構。以俄語來說，輻射及鏈型皆非主要的結構關係，大多數的俄語多義詞皆包含了輻射及鏈型，結合兩種特點進行派生。如一個詞彙其第一意義派生出意義二及意義三，而意義三又派生出意義四，這樣的關係可見以下圖示：



另外，除上述三種主要結構類型外，還有一種近似輻射型的結構類型：多義詞的所有詞彙－語義變體地位相等，但與輻射型不同的是所有派生義位各自獨立，彼此之間並不存在理據派生關係，以實質上來說，其實是更相似於以同樣構詞方法組成的同音詞，也因如此，在詞典上，各家詞典對這些詞彙的分類也不一致。<sup>33</sup>以песок沙土為例，其變體一為песчанка沙鼠（грызун, похожий на мышь, обитающий в песчаных равнинах и степях），變體二為песчанка三趾鷗（небольшая птица, обитающая по берегам морей），變體三則是песчанка玉筋魚（небольшая морская рыба, обитающая у берегов на песчаном грунте），最後的變體則是песчанка蚤綴（название некоторых травянистых растений, растущих на песках），這類型可以圖示表示為：

生產詞



<sup>33</sup> 同上註，頁 100。

## 貳、多義詞的特徵

根據學者吳哲總結各語言學家的整理，多義詞可以歸納出以下特徵：

### a. 概括性：

詞的多義性是與人類的思維特點密切相關的語義範疇。一個詞彙之所以可以具備許多意義，主要是因為思維本身具有概括性。概括性即人能在一個詞彙當中概括周圍世界的能力，同時這也是多義性存在的重要佐證。多義詞的概括性表現在一個詞的多個意義中可以包含差別可能極大的不同類事物、現象的特徵，而這些意義又通過一定的關係構成一個有機的整體。

### b. 離散性：

多義概念建立於對意義的離散結構的認識基礎之上，換句話說，承認多義詞存在的前提之一，是一個詞在現實中的大量用法可以劃歸為不同的意義。多義詞意義的離散性原則是確定其語義的決定性因素。儘管一些學者認為，意義的離散性程度在詞典描寫時被過於誇大，認知語義學更是認為意義間並沒有明確界限，但從另一方面說，也正是它使詞典中的義項劃分成爲可能。

### c. 語境制約性：

如前所述，語境爲實現多義詞意義的客觀條件。語境可以根據其性質劃分爲不同的類型，語義研究中的語境通常指「足以用來確定某個詞的詞彙—語義變體具體意義的語言條件，具體地說，就是能起到區分、確定詞義作用的一定語段。」多義詞的多個意義是互相關聯的，每個意義只有在具體語境中才能得到最後的確認，因此語境制約性是多義詞的主要特點之一，也是多義研究中必然要涉及的問題。

### d. 規律性：

根據研究指出，大多數多義詞的各個意義之間的關係都是有規律可循的。無論是從意義的擴大、縮小、轉移角度，還是從隱喻、換喻、提喻方面，亦或從轉義的類型、模式領域對多義的探討，都正是爲了揭示多

義詞內部存在的這種規律性。

e. 民族性：

思維所反映的客觀世界對所有語言都是大致相同的，這是語言共性存在的最主要原因。但是，同樣的客觀世界反映到不同的語言中會形成不盡相同的世界圖景，換言之，不同語言常常會用自己獨有的方式來反映周圍世界，這又是語言的民族性存在的理由。就多義詞而言，由於各民族的歷史和文化等原因形成的所指相同的詞的不同轉義派生特點正好突顯了語言的民族性，意義在一個詞的範圍內結合的性質以及該詞各個意義間關係的類別在不同語言中常常存在或大或小的差異，有學者甚至認為，「正是詞的詞彙多義性在很大程度上確定著各民族詞彙組成的獨特性」，多義詞的民族性特點由此而來。<sup>34</sup>

### 參、義位的派生

以下論述參考自哈爾琴科（В. К. Харченко）的理論。詞義發展是經過許多因素及許多原因的過程，從認識論方面發展出了轉義。弗雷堅別爾格（О. М. Фрейденберг）於其書《Миф и литература древности》中提到：「轉義！要不是它以客觀認識論的法則表現於人類認知當中，誰能釐清這種意義上的障礙！」較可惜的是，這個觀念當時並未發展開來。

研究認識論隱喻問題等於是在研究詞彙中概念（понятие）及形象（образ, представление）的相互關係。在語言學當中可以發現一系列的論述，將概念與形象視為不可分割的整體。以下列出幾個這樣的論述。

弗雷堅別爾格提到：「首先存在著一種公式，文學家研究的是問題形象，而非概念。形象是美學家的事情，而概念則牽涉到認識論，亦即哲學的範疇。形象與概念在古希臘文學中，並非是上下兩件衣服，而是一個完整的概念，只是在科學上被切割開來。」法國學者瓦爾隆（А. Валлон）進一步強調：「形象及概念的內涵互通，兩者之間的意義轉移並非真正調換位

<sup>34</sup> 吳哲，《現代俄語詞彙的多義性研究》。北京：商務印書館，2007年，頁73-74。

置，而是一系列互相補足的細節。」

至少可以歸納出三種方法來顯現概念及形象應用的相互關係：生產型（генетический）、跨界型（трансгрессивный）、功能型（функциональный）。上述方法的本質可用以下三種相互關係來解釋：

- a. 形象是概念生成的基礎。概念是發展形象的必要階段。
- b. 形象可轉變成概念，概念亦可轉變成形象，不論從歷時或共時的角度。
- c. 概念及形象共存於多義詞內。概念和形象的相互關係與相互依存，經由多義詞的分析、直義與轉義的比較，得以確認。

最常被研究的方法是第一種－生產型，次之是跨界型，最少被研究的則是功能型。

盧納恰爾斯基（А. В. Луначарский）曾說道：在多樣化中的一致是現實的規則，是生物、美感及認識的原則。今日已證實形象及客體關係發展得相當緩慢，形象是以模仿為始，也以模仿為對立的一種運作下的結果。按照謝切諾夫（И. М. Сеченов）的觀點，物體的區別需經過三個步驟：

- a. 從一群事物當中顯現出一個綜合的感覺。
- b. 從此綜合感覺之中區分出個別事物或事物某些部分的形象。
- c. 形成概念。

形象特徵的觀點不僅存在於文學上，類似的推論也可見於藝術作品之中。以安恰羅夫（М. Анчаров）的小說為例：「在底片上的影像仍非形象，僅只是記憶，僅是形象的材料而已。形象是即時的，而影像是儲存的。形象並非單一影像，而是由無數影像與符號加工而成。因此，形象總是一種新的現象。」<sup>35</sup>

所有的詞最初皆為單義詞，其中經由多重派生，最後演化成多義詞。而派生的主要方法是透過聯想延伸，以隱喻、借代、詞義擴大、縮小等四種手段衍生出新的義位。在此需區別義位派生的隱喻、借代與修辭學上的

---

<sup>35</sup> Харченко В. К. Переносные значения слова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. с. 19. – с. 28.

不同，修辭學上的隱喻或借代是一種描寫手法，屬於個人的，較不固定，不具備復現性、固定性、恆常性的觀點。以下就這四種方法做分析：<sup>36</sup>

a. 隱喻派生（метафорический перенос）：

以詞彙內在某方面相似為基底，以一名稱表示另一名稱。其主要模式有：形狀相似、顏色相似、部位相似及功能相似等。主要的派生方式為用一類具體事物、特徵的名稱表示另一類具體事物、特徵。而用感官特徵表達另一種感官特徵也是語言中常用的一種方法。

b. 借代派生（метонимический перенос）：

主要派生方式為以事物其中的連帶關係為底，用一類事物的名稱表達另一類事物。主要的借代派生方式有：從材料名稱派生製品名稱、從形式名稱派生內容名稱、從特徵名稱派生特徵載體名稱、從機構名稱派生機構建築物名稱、從事物整體的名稱派生事物局部的名稱或從事物局部的名稱派生事物整體的名稱、從行為名稱派生各種行為參與因素的名稱等。另一種則是能產型借代派生模式，此類派生具有普遍性，常見的模式有：用作家、作曲家的姓名表示其作品、用容器名稱表示容量、以國家首都表示政府。

c. 詞義擴大、縮小（генерализация / специализация лексического значения）：

表下位概念的詞轉而表上位概念稱之為詞義擴大，而上位用以表示下位概念是詞義縮小，詞義擴大縮小是一種變化的歷時過程，同時也是多義詞間義位的共時關係。許多詞彙都是經過長時間的演化而有了新的意義，在演化過程當中，會有新的義位加入，也會有舊的義位脫落，如 **комната** 在多年之前僅表示具有壁爐的房間，經詞義擴大之後，可泛指所有的房間；**немцы** 曾可泛指外國人，但如今僅指德國人，此則是詞義

<sup>36</sup> 張家驊，《新時代俄語通論（上冊）》。北京：商務印書館，2006年，頁54。

縮小。<sup>37</sup>



---

<sup>37</sup> 同上註，頁 54-58。



## 第三章 「水」的語義場直義分析

### 第一節 「水」語義詞的分類標準

本章為「水」語義場組成單位的直義分析。為呈現衍生意義與來源意義之間的關聯，在第四章探討轉義用法之前，本章先將帶有「水」語義的詞彙以直義做為分類基礎，並且考慮詞彙的語法意義，亦即按照一定的詞彙語法特性將詞彙分群，以便於對語義作整體描述，並可觀察直義詞群與轉義用法之間是否存在對應特性。

一個多義詞包含了直義及轉義，而在直義當中，也包含了一般用法及限定用法，如表「湧上」的詞 *хлынуть*，有可用於形容液體的一般用法，也有僅可形容血液湧上、血壓升高的限定用法。本章在每個群組當中，將完整呈現一個詞彙的直義，包括一般及特定用法，並在每個群組之後，針對直義及轉義之間的關聯，舉出幾個具代表性的詞彙為例，以俄語詳解辭典為基礎，分析其直義義素，判定轉義之派生來源，並附上釋義之俄文原文，清楚呈現。

為了清楚了解轉義的派生來源，必須仔細分析一個詞彙的義素構成。根據斯列薩列娃的義素分析理論，一個詞彙之中存在外顯度較高及較低的義素，外顯度較高的義素常可起到關聯作用，連結了直義與轉義之間的關係，因此常是轉義的派生依據，例如在 *море* 海洋一例當中，海洋廣大無邊的形象成了主要的關聯義素，直義中義素 *большое*「巨大、廣大」成為派生依據，故 *море* 海洋的轉義為廣大、巨大。直義、轉義間關聯義素的判定是按照直義義素與轉義義素對比而來，兩義位間的概念有部分雷同，或者兩者義位間可能包含有相同或類似的義素，此時則認定當中的相似概念是兩者間的關聯義素。

以義素「水」在詞彙意義中的地位區分，可大致歸類出六個詞群，首先第一類是「水的存在形式」(*водоёмы и их части*)，本群組中的詞彙意義帶有 *водоём, водное пространство, водный поток, водный источник*,

наводнение 等代表水的自然存在形式的義素。此群組以由水組成的實體存在形式為研究對象，實體存在形式所指的是自然界中水本身、由水構成或由水造成的存在物體，其大小並無限制，可小至水滴、大至海洋，都是此群組的研究對象。因主要的研究對象為實際存在的物體，故此群組的主要詞類是名詞。

第二類是「水的特性」( **свойства воды** )，選取的研究對象是形容液體特性的詞彙，包括液體的溫度、清濁及味道等，由於以說明物體特性為主，主要的詞群是形容詞。此群組的詞彙意義中未必帶有「水」語義，而是顯現在這些形容詞與其他指水名詞之間的搭配關係中。

第三類是「水的含量」( **свойства, обусловленные наличием/отсутствием, количеством, воздействием воды** )，主要詞類同上一類為形容詞，與上一類不同的是此群組以物體內水的含量做為劃分依據，意義中含有 **влага, вода, текучесть** 等代表水分的義素。此群組的研究對象有兩種，一種是表達水含量的多寡，另一種則是表水含量的有無。

第四類是「水的動作」( **движение воды** )，此群組的研究對象指的是水本身特有的動作及水的移動，強調的是水本身發出的動作，因此以水為動作發出的主體。詞典意義當中通常附有注釋，於括號中說明 **о жидкости, о воде** 等，代表此動作主要與液體或水相關。常用的詞彙有水的流動、濺灑、沖洗等，還包括了水本身的物理變化，如結冰、蒸發等。本分類與第五、第六類主要的詞類皆為動詞，除了某些單體動詞及其意義僅限定於單一動詞體之情形外，將會完整呈現一個詞的未完成體與完成體，包括某些具有兩個不同形式完成體的動詞。

第五類是「水為動作的工具或媒介」( **характерные действия, связанные с водой, производимые в воде** )，主要詞類同上一小節，動詞為主，與上一節不同的是此群組的動詞強調必須以水為工具或媒介，必須在水中或透過水才可以進行。在此水不再是主體，表水名詞於俄文當中通常以間接格的形式被使用，表達水為工具或媒介的意義。例如表達水中的動作或往水中的移動 **в воде, в воду** 等。

第六類是「水為動作的直接對象」(вода как прямой объект действия)，主要詞類仍是動詞，簡單來說，此類動詞是以水為直接補語，即俄文中使用名詞第四格。

## 第二節 「水」語義詞的直義類型

### 壹、水的存在形式

此群組泛指水的實體存在形式，以名詞為主，依詞義將詞彙做劃分，總共有 42 個名詞。常用的詞彙有河水系列的 река 河、江、川；родник 泉、泉源；ручей 小溪、小河和其指小詞 ручеёк；приток 支流。

屬於湖泊、海洋群組的有 море 海；озеро 湖、湖泊；океан 海洋等字。

由水衍伸而來的形體，如：брызги 水霧；лёд 冰；источник 泉水；кипяток 開水、沸水；болото 沼澤；излучина 河流的彎曲處；пар 蒸汽、水氣；пена 泡沫；пузырь 及其指小詞 пузырьёк 泡、氣泡；омут 深淵；пучина (沼澤中的) 深坑、漩渦；туман 霧。

仍為水體之一，但詞義中包含了移動方式，主要表縱向移動的詞彙有：водопад 瀑布；град 冰雹；дождь 雨；каскад 梯形瀑布；капля 水滴，水珠及其指小詞 капелька 小水滴；ключ 泉；ливень 大雨、暴雨；снег 雪；фонтан 噴泉。

水體詞義中包含了移動方式，主要表橫向移動的詞彙有：зыбь 漣漪；наводнение 水災、洪水；паводок 洪水；потоп (聖經故事中的) 大洪水、〈口語，諺〉洪水、水災；цунами 海嘯；волна 波浪、波濤；всплеск 湧起的波浪、波浪拍濺聲；поток 急流、水流；рябь 漣漪；струя 一小股 (水流、氣流等) 水、泉以及其指小詞 струйка 一小股 (水流)。

為印證直義與轉義之間的關聯，以下附上較具代表性詞彙的直義，分

析其中的義素，並確認其中帶有直義特性及轉義特徵的關聯義素，如此即可清楚了解轉義的派生來源。

Река 原義為河流(Естественный значительный и непрерывный водный поток, питающийся поверхностным или подземным стоком с площадей своих бассейнов и текущий в разработанном им русле)，其中的二個義素 значительный 相當大的、непрерывный 不間斷的，和衍生意義「數量龐大」、「時間的進行」有關。

Родник 泉源(Водный источник, бьющий, текущий из глубины земли; ключ)，其中關聯義素為 источник 來源，可指其它非水事物的起源。

Море 海(Часть Мирового океана – большое водное пространство, ограниченное с одной или нескольких сторон сушей и отделяемое от самого океана островами или возвышенностями подводного рельефа)，突出的義素是 большой 大，為構成轉義廣大、碩大的主要義素。

Океан 海洋(Всё водное пространство Земли, окружающее материки и острова)，外顯度突出的義素是 всё，代表全部，也代表相當廣大，因此轉義上也如同形容海洋般的廣大。

Град 冰雹(Атмосферные осадки в виде округлых льдинок, представляющие собой дождевые капли, замёрзшие в воздухе)，轉義上可表數量眾多，關聯義素 дождевой 如雨般的，表達數量眾多以及由上而下之義，如冰雹般不停落下。

Омут 深淵(Глубокая яма на дне реки или озера)，突出義素是 яма 深洞，構成的轉義可形容其它事物。

Болото 沼澤(Водоём со стоячей водой, поросший влаголюбивыми растениями)，轉義為死水、泥潭、或喻指毫無生氣的環境或團體，之間的關聯義素是 стоячий 不流動的、靜止的。

Туман 霧 ( Скопление мелких водяных капелек или ледяных кристаллов в приземных слоях воздуха, делающее его непрозрачным )，轉義形容模糊、不清楚或渺茫，其中關聯義素是 непрозрачный 不透明的，令人無法看清、看穿，將霧造成的視覺印象轉移至派生意義上。

Каскад 瀑布 ( Естественный или искусственный водопад, низвергающийся уступами, или система водопадов )，轉義成一連串、接連不斷，其間關聯的義素是 неудержимый 抑制不住的，以此義素進行延伸，出現了隱喻的意義，表達如同瀑布般接連不斷的。由於其移動為縱向由上而下，故連接的詞彙也多具有同樣特性。

Капля 水滴 ( Маленькая частица жидкости, принявшая округлую форму )，主要的突出義素是 маленький 小的，因此其轉義也是表達事物微小；而指小詞 капелька 小水滴，則更強調其微小，轉義上可指最小的。

Потоп 聖經中的毀滅洪水 ( всемирное наводнение, в котором из-за своих грехов погибло всё человечество )，突出義素為 сильный 強的及 большой 大的，因而其轉義也表達廣大的、數量多的。

Цунами 海嘯 ( Гигантские волны, возникающие на поверхности океана в результате сильных подводных землетрясений )，其中關聯義素 гигантские волны 巨大的海浪在此表示相當龐大且具毀滅性規模的威力，轉義上即以此為基礎，形容龐大難以抵擋的破壞力量，如眾所周知的現代經濟名詞金融海嘯 ( финансовое цунами )。

Всплеск 來自動詞 всплёскивать/всплеснуть，表湧起的波浪、波浪拍濺聲 ( С шумом взметнуть вверх (воду) или ударить по воде, о воду )，關鍵義素是 быстро 快，因此用來形容快速的事物、狀態或心情變化。

## 貳、水的特性

此群組以形容詞為主，主要形容液體本身的物理狀態或清濁等特徵，總共詞彙 7 個。此類詞彙有：кипучий 沸騰的、翻騰的、飛沫四濺的；кипящий 煮沸的、沸騰狀態的；ледяной 冰的、冰封的；льדיстый 覆蓋冰的、結冰的；мутный 混濁的、不明亮的、不太透明的；пресный 淡水的；струистый 涓流的。

以下分析詞彙直義義素：

Кипучий 沸騰的 (Бурлящий, пенящийся)，轉義成轟轟烈烈的、旺盛的，可用以形容其它非水事物，直義與轉義之間的關聯義素是 бурлящий 翻騰的、奔騰的。

Ледяной 結冰的，來自於 лёд 冰 (Замёрзшая и перешедшая в твёрдое состояние вода)，轉義成極寒冷的、凍僵的、鄙視的、冷漠的，關聯義素是 замёрзший 凍僵的，以此派生。

Льдистый 覆蓋冰的 (Покрытый льдом; ледяной)，與上一詞彙相似，主要的概念也是 лёд 冰，轉義上可形容相當寒冷的非水事物，如空氣、表情等。

Мутный 混濁的 (Непрозрачный, нечистый от засорения)，關聯義素 непрозрачный 不透明的、нечистый 不清澈的。由於無法看清看穿、資訊不透明而使人感到不安，因此轉義上可表心情忐忑不安的、紊亂慌張的，也可形容其它事物如光線不明亮的、不清楚的。

Пресный 淡水的、食物無味的 (Лишённый характерного вкуса вследствие отсутствия или небольшого количества соли)，轉義形容事物無趣的、平淡無奇的，之間關聯義素是 лишённый характерного вкуса 不具特有的味道，因此發展延伸為無味的或無趣的。

## 參、水的含量

此分類詞彙主要說明物體中是否有水的存在（包括表不含水之義）及含水量的多寡，主要詞類亦為形容詞，總共詞彙 7 個。

指物體含有水分、不含水分及說明含水量多寡的詞彙有：**влажный** 潮濕的、濕潤的、有汗的；**водянистый** 含水過多的、清水般的、過稀的；**жидкий** 液體的、液態的、流動的及其指小詞 **жиденький**；**сырой** 濕的，受潮的、潮濕的、多雨的；**густой** 濃稠的、水少的，為 **жидкий** 的反義詞；**сухой** 乾燥的、沒有水分的、乾涸的、枯萎的、乾枯的。

以下分析詞彙直義義素：

**Жидкий** 液體的、含水多的（**Содержащий много влаги, жидкости; водянистый, негустой**），其中 **содержащий много влаги** 表達含具有許多水分，故以此延伸不結實的、不堅固的，可用來形容建築物的地基、植物的生長及人的肌肉等由於水分過多而不夠堅固、結實。

**Сырой** 潮濕的（**Покрытый, пропитанный влагой**），**влага** 是主要義素，轉義是不成熟的，同樣指水分過多，形容文章時以水分過多表文字不夠精簡、有佔篇幅之嫌（中文俗稱「灌水」）。

**Сухой** 乾燥的（**Не покрытый или не пропитанный водой, влагой; не мокрый, не сырой**），義素成分與 **сырой** 對立，不含水分為其主要概念，轉義是乏味的、乾啞的（指聲音）。水分過多或過少皆非好事，不含水分轉義成事情或文章相當乏味，不夠滋潤；而聲音如缺乏水分的滋潤，將使得聲音變得乾啞。

## 肆、水的動作

此群組主要為關於水的移動、動作的詞彙，以動詞為主，動詞所描述的主體為表水的詞。此類詞彙眾多，因此將具有相似字根及類似詞義的詞

彙歸爲一組，以利說明意義。由於動詞的使用必須考慮其補語等問題，因此第四、第五及第六類將與例句一齊呈現，以求讀者可清楚了解其用法。此部分探討詞彙總共 54 個，含 49 個動詞、3 個動名詞及 2 個名詞。

此類詞彙有：**брызгать/брызнуть** 噴、濺出、流出，例：**масло со сковородки брызжет на пол** 油從平底鍋濺出到地上；**пробрызнуть** 滲出、濺出，如：**кровь пробрызнула** 血液滲出；**обрызгивать/обрызгать** 濺滿，例：**у него руки обрызганы кровью** 他的手臂濺滿了血。

**Бурлить** 沸騰、洶湧；**взбурлить** 掀起波瀾，兩詞直義用法相類似，例：**море бурлит、море взбурлило** 大海波濤洶湧。

**Кипеть** 沸騰、煮開、(水面) 翻騰、翻滾；**вскипать** (不用一二人稱) 沸騰起來；**закипать/закипеть** 沸騰起來；**раскипятиться** (不用一二人稱) 燒開、煮沸、在沸騰狀態中、(在開水中) 煮。以上四個詞彙的用法相類似，均表示水煮沸、沸騰了，如：**чай уже кипит** 茶已煮開了、**чайник вскипел** 茶壺沸騰了、**вода в чайнике закипела** 茶壺裡的水沸騰起來了。

**Литься** 流動，如：**вода лилась из бака** 水從桶內流出；**вливаться/влиться** 流、倒入在某物內，例：**вода влилась в подвал** 水流入地下室；**выливаться/вылиться** 由某物流出，如：**вода вылилась из ведра** 水從水桶流出；**заливать/залить** 淹沒、用液體倒上灑上、用水來澆熄、壓制，如：**слёзы залили лицо** 滿臉是淚；**изливаться/излиться** 流出來、溢出來，例：**излились потоки слёз** 流淚不止；**переливаться/перелиться** 轉流到、(由一處) 流到 (另一處)、溢出，如：**вода по каналам переливается из водохранилища на поля** 水由水庫經渠道流向田野；**приливать/прилить** (不用一、二人稱) 表液體流向，如：**кровь прилила к голове** 血流向頭；**сливаться/слиться** (不用一、二人稱) 合流、匯合，例：**ручей слился с рекой** 小溪匯流入河。

**Мочить/вымочить** 使潮濕、淋溼、浸泡，如：**мочить кожи** 弄濕皮革；**мочить/замочить, намочить** 弄濕 (通常指微濕)、浸泡，如：**дождь мочил**

туристов 雨淋濕了遊客；мочиться/помочиться 把自己弄濕，例：падает в лужу и мочится 掉入池中且弄濕；промачивать/промочить 把某物弄濕、使濕透，如：палатку промочило насквозь 帳篷濕透至內裡了。

Журчать 潺潺地流、淙淙地響，如：вода журчит 水淙淙作響；плескать/плеснуть (水、浪等) 發出拍濺聲、拍擊作聲、濺到、拍水作聲，例：фонтан плещет 噴泉濺出水聲；плескаться/плеснуться 拍打、拍擊出聲、在水上激起水花、往自己身上撩水、相互撩水、盪出、濺出，如：волны плещутся в морской берег 海浪拍打著岸邊；всплеснуться 使(水、液體)拍濺、激濺；выплескиваться/выплеснуться (口語)(因搖晃震動等)濺出、灑出、溢出，如：кофе выплеснулся из чашки 咖啡從茶杯裡灑出。

Размывать/размыть 沖刷掉、沖毀、沖出許多坑窪，如：волны размывили берег 波浪沖刷海岸。

Течь 流、流動、流向、漏水，例：кровь из раны течёт 血從傷口流出；утекать/утечь 漏失、流出，如：Не дать утечь нефти из резервуара 別讓油從油箱漏出；вытекать 流出、滴出、(只用未完成體)發源於，例：Нева вытекает из Ладожского озера 涅瓦河發源於拉多加湖；затекать/затечь 流入、流到，如：вода затекла в подвал 水流入地下室了；обтекать/обтечь (不用一、二人稱)環繞著某物流過，如：река обтекла луг 河繞過草地而流；перетекать/перетечь 將(水)從一處轉倒入另一處、潑濺、灑，例：река перетекает по каменным перекатам 河流潑濺在淺水石灘；притекать/притечь 流動到、流來，如：кровь притекла к голове 血流到頭上；протекать/протечь (河流等)流過、流經(某處)；(水、液體等)滲入、漏水，例：вода протекла в лодку 水滲入小船內；стекать/стечь (液體)流到一處，如：молоко стекло в бидон 牛奶流入牛奶桶內；стекаться/стечься (流動的液體)匯合、合流，例：реки стеклись в озеро 河流匯流入湖泊之中；растекаться/растечься 向各處(分)流；(墨水)淹開，如：вода растеклась по полу 水在地上流散了；течение 水流、流向、流動；сочиться (液體)滴落、滴下、(液體)流出、滲出，如：с каменных стен сочилась вода 從石牆之中滲出水來；струиться 細細地流、淌，例：

из глаз струятся слёзы 從眼裡流出淚來。

Хлынуть (不用一二人稱)湧出、迸出、傾注、傾瀉，例：кровь хлынула из раны 血從傷口湧出；以及加上前綴的 прихлынуть (口語)洶湧而來，如：прихлынули волны 浪濤洶湧而來；отхлынуть (水、浪等)向後急流、退去，例：волны отхлынули от берега 浪濤從海邊退去；схлынуть 滾滾流去或大量退去，如：вода схлынула 水退去了。

Испаряться/испариться 蒸發，例：роса испарилась 露水蒸發了；леденеть/оледенеть, обледенеть 結冰、變成冰，如：вода леденеет 水結冰了；примерзать/примёрзнуть 凍住，例：вода стали примерзать 水開始結冰；пузыриться/вспузыриться 起泡、冒泡，如：простокваша пузырится 酸奶起泡；расплываться/расплыться (不用一二人稱)淹開，例：краски расплылись 顏料暈開了；туманить/затуманить, отуманить (煙、霧等)籠罩、遮掩，如：дым туманит солнце 煙霧遮蔽了太陽。

表達水的大量湧現，使用 прилив 潮水、漲潮、湧來、充盈；разлив 灌注、灑倒；汛、淹大水；приток (大量)流入、湧入。說明水的流失或退去爲 отлив 退潮、落潮；отток 流失。

以下分析詞彙直義義素：

Брызгать/брызнуть 噴、濺出 (Разбрасывать, заставляя разлетаться в разные стороны капли жидкости, мелкие частицы чего-л. и т.п.)，由義素 разбрасывать 散佈、в разные стороны 向四方，此二義素轉義成爆發。

Плескать/плеснуть 發出拍濺聲 (Производить шум, плеск (о воде, жидкости); ударами по воде (жидкости) производить звуки плеска)，同樣含有義素 звук плеска 拍濺聲、ударами 打擊，因而衍生爲鼓掌的聲音。

Журчать 淙淙地響 (Производить монотонный булькающий звук, шум)，義素中含有 монотонный звук 單調的聲音、булькающий звук 流水

聲，因此轉義變成發低微聲，與原來的水聲相關。

Течь 流（Литься непрерывной струёй, потоком; струиться），義素 литься 流動、непрерывной струёй 不間斷的水流—是主要的突出義素，因此衍生轉義為可指其它事物如人群湧向某處或接連不斷地出現。

Вытекать 同 вытечь，表流出、發源於（Вылиться струёй или каплями; брать начало），義素 начало 起源是關聯義素，引申隱喻為根據某事物而得出的，帶有源頭的意義。

Обтекать/обтечь 環繞著某物流過（Обогнуть, обойти в своём течении），其中義素 обойти 為主要派生義素，因此轉義成為繞過，迂迴。在許多前綴與 течь 結合的詞彙當中，前綴主導了很多轉義的意思變化，不只 обтекать，還有 перетекать、притекать、протекать、стекать、растекаться 等詞皆如此。

動名詞 течение 流向（Движение воды в речном русле），源自動詞 течь 流動，轉義成潮流、流派，之間關聯的義素是 движение 移動，液體移動的方向性被用來指學派、風潮等的運行與進展。

Струиться 流（Течь струями），發揮作用的是義素 течь 流、струями 水流般，演變成也可形容非水細微事物的流動、移動，如光、氣味等。

Хлынуть 湧出、傾注（Начать литься с силой, потоком），也帶有義素 с силой 強烈的、потоком 源源不斷，有量大強烈的意義，因此延伸為形容其它非水事物快速地大量出現。

Испаряться/испариться 蒸發（Превратиться в пар, перейти в газообразное состояние），義素 превратиться в пар 變成蒸汽—是關聯義素，由於蒸汽是在一段時間之後即消失不見，因此此轉義衍生為形容逐漸消失，如同蒸汽一般。

Леденеть/оледенеть, обледенеть 結冰 ( Превращаться в лёд; покрываться льдом), 義素 лёд 冰, 表達水結冰後不能流動的特性, 因此轉義成動彈不得, 如因恐懼、害怕等情感而無法動彈。

Приток 流入, 轉義為增強, 辭典中此詞彙的直義指向動詞 притечь ( Появиться в каком-л. месте; достичь чего-л.), 其中關聯義素是 появиться 出現、достичь 到達、獲得, 因此可延伸為增強、補充的意思。

## 伍、水為動作的工具或媒介

此分類以動詞為主, 收錄的詞彙以水為工具或媒介的詞彙為對象, 表達須在水中或透過水為媒介才能進行。與第四類相同, 相似字根及類似意義將歸類於同一組中, 以利釋義。總共詞彙為 41 個, 包括 37 個動詞、1 個動名詞及 3 個名詞。

Заливаться/залиться (被) 淹沒、灌滿、(不用一、二人稱) 流入、注入、灌入, 例: равнина залилась водой 平原灌滿了水; наливаться/налиться (不用一、二人稱) 灌入、浸入、流入, 如: наливаться кровью 充血; обливаться/облить (從各方面、上面) 往某物上澆(或灑、倒), 例: солдаты облили друг друга холодной водой из колодца 士兵們從井中取冷水互相沖灑; обливаться/облиться 沖洗身子、佈滿、充滿, 如: облиться холодной водой 用冷水沖洗; поливать/полить 澆、灌溉, 例: полить мясо соусом 在肉上淋醬汁; поливаться/политься 沖身子、淋浴、(不用一、二人稱) 開始流、開始溢出, 例: политься водой из ведра 由水桶內倒出水; разливаться/разлиться 灑出、溢出, 如: молоко разлилось 牛奶灑出來了。

Купаться/выкупаться 洗澡、沐浴、浸在(液體中), 例如: купаться в ванне 在浴缸裡沐浴。

Нырять/нырнуть 潛入(水中), 例: он часто нырял, доставал дно 他常潛水到底部; выныривать/вынырнуть (潛入水中後再) 浮出, 如: из воды вынырнул дельфин, 水中再次出現海豚; подныривать/поднырнуть 潛到下

面，例：поднырнуть под лодку 潛到船下。

Наводнять/наводнить 充滿，例：наводнить врагами 充滿水分；наводниться/наводняться 以水充滿，如：росой наводнится 充滿露水。

Плавать/поплавать 游泳、水中游、漂浮、航行、會游泳、識水性、泡艙（在液體中），例：утки плавают 鴨群游泳；всплывать/всплыть 浮到水面、浮出、漂起來，如：бревно всплыло на поверхность воды 原木浮出水面；выплывать/выплыть 浮出、漂上來、游上來、航行出去，例：выплыть в открытое море 往開闊的大海駛去；наплывать/наплыть（航行）碰上、撞上、（不用一二人稱）（流質物）形成、淤成，如：наплыть на камень 航行撞上岩石；уплывать/уплыть 漂去、游去、（船）開走，例：корабль уплыл за горизонт 船駛離地平線；наплыв 航行。

Тонуть/утонуть, потонуть 落水、沉沒，例：железо тонет в воде 鐵沉入水中；топить/вытопить, истопить 使沉入水底、擊沉、使淹死、淹沒，如：топить корабль 使船沉沒；затоплять/затопить 把某事物淹沒、使淹沒，例：вода затопила погреб 水淹沒了地窖。

作為水的動作媒介使用的名詞有：航海術語 кильватер 水痕，以及 канал 運河、渠道；русло 河道。

Окунаться/окупнуться（常指短時間）浸入、潛入，例：окупнуться в реку 潛入河中；погружаться/погрузиться 沉入、浸入，如：погрузиться в воду по грудь 進入水中至胸部。

Мокнуть/промокнуть, замокнуть 淋濕、浸泡、（口語）泡壞，如：рубашка мокнет от пота 襯衫被汗水浸濕；подмачивать/подмочить 使潮濕些、從下方浸濕，例：вода подмочила нам ноги 水浸濕了我們的腳；размокать/размокнуть 泡軟、泡脹，如：кожа размокла в воде 皮革泡在水裡。

Барахтаться (爲脫身、從水面浮出) 手腳亂動、使勁掙扎，例：у берега барахтаются дети 孩童在岸邊掙扎；всплскивать/всплеснуть 使 (水、液體) 拍濺、激濺，如：тихо всплеснула волна 波浪靜靜地拍打；дрейфовать 漂流、漂航，例：дрейфовать к берегу 漂航至岸邊；захлёбываться/захлебнуться (由於某種液體、氣體等進入氣管) 憋住、噎進，如：захлебнуться кровью 被血噎到；орошать/оросить 使潮濕、灌溉，例：слёзы оросили лицо 眼淚浸濕了臉；полоскать 沖洗，如：полоскать посуду 洗盤子；пропитывать/пропитать 浸透、使充滿，如：пропитать бисквит сиропом 以糖漿浸透奶油餅乾；разбавлять/разбавить 稀釋，例：разбавить спирт водой 以水稀釋酒精；растворяться/раствориться 溶解、溶化，如：сахар в чашке растворился 糖在茶杯內溶解了；смазывать/смазать 塗上、擦上 (油、液體的物質)，例：смазать руки кремом 在手上擦乳液；смывать/смыть 洗去、沖洗掉 (多指髒污)；(不用一、二人稱) (水等) 沖刷掉、沖走，例：смыть холодной водой 用冷水清洗；туманиться/затуманиться, отуманиться 起霧、霧氣騰騰，如：туманится озеро 湖面起霧。

以下分析詞彙直義義素：

Купаться/выкупаться 洗澡、沐浴 (Погружаясь в воду, обмываться, плавать, плескаться)，погружаться 浸入是關聯義素，轉義同爲沉浸、沐浴，可用於不同的非水事物上，如沉浸在幸福之中等。

Выныривать/вынырнуть (潛入水中後再) 浮出 (Нырнув, всплыть, показаться вновь на поверхности воды)，показаться 爲其關聯義素，轉義表突然出現之意。

Подныривать/поднырнуть 潛到下面 (Нырнуть подо что-л.)，подо что 往下也是轉義的重要義素，轉義上亦形容往某物的下方移動，如飛機飛到雲層下方 (самолёт поднырнул под облако)。

Плавать/поплавать 游泳、漂浮爲不定向動詞，其解釋指向同義的定向

動詞 **плыть** ( **Передвигаться по поверхности или в глубине воды в определённом направлении (о рыбах, животных и человеке)** ) , **передвигаться** 水中移動的動作方式產生的聯想，如飄飄然般，轉義可形容感到非常興奮、或指人信口開河，

**Захлёбываться/захлебнуться**，表憋住、噙進 ( **Задохнуться или поперхнуться от попадания в дыхательное горло жидкости, дыма и т. п.** )，表達呼吸道堵塞的義素 **задохнуться** 窒息、**поперхнуться** 噙到，說明「受阻」的概念，轉義上可表衝鋒、進攻等行為受挫、不順利；**задохнуться** 窒息的概念也繼續延伸，可表因喜悅而激動，如同快窒息一般。

**Тонуть/утонуть, потонуть** 沉沒 ( **Непроизвольно погружаться в воду, опускаться на дно под действием силы тяжести** )，**погружаться** 浸入起承接作用，轉義陷入、隱沒，可套用在其他事物上。

**Топить/вытопить, истопить** 使淹沒 ( **Погружать в воду, заставляя тонуть** )，**заставлять тонуть** 強迫沉於水中，此義素是這個詞的強烈外顯意義，表達相當明確的概念，轉義上可表達葬送或殺死的意思。

**Русло** 河道 ( **Углубление в почве, по которому течёт водный поток (река, ручей)** )，關聯義素 **течь** 流動，在此表河流行進的動作，轉義上意指行進的方向，如生活的步調、發展的方向等等。

**Канал** 運河 ( **Наполненное водой искусственное русло, предназначенное для судоходной связи между отдельными реками, озёрами и морями, а также для целей водоснабжения, орошения, отвода или стока воды** )，義素當中也包含了上一個詞彙 **русло** 河道的步調、方向等概念，因此 **канал** 在轉義上也表達通往某一個目的的途徑或達成某事的方法。

**Орошать/оросить** 使潮濕、灌溉 ( **Обрызгать, покрыть каплями чего-л.** )，關聯義素 **покрыть** 蒙上，可以表示以其他非水事物，如味道等

蒙上另一個事物。

Смывать/смыть ( Мытьём удалить с поверхности )，裡面具有義素 удалить 去除，因而轉化為洗清或是洗刷，如恥辱等。

## 陸、水為動作的直接對象

此類動詞以水為直接補語，共有 17 個動詞：лить 以液體充滿，例：лить воду 倒水；вливать/вливать 注入、倒入，如：вливать воды в кастрюлю 倒水入鍋；выливать/вылить 使液體流出、倒出，例：вылить воду из ведра 從桶內倒出水；доливать/долить 補充或填滿到某種程度，如：долить молока в стакан 倒牛奶到杯中；отливать/отлить 倒出、把（水等）抽出，例：отлить немного молока 倒出一點牛奶；переливать/перелить（從一個容器）倒至（另一個裡面）、轉注（或倒），如：перелить воду из ведра в бак 將水從桶中倒至槽內；подливать/подлить 加土（液體物）、添上、加上一些，例：подлить масла в огонь 火上加油；проливать/пролить 把（液體）灑出、灑掉、使溢出，如：пролить воду 灑出水；разливать/разлить（從一個容器往幾個容器裡）灌注、舀，例：разлить молоко 舀出牛奶；сливать/слить 把（液體）倒出，如：слить молоко из двух бидонов в один 將牛奶從兩個桶中倒入一個桶內。

Взбаламучивать/взбаламутить 攪混，例：взбаламутить воду в колодце 攪混在井裡的水；впитывать/впитать 吸進、吸收，如：почва впитает влагу 土壤吸收了水分；выплескивать/выплеснуть 倒出、潑出，例：выплеснуть воду из кувшина 從罐內潑出水；замораживать/заморозить 冷凍、或口語中表冰上、冰鎮，如：заморозить вино 冰鎮酒；мутить/замутить, взмутить 攪混、弄混（水、液體等），例：мутить воду 弄混水；разбрызгивать/разбрызгать 向各處噴灑、使四濺，如：разбрызгать кругом воду 四周灑著水；фильтровать/профильтровать, отфильтровать 滲透、過濾，例：фильтровать воду 過濾水。

以下分析詞彙直義義素：

Лить 以液體充滿(Заставлять вытекать, течь какую-л. жидкость), течь 流動在此爲關聯義素，表示不僅只於水的流動，轉義上還可形容發出光及聲音、或散發氣味等，用於其他事物之上。

Вливать/вливать (Налить жидкость внутрь чего-л.) 注入，轉義爲引起(思想，感情等)、或可表充實、增加，關聯義素 налить 倒入、倒滿，可指增加了某些非水的其他事物等。

Выливать/вылить (Заставить (жидкость) вытечь откуда-л., куда-л.) 使液體流出，關聯義素是 вытечь 流出，因此轉義上可形容如情感的流露等意義。在許多由前綴加上 лить 的詞彙當中，都有類似的現象，如：долить、перелить 等詞，以主要的關鍵義素概念延伸，加上前綴的概念意義，轉變成形容非僅指水的事物或情感上，是一種抽象的轉化用法。

Выплескивать/выплеснуть 一下子倒出 (Вылить сразу, одним резким движением), вылить 倒出、резким движением 急遽的動作——是關聯義素，轉義可形容非水的事物，如火焰或情緒的爆發。

Замораживать/заморозить 冷凍 (Подвергнуть действию сильного холода, дать замёрзнуть), замёрзнуть 凍結可用於形容其他非水事物，轉義上可形容凍結某些非水事物，如凍結帳戶等。

Мутить/замутить, взмутить 攪混 (Делать мутным, лишать прозрачности), 其中 мутный 即有不清楚、不清醒的意思，衍生義是使混淆、使人不清醒、使發昏。

Фильтровать/профильтровать, отфильтровать 過濾 (Очищать, пропуская через фильтр (жидкости, газы)), 其中 очищать 淨化，表達將雜質清除、將不好的物質去掉之意，轉變爲衍生意義審查、選擇、淘汰等義。

\*

\*

\*

以上將直義帶有「水」語義的詞彙做一綜觀，這些詞彙的必要條件為帶有轉義且含有水或水相關的義素。從群組詞彙數量來看，全部詞彙總量為168個。其中單一類別以直義第四類表「水的動作」的詞彙為最多數，共有54個，與第五類「水為動作的工具或媒介」、第六類「水為動作的直接對象」加總起來，以動詞的數量最為豐富，共103個；名詞（含動名詞）其次，共51個，最少的是形容詞14個。以上數據資料顯示出，轉義上由於水動作的多樣性（流、噴、濺、灑、沖、洗、滌、漲、退等）及有許多動作須透過水或在水中，使得此類轉義詞彙數量也最為豐富；名詞類由於已排除大多數由水加上其他物質組成的事物（如茶、血液等），故數量不若動詞多；形容詞方面由於水的特性不外乎冷熱清濁、事物中水的含量多寡及有無，因此詞彙數量僅14個。本章所探討六類直義詞彙的轉義可用以指稱或形容水以外的事物，有很豐富的衍生意義。下一章即探討「水」語義場詞彙轉義的用法及其搭配。

## 第四章 「水」的語義場轉義分析

### 第一節 「水」語義詞的轉義類型

本章第一節係將語義場的詞彙按照轉義之語義範疇進行分類，並分析轉義與義素「水」的關係。與第三章按照直義分類不同的是，一個詞彙的轉義未必只有一個，因此在歸類上，具有較多轉義的詞彙可能散布在不同的語義範疇或語義分類當中。在排序方面，將以同字根或具相似意義的詞彙依構詞的複雜程度及詞類做排列：以 *течь* 來說，不帶前綴與尾綴 *-ся* 的 *течь* 將列為首位，加上詞綴的動詞、動名詞等派生形式的詞彙如 *протечь*、*растекаться*、*течение* 等將逐字依序呈現。說明語義時，將以詞組或短句為範例，以呈現詞彙在語境中的用法，重點詞彙將以底線標出，便於閱讀。根據語料分析顯示，轉義可以歸類出以下幾種主要語義範疇；詞彙單位較多的範疇中，再編列次分類，以顯示該語義範疇的細部意義劃分，亦便於將語義相近的詞彙共同分析：

語義範疇	語義分類
壹、數量或程度意義	(一) 眾多、龐大 (二) 增加 (三) 充滿、佈滿 (四) 稀少、微小 (五) 減少 (六) 使消失（殺死、淘汰、去除） (七) 消失
貳、評價意義	(一) 人的個性 (二) 事物特徵
參、事物發展過程與趨勢	(一) 源頭、起源 (二) 事物或時間的行進、移動 (三) 路徑、方法

	(四) 趨勢、潮流 (五) 停頓
肆、聲音意義	
伍、其他轉義	

以下分析這些轉義類別意義：

#### 壹、數量或程度意義：

此大類中含有幾個小類別，其中都含有「數量」或「程度」的概念。根據此群組詞彙所連用的詞來區分，與表達具體事物的詞（如：人、商品、金錢、彈藥等）連用，即屬於數量意義；與表達抽象概念的詞（如：歡樂、仇恨、力量、疾病、金融災難等）連用，即屬於程度意義。從零到極大，皆屬「數量、程度」的範疇。在此類型包含了表龐大、微小、增加、減少、充滿、使消失（經由外力）及消失（不強調外力的參與）等七個類別。儘管在詞彙數量上表「數量眾多、龐大」的詞彙較表「數量稀少」的詞彙豐富不少，但是表「數量意義」類別下的次類別呈現規律對稱性，包括以下相對的轉義：數量龐大之於數量稀少、增加之於減少、增加減少的最大化—充滿與消失。

##### (一) 「眾多、龐大」之義：

在關於水的轉義詞彙內，表達數量、程度的「眾多、龐大」是相當常見的轉義。水占了世界面積的七成以上，在人體中的比例也大約七成，而且水也帶有循環性，經過了蒸發、降雨等自然現象，造就了水流源源不絕的認知，因此水語義詞「眾多、龐大」的轉義也就相當常見，且經常是跨語言的，如中文、英文或俄語，這類型的轉義都可見於其中。

表達「眾多、龐大」的詞彙主要來自直義屬於「水的存在形式」之群組，包含了：море、океан、озеро、река、ручей、волна、водопад、каскад、град、ливень、потоп、наводнение、паводок 等詞彙。

Море、океан、озеро、река、ручей 本義爲海、洋、湖、河、溪，因此轉義與水體之廣大或水流源源不絕產生關聯，衍生成爲數量龐大、無止盡。如：озеро огней 火海、людовой океан 人海、реки крови 血流成河、ручей слёз 淚流成河、淚流不止。

Волна 波浪、водопад 瀑布、град 冰雹、каскад 瀑布、дождь 雨、ливень 豪雨等詞以其水的動作為轉義基礎：波浪滔滔不絕、瀑布之水源源不斷、冰雹大量落下、暴雨傾盆狂瀉，都與水的大量、洶湧不絕有關，故引申爲龐大、不斷之義，如：людовая волна 人潮、щедр, как водопад 如瀑布般的豐富、каскад звуков 滔滔不絕的聲音。Град、дождь 及 ливень 則強調大量的落下物，如：град упрёков 指責如冰雹般落下、железные дожди 彈藥如雨下、ливень пуль 槍林彈雨。

原義爲洪水類的詞如 наводнение、паводок、потоп，本身即帶有龐大水量的意思，故其轉義取其龐大之義，如：наводнение слов、паводок денег、потоп слёз 表達大量的詞語、錢及眼淚。

而 цунами 海嘯，不僅水量相當龐大，而且具有強大的破壞力，如經濟用語 финансовое цунами 金融海嘯一詞，即形容金融界的災難，經濟局勢遭受衝擊，有如海嘯侵襲一般，不需要其他修飾語即可表達危機的發生勢不可擋之義。

## (二)「增加」之義：

水的動作之轉義當中有「減少」，自然也有「增加」。與「減少」群組相對，直義上爲水的流入或湧現等動作。

這類詞彙如 прилив，本義爲漲潮、湧來、充盈之義，衍伸成爲高潮、旺盛或繁榮，如：прилив энергии 能量湧現、прилив радости、прилив сил 表達情感、力量等的充沛或湧現。以下例子說明，一個人突然感到充滿了力量，視線變得銳利的情境：Я вдруг почувствовал прилив сил, зрение обострилось, далёкие скалы будто надвинулись на меня, я различил все

подробности их крутых склонов [И. А. Ефремов. Озеро горных духов (1942-1943). НКРЯ<sup>39</sup>].

Приток 直義上即有大量流入的意思，轉義為增加、加強、補充，例：приток средств 金錢（匯）流入、приток туристов 遊客增加。此外，表達增加資金流入的需要，亦見於以下例子：Чтобы пустить первую очередь станции в запланированные сроки, надо увеличить приток средств в 10 раз [Зоя Касаткина. Краю дали шанс, но не деньги // «Красноярский рабочий», 2003. НКРЯ].

Вливать/вливать 原為注入、倒入，轉義後表增加、補充的意思，如：вливать силы 增加力量、вливать отряд в бригаду 增加一個部隊至一個旅之中、вливать шутки в разговор 在言談之中加入一些笑話。Вливаться/вливаться 為表達上述相同意義的被動動詞，用法如：в армию влились пополнения 軍中增添了補給、надежда влилась в сердце 心中增添了希望。

Доливать/долить 直義上表水補充或填滿到某種程度，轉義可指其他事物，如：долить веселья 增添歡樂。意義相近詞彙 подливать/подлить，前綴 под-具有「稍微」之義，表較小程度的增加，直義為添上、加上一些（液體物），轉義後可指添加非僅水的事物，例：подлить ехидство 暗中使詐、耍陰險。

### (三)「充滿、佈滿」之義：

此群組為表示增加程度較大的次群組。事物增加到了一定程度，將會使有限空間之中充滿、佈滿該事物。不同於表「增加」的詞群，此群組內的詞彙具有表達「到達最大程度」的意義，在俄語詳解詞典當中，對本類詞的釋義採用表示不同充滿方式的義素 наполнить、заполнить、покрыть 或表達充滿程度的 все 等義素。

<sup>39</sup> Национальный корпус русского языка. [http://www.ruscorpora.ru]

此類詞彙有：заливать/залить 原義用液體倒上、灑上、淹沒，轉義表充滿，如：свежий воздух залил всю комнату 新鮮空氣充滿了整個房間、поляна залита ароматом цветов 林中草地充滿了花朵的香氣。

Затоплять/затопить 直義表把某事物淹沒，轉義可形容充滿，如：любовь затопила меня 情意充滿我的心、площадь вся затоплена народом 整個廣場上充滿了人潮。

Наливаться/налиться 原指灌入、浸入、流入，以此延伸為充滿（力量、精力等）、滿懷（某種情感），例：налиться силой 充滿力量、налиться злобой 滿懷仇恨。以下例句形容人眼中充滿仇恨與殺氣的樣子：Глаза его налились злобой, а сам он превратился в смертоносную черную пружину [Вальтер Запашный. Риск. Борьба. Любовь (1998-2004). НКРЯ].

Обливать/облить 直義表達從各方面或從上面往某物上澆、灑、倒，轉義表光線或眼淚、汗水等充滿、佈滿，如：зал облит светом луны 大廳裡充滿月光、облить щеки слезами 兩頰滿是淚水。其被動動詞 обливаться/облиться 轉義同樣可指血、淚、汗、光線等的充滿、佈滿，例：облиться слезами 痛哭、сад облился лунным сиянием 花園灑滿了月光。

Обрызгивать/обрызгать 直義濺滿，轉義可表其他事物的濺滿，如：солнце обрызгало листву 陽光灑滿樹葉。

Разливаться/разлиться 直義灑出、溢出，轉義佈滿、向四處散發出，如：толпы народа разлились по площади 人群佈滿了廣場、румянец разлился по её щекам 她的臉頰泛著紅暈。動名詞 разлив 直義表灌注、灑倒，轉義佈滿、散發，例：разлив аромата 香氣四溢、разлив мелодии 旋律縈繞。

及物動詞 Наводнять/наводнить 以水充滿、被動動詞 наводняться/наводниться 被水充滿，轉義分別可指以其他事物充滿、被其他事物充滿，如：наводнить рынок товарами 以充足的商品供應市場、

квартира наводнялась гостями 公寓內滿是客人。

Пропитывать/пропитать 直義表浸透、以水充滿，轉義可指以某種無形事物（如情感、心理、思想等）充滿，例：их отношения пропитаны уважением и доверием 他們的態度充滿了尊重與信任、общество пропитано идеями демократии 社會充滿了民主思想。

#### (四)「稀少、微小」之義：

表水的詞彙除了可以指「數量眾多」、「程度強大」，同時也有部分詞彙可用來表示「數量稀少」、「程度微小」的意義。這些詞彙在水體群組當中，本身即屬相對較小的水體，因此轉變成「數量稀少」之義。這些詞彙有：капля、капелька、ручѐёк、струя、струйка 等。

Капля 及其指小詞 капелька 本義為水滴、水珠，與轉義產生關聯的是直義中的「少量」義素，故引申為口語中的一點點之義，否定用法 без капли、нет капельки 指絲毫沒有，如：без капли чувства 毫無感覺、нет капельки болезни 沒有任何病痛。例如指責他人沒有同情心、毫無感情：В тебе ни капли жалости, ни капли чувства нет! [А. О. Осипович (Новодворский). Карьера (1880). НКРЯ]

Ручѐёк 原義為小溪、小河，是 ручей 的指小詞。ручей 本身已有少量之義，ручѐёк 加強了修辭語氣，轉義即為少量、微不足道的意思，如：ручѐёк денег 少量的金錢、ручѐёк доходов 微薄的收入。此句說明微薄的可用資金支付了員工的薪資：<...> это был единственный небольшой ручѐёк «живых» денег, который спасал нас и позволял вовремя выплачивать зарплату рабочим [ЗАО «Дедал» — есть первая десятилетка! (2004) // «Пермский строитель», 2004.03.31. НКРЯ].

Струя 及其指小詞 струйка 本義為小水流，同 ручѐёк，在此取「少量」做派生之用，轉義上可表示微弱、細小之義，例：струя света 微弱的光線、струйка запаха 一絲氣味、струя света падала на её белокурую головку 一

絲光線落在她淺褐色的髮上。

(五)「減少」之義：

來自直義第四類「水的動作」的三個詞彙 **отлив**、**отток** 與 **утечка**，直義原本即表示水的退去及流失，等同總量減少，因此轉化成事物的減少。必須強調的是，本詞群與（七）表「消失」的詞群在程度上有所不同，此類群組強調的是「減少」的動作，而非減少至某個程度，其重點在於動作本身。

**Отлив** 原義退潮，海水水位降低的概念形成轉義，代表事物減少，例：**отлив денег** 金錢減少。說明交易的情況如：**Прилив денег, отлив товаров. Прилив товаров, отлив денег** [С. Д. Кржижановский. Хорошее море (1937). НКРЯ]. 與 **отлив** 同字根的動詞 **отливать/отлить** 可形容水浪等猛退、退去，轉義可形容其他事物的退去，如：**толпа отлила** 人群退去。

**Отток** 直義為水的流失，轉義形容事物的減少或縮小，如：**отток капитала** 資金減少。說明青年人口的外流以及人口老化：**Это отток молодого населения, который приведёт к ускоренному (даже на фоне общероссийских демографических тенденций) старению** [Ю. Ф. Флоринская, Т. Г. Рощина. Жизненные планы выпускников школ из малых городов (2004) // «Человек», 2005. НКРЯ].

**Утечка** 原指水滲漏、流失，轉義帶有流失的概念，可形容其他非水事物的流失，例：**утечка населения из деревни** 鄉村人口外流、**утечка молодёжи в город** 青年人口外流到城市。

此外，動詞 **разбавлять/разбавить** 轉義亦有減少數量之義。這個動詞的直義為稀釋，稀釋即為降低濃度，因此轉義可指稀釋其他事物、降低濃度密度或減少組成，如：**разбавить компанию финансистов** 減少公司的財政人員。此例為 **Мах Мага** 公司決定精簡人事：**"Разбавил" женскую компанию** неожиданно возникший у **Мах Мага** Сергей Швайкин [Эльвира

Савкина. Мах Мага вывела vip-леди Самары на подиум (2002) // «Дело» (Самара), 2002.05.26. НКРЯ].

(六) 「使消失」之義：

此詞組表達的概念皆含有「殺死、淘汰、去除」等侵略破壞性的意義，整體可歸納為「使消失」之義。其中的詞彙可以形容生物、非生物、有形及無形事物等，主要的詞類是動詞，來自直義第四類「水的動作」、第五類「水為動作的工具或媒介」及第六類「水為動作的直接對象」。

這類詞彙可表較強烈的侵略動作、含死亡之義：**мочить/замочить** 原義為使潮濕、浸泡，轉義可作為黑話、行話當中殺死的意思，如：**Когда его мочить будем?** 什麼時候要殺掉他？完成體亦有相同用法：**замочить террористов** 殺死恐怖分子。以下舉出普丁為了威嚇恐怖份子所說的話：他在某次演說中使用了 **замочить** 這個行話，指「將恐怖份子消滅」，曾引起輿論不同的批評。**Взрывы, некогда открывшие Путину дорогу в Кремль (после обещания «замочить террористов в сортире»)**, сопровождают всё его правление [Александр Казинцев. Менеджер дикого поля (2004) // «Наш современник», 2004.11.15. НКРЯ].

**Топить/потопить, утопить** 原義淹沒，轉義後表葬送、殺死或消除之義，例：**топить свой голос в шуме толпы** 聲音消失於人群嘈雜聲聲中、**топить идею в общих рассуждениях** 在共同討論中消除了想法、**топить горе в вине** 以酒消愁。

此群組詞彙亦可表去除、淘汰、破壞，但不含死亡之義：**размывать/размыть** 沖刷、沖蝕，可轉用在其他事物，表達侵蝕、毀損，形容詞 **размытый** 可表達被侵蝕的、模糊不清的，例：**световые волны размывают вещество** 光波侵蝕物體、形容詞 **размытые контуры** 模糊不清的輪廓。

**Смывать/смыть** 洗去、沖刷掉，可轉用在其他事物，如時間：**время**

смывает прошлое 時間沖淡了往事，或其他：улыбка смыла недоумение 微笑帶走了誤會；也可表達洗刷某物，如恥辱等，例：смыывать с себя позор 雪恥。

Фильтровать/профильтровать, отфильтровать 滲透、過濾，本指將雜質過濾，滲透出純淨的水，轉義上則指稱淘汰掉不好的事物、去蕪存菁、篩選等義，如：фильтровать кандидатов 篩選候選人、фильтровать сигналы 過濾訊號。以下例句說明訊息不可盡信，應加以篩選：Так вот, это я к тому, что фильтровать нужно информацию, прежде чем принимать все подряд на веру [Страшно спускать с поводка (форум любителей собак) (2007). НКРЯ].

#### (七)「消失」之義：

此群組與前一詞群「使消失」帶殺死、淘汰、去除等意義的及物動詞在語義上有部分共通，「殺死、淘汰、去除」同樣是使人事物、感受、心情、狀態等消失的一種手段方法，但是此詞群較著重在事物本身的消失、逝去等自身動作，而非經由外力破壞，在本質上有所不同，必須釐清。以俄語語法來說，詞彙在此以不及物動詞或被動動詞的形式呈現。詞彙來自直義第四類「水的動作」及第五類「水為動作的工具或媒介」。

詞彙來自直義「水的動作」：испаряться/испариться 原為蒸發，轉義後為口語上帶有戲謔意味、表示不知不覺、逐漸地消失不見、溜走，如：неприятное чувство испарилось 不悅的感覺消失了。以下句中說話者便以「蒸發」一詞指很快地走掉，與中文俗稱人間蒸發雷同：Из моего личного опыта, она всегда быстро испаряется [Смс-сообщения старших школьников (2004). НКРЯ].

Отхлынуть 在直義中表（水、浪等）向後急流、退去，轉義可說明某種情感的退去、消去，如：заботы отхлынули 操心的事一下子消失了、вдруг отхлынул от сердца испуг 驚訝突然從內心消失。

Схлынуть 直義說明水的滾滾流去或大量退去，轉義可形容大量人群立

刻同時離去或情感的瞬間減弱、消失，例：схлынули пассажиры 乘客很快散去、тревога схлынула 恐慌不安消失了。表達當宗教信仰消失了，將變得無法無天：Когда вера религиозная схлынула, думали, наступит вседозволенность [Даниил Гранин. Зубр (1987). НКРЯ].

Утекать/утечь 原義為（水）漏掉或流失，轉義上可說明時間或事件的消逝、過去，如：годы утекли безвозвратно 歲月流逝不復返、события войны утекли в прошлое 戰爭消逝成過往。

來自直義「水為動作的工具或媒介」：растворяться/раствориться 本指溶解、溶化，轉義取其改變形體之概念，延伸為消失，例：фигура незнакомца растворилась в темноте 陌生人的身影消失在黑暗之中。

Тонуть/утонуть, потонуть 原本表示沉沒、淹沒之義，轉義後可指稱隱沒、消失的意思，如：тонуть в тумане 隱沒於霧中、тонуть во множестве дел 被繁雜事物淹沒、дом потонул в темноте 房屋隱沒於黑暗中、голос тонет в шуме 聲音消失於吵雜聲中。

Уплывать/уплыть 原義表達漂去或船開走，轉義成事物逐漸消失或時間消逝等，用於口語，不用一二人稱，例：время уплыло 時間消逝、дымок уплывает 煙逐漸消散；口語上也可表示為很快耗盡之義，如：Деньги уплыли 錢很快花光了。以下例子表明意識如同漂走一般地消失，好像時間向後倒退了好幾個世紀：Сознание временами как бы уплывало куда-то в сторону, и, казалось, время на много веков вернулось вспять [Николай Пеньков. Была пора (2002) // «Наш современник», 2002.06.15. НКРЯ].

貳、評價意義：

此群組的詞彙所表達的轉義帶有正負面評價的特性，可評價人的個性及事物特徵，事物特徵主要表達具體事物的好壞或思想的內容。

(一)說明「人的個性」：

此群組形容一個人的性格，多帶有情感色彩。Кипяток 本指開水或沸水，轉義表性情暴躁或者是容易激動的人，為帶有戲謔意味的口語用法，如：ведь вот какой он кипяток 瞧他性情多麼急躁。

Кипучий 原義沸騰的，轉義後可形容熱情奔放的，例：кипучий характер 熱情的性格。例如形容一個人為了與觀眾維持互動而保有熱情的活力：Он объяснял мне свою кипучую деятельность потребностью постоянного общения со зрителем [Алексей Щеглов. Фаина Раневская: вся жизнь (2003). НКРЯ].

Лёд 原義為冰，轉義可形容冷漠的人或沒有感覺的人。其形容詞 ледяной 直義表冰的、冰封的，轉義可形容人冷漠，如：сам он был ледяной человек 他自己是個冷漠的人。

## (二)表「事物特徵」：

含水語義的詞彙因語義所指含水量多寡的不同，可以表達事物特徵的評價意義，水分太多或太少都會使事物不盡完善，關鍵即在於「含量」，因此表達事物評價意義的詞彙多來自「水的含量」群組。至於表說話思想內容則以動詞為主，表人的思想或能力特徵。事物特徵的評價分為事物內容特性與外在特徵兩類，尤其常見於評價人的說話方式。

表達事物內容特性的詞彙有：болото 直義沼澤，轉義為死水、泥坑或喻指毫無生氣的環境、團體等，例：бюрократическое болото 官僚主義的泥坑、две трети парламента составляет болото 三分之二的國會皆由無能者組成。

Водянистый 含水過多、過稀，用以形容言語或作品毫無內容、平淡乏味，例：водянистый доклад 毫無內容的報告。類似的負面評價亦可見於 жидкий 一詞。Жидкий 及其指小詞 жиденский，表潮濕的，轉義上可用在表示說話或論點不充分、內容貧乏或無說服力等，例：жидкий аргумент

無說服力的論據。

此外，直義與上述詞彙相反的 *сухой* 乾燥的，指缺乏水的滋潤，轉義亦可為無趣、枯燥乏味的，例：*сухой рассказ* 無趣的故事、*сухая мелочность* 枯燥的瑣事。

*Пресный* 原義為不含鹽分的水、淡水的，轉義指口味淡的、無味的之義，*пресная пища* 無味的食物、名詞 *пресность анекдота* 笑話無趣。以下說明事物無趣，如同無味食物一般：*Все это уже давно приелось, как пресная пища, и потому эти комментарии почти все пропустили мимо ушей* [Леонид Ковров. *В поле – две воли: чья сильнее* (2003) // «Советская Россия», 2003.08.15. НКРЯ].

事物外在特徵評價方面，前述的 *жидкий* 亦可指虛弱、不堅固、不結實的，如：*жидкие мускулы* 不結實的肌肉、*жидкое дерево* 長得細弱的植物。

*Сырой* 潮濕的，轉義後可表生的、未熟的食物，也可形容未加工的東西、或不成熟的文字作品，如：*сырое мясо* 生肉、*сырая нефть* 原油。*Сырой рассказ* 不成熟的故事，則屬於內容特質的評價。

不管水分的含量多或少，在此群組裡可以發現，此類詞彙所形容事物的評價大多為負面意義。這是可以理解的，如之前所提，在所有事物當中，水分過多或過少皆使事物不盡完善。如在表達作品中，水含量過多表達的可能是文章以過多的贅詞佔篇幅之嫌（中文俗稱「灌水」）；而水分過少則可能表達文章潤飾不足、文字不夠精確等。另外，以 *жидкие мускулы* 表達不結實的肌肉為例，在一些高等級的健美比賽當中，選手賽前一兩天的脫水動作被視為是增強視覺效果的必要條件之一，表示含水量少的肌肉的確能有使肌肉在視覺上更為結實、線條更為明顯的效果，故含水量過多被用以形容肌肉不夠結實也就可以理解。

此外，對事物內容或外在特徵的評價，可見於指說話方式的含水轉義

詞。表達說話特徵的詞彙有：фонтан 噴泉，後加 чего 形式、指話語的詞，可表滔滔不絕之義，常表貶意，如：фонтан ругани 一連串的罵人話。形容在寂靜之中，只聽三個人不停地罵著：В тишине — фонтан ругани в три глотки: командира, второго пилота и бортмеханика [Виктор Конечкий. Вчерашние заботы (1979). НКРЯ].

Лить 直義表以液體充滿，轉義可表發出光或聲音等，例：лампа льёт свет 檯燈發出光芒；也可表示散發，如氣味等物，例：цветы льют аромат 花朵散發著香氣。若加上表話語的詞如 лить бранью，則表示罵人的話不斷地出現。

Литься 直義流動，轉義除了可表光、氣味的流動外，還可指稱歌聲的盪漾或說話流暢、流利，例：из раскрытых окон лились звуки 從開啓的窗內傳來了聲音、льются речи 話語滔滔不絕，可用於以下情境，形容女孩們談笑聲不絕於耳：А у самого на уме: «Девушки красавицы, стаей лебединою пируют у Фленушки, льются речи звонкие, шутками да смехами речь переливается, горят щечки девушек, блестят очи ясные, высокие груди, что волны, тихо и мерно колышатся... [П. И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга вторая (1871-1874). НКРЯ].

Поливать/полить 直義表澆、灌溉，或指開始落下、開始流，僅用完成體，轉義上可指稱其他事物的大量落下，例：полить бранью 罵得狗血淋頭。被動形式 поливаться/политься 可指開始大量出現、紛紛出現，不用一、二人稱，例如形容說話方式：полились речи 話語滔滔不絕。

Взбаламучивать/взбаламутить 原指攪混，轉義成以謠言等引起不安、恐慌、使人不得安寧，為口語用法。例：взбаламутить народ слухами 以傳聞引起人民恐慌、только напрасно ребят взбаламутил 無端地引起孩子們騷動。

Плывать/поплавать 漂、游：口語表示由於無知而信口開河、胡說八道，帶有戲謔意味：я и так буду плавать на экзамене 我就只能在考試中胡說八

道了。

參、事物發展與過程趨勢：

水流的行進是一個不停頓的過程，由最初的一滴水經過不斷的合流、匯集，行經河道，最終流入大海，或者在某個低窪之地累積並停頓形成湖泊。而這樣的過程在轉義之中，也用來比喻事情的發展，此類群組的詞彙包含了表「源頭、起源」、「事物或時間的行進」、「路徑、方法」、「趨勢」及「停頓」等之意義。

(一)「源頭、起源」之義：

觀察一個星球中是否有生命存在必先觀察是否有水的存在，因此水可謂生命之母，是生命的起源。以中文為例，常表開端、初始之義的詞彙如「源頭、起源、源由、源自、發源」，都帶有一個「源」字，「源」字在中國六書當中屬於形聲字，來自於「原」。「原」字本身表初始之義，加上水部，表示河流的發源、起源。而隨著時日的演進，「源」字不再僅可形容河流的發源，而是泛指所有事物的起源；這樣形式的轉義機制與此群組的俄文詞彙不謀而合，許多表示起源、發源的俄文詞彙也產生轉化，可用於其他事物，不再僅限於水語義詞上。

此類詞彙有：**родник**，原義為泉、泉水，引申為書面語中的泉源、源頭之義，如：**родник силы** 力量的源頭、**родник впечатлений** 靈感的泉源、**родник творчества** 創作的泉源。

與上述意義相近的 **источник** 原義表泉源，轉義可為來源或產地，如：**источник энергии** 能量來源，除此之外也可表示文獻或資料，如：**источник истории** 歷史文獻。

**Вытекать** 原指河流發源於何處，限用未完成體，轉義後說明事物之間的因果關係，如：**Это решение вытекает из фактических обстоятельств.** 這個決定來自於現實環境的考量。

(二)表「事物或時間的行進、移動」：

由於水流不斷的進行，川流不息，所以衍生出這一類的轉義，表達的是事物或時間如同水流一般行進、發展、流動或移動。

這類詞彙是：ключ 原指泉水，轉義詞組 бить ключом 可形容蓬勃的，如：работа бьёт ключом 工作進行地相當蓬勃。

Поток 直義表急流、水流，轉義表如同水流般前進、行進，如：поток дней 日子流逝。以下例子表達日子流逝的語境：Крест во времени (в календаре) выглядит так: протяжение времени, или горизонталь, ровно льющийся поток дней пересекается – прерывается праздником, вертикалью, напоминанием земле о небе [Андрей Балдин. Московские праздные дни (1997). НКРЯ].

Река 河流，可用來形容某事物如河流般行進、流動，例：река жизни 日子的流逝、река времени 時間的流動。表達「回憶日記」被理解為無止盡的日子流動，無止盡地挾帶著各種事件、人與念頭向前流動著：Теперь я думаю, что «Памятные записки» ощущались и мыслились как бесконечная река жизни с бесконечным же охватом событий, лиц и струящейся, неиссякновенной мыслью [Галина Медведева. «Превращаюсь в прозу, как вода – в лед...» (2000). НКРЯ].

Дрейфовать 本義指受到風或水流的影響而漂流、偏航，轉義指離開原有的路線而偏向其他方向，例：<...> как нам кажется, психология, хоть она и вышла из недр философии, должна максимально отдаляться от философии (у нее другие задачи) и дрейфовать в сторону конкретных наук [Г. Г. Аракелов. Нейронауки – основа развития психологии (2004) // «Вопросы психологии», 2004.10.12. НКРЯ]. 例中作者認為心理學應該要儘可能脫離哲學範疇，偏往具體科學的方向發展。

Выплывать/выплыть 直義指浮出、漂上來、游上來，轉義為口語中形

容突然出現、產生或顯示出來，如：выплыл новый вопрос 出現新的問題；另外也可形容日、月等的出現，如：из-за облака опять выплыла луна 月亮再次從雲後出現。

Подныривать/поднырнуть 原為潛到下面，轉義同為可表其他事物的潛到下面、或指到下面去，例：самолёт поднырнул под облако 飛機飛到雲層之下。

Течь 及其動名詞 течение，原指流動，轉義上表時間或現象等的進行、度過，如：время течёт、течение времени 時光流逝，同時也可以表示其他事物的流動，例：толпа течёт в метро 人群往地鐵移動、течение облаков 雲的飄動。

Затекать/затечь 原表流入、流到，可指稱其他事物的流入，如：аромат затекает в открытую дверь 香氣飄入開著的門。<sup>40</sup>

Обтекать/обтечь 原義指水環繞著某物流過，轉義為繞過或是迂迴，例：танки обтекли 坦克迂迴前進。

Притекать/притечь 原指水流動到某處，轉義為湧入、紛紛出現，如：притекают деньги 錢湧進來、поздравительные телеграммы притекли со всех сторон 祝賀電報從四方湧來。

Протекать/протечь 表河流小溪等流經某處，轉義可指時間或事件過去、逝去，如：день протёк 一天過去了。表達生活過得單純及尋常，有操心的事也有娛樂：Жизнь наша протекает просто и обыденно, заботы и развлечения [Наши дети: Подростки (2004). НКРЯ].

Стекать/стечь 直義表(液體)流到一處，轉義，如：толпа стекает в овраг 人群向峽谷集中。

---

<sup>40</sup> 此字還有另一轉義，表達腫起、發腫，如：глаз затёк 眼睛腫起。

Сочиться 原為水流出、滲出，轉義可套用於其他事物上，如：сочится свет、сочится дым、сочится запах、сочится пар 指光、煙霧、氣味、水氣的流動。也可表達抽象事物，例：сочится шёпот 流傳出一些耳語、сочатся слухи 消息流出、流言。以下例句以「生活流向隙縫中」說明生活行進方式的固定不變性：Жизнь сочится в узкую щёлку.

Струиться 直義表流動，也可指稱其他事物呈流線狀的移動，如：волосы струятся 髮絲飄動、струится свет 光的流動。下句中 струится ветер 表達從高而整齊的窗戶吹進來的徐徐微風，吹動了室內的榕樹葉：Высокие, стройные окна были открыты, из них струился ветер и колебал кожанные листья фикусов [И. Грекова. Без улыбок (1975). НКРЯ].

Струистый 流動的，來自動詞 струиться，轉義亦可形容其他非水事物的流動，例：струистые волосы 飄動的髮絲、струистое знамя 飄動的旗幟。形容女子飄動的頭髮：Одежда легкая на нимфе развевалась, Зефир играл в ее струистых волосах, Резной колчан звенел с стрелами на плечах, И меткое копьё за серною свистало [Н. М. Карамзин. Письма русского путешественника (1793). НКРЯ].

(三)表「路徑、方法」：

河流必須有其河道，否則水可能會淹開、散開成為湖泊海洋或水患，因此河道成為河流的必要條件之一，失去河道等同失去構成要素，故以此概念延伸，「河道」成為路徑與方法。

Русло 本指河床、河槽，衍生為軌道或途徑，例：русло науки 科學途徑、жизнь вошла в своё обычное русло 生活步入常軌。

Канал 原為運河、渠道，轉義後為途徑、方法，如：дипломатический канал 外交途徑。以下句中問對方是否有計畫、發展方法的策略：У вас есть планы, стратегия развития канала? [Мила Кузина. «У меня сейчас идет только анализ» Назначен новый генеральный директор ТВС (2002) //

«Известия», 2002.12.20. НКРЯ]

Кильватер 原指船走過的水痕，轉義可指稱走過的痕跡，可套用在有形及無形事物上，例：он держался в кильватере своего старшего брата 他遵循哥哥走過的路。

(四)表「趨勢、潮流」：

Волна 直義波浪，形容一股浪潮，有波浪滔滔而來之義，如：волна революции 革命浪潮。表達革命浪潮已經席捲而來：Начать было легко, но волна революции захлестнула нас [А. И. Деникин. Очерки русской смуты. Том I. Крушение власти и армии (1921). НКРЯ].

Струя 及其指小詞 струйка，直義為小水流，轉義上可為潮流，如：свежая струя в литературе 一股文學界的新氣象。表達有股新潮流注入俄國繪畫界可用：Мне как-то сразу почувствовалось, что вот в русскую живопись влилась новая, свежая струя: «направление» минует, таланты останутся и найдут дорогу [С. К. Маковский. «Молодые» москвичи (1921). НКРЯ].

Течение 同 струя 可指潮流，亦可為流派、學派等，例：революционное течение 革命潮流、основные течения в искусстве 藝術上的主要流派。以下文句說明出現了不尋常的自由潮流，並說明這裡的自由潮流指的就是革命潮流：Благодаря такому приему, явилось ненормальное либеральное течение, или вернее не либеральное, а революционное течение [С. Ю. Витте. Воспоминания (1911). НКРЯ].

(五)表「停頓」之義：

因為水的物理變化當中包含了結冰，表示使原本液態流動的水，因溫度下降至零度以下而從液態變為固態，主要的概念為由流動變成靜止。此概念轉移到派生意義上，因此凡表結冰的詞彙，其轉義幾乎都帶有停止、

無法動彈之義，在此可表示將某物凍結使不得動彈，或因某種原因而不得動彈。

這類詞彙有：замораживать/заморозить 原義為凍結，轉義成暫停、停止某動作，如：заморозить идею 把想法冰凍起來、замораживать зарплату 凍結薪資。表達大筆金額被凍結：Денег на карте должно быть с запасом, ибо на вашем счете временно заморозят большую сумму на случай, если вы отдадите авто с пустым баком или позже оговоренного срока [Михаил Гзовский. А как по-американски? (2004) // «За рулем», 2004.03.15. НКРЯ]. 因凍結也可用於知覺，故轉義還可表麻醉，例：замораживать зуб 麻醉牙齒。

Леденеть/оледенеть, обледенеть 直義結冰、變成冰，轉義可形容情感或思緒、想法的凍結，例：ум леденеет 理智凍結；也可表因某事物而如冰塊一般動彈不得，如：леденеть от страха 因恐懼而動彈不得；另外還有死後僵化之義，例：умерший начал леденеть 死屍開始僵化。

Примерзать/примёрзнуть 直義凍住，轉義表身體因某種原因而動彈不得，如被凍住一般，例：примёрзнуть от ужаса 因恐懼而動彈不得。說明某個床位較為溫暖，但夜裡頭髮還是會凍住：Вверху было теплее, но и там за ночь волосы примёрзали к подушке. [В. Т. Шаламов. Колымские рассказы (1954-1961). НКРЯ].

肆、聲音意義：

某些原本表示水聲的詞彙，經由聲音特色的轉移，衍生成為與「聲音」相關的意義。這些詞彙是：журчать 直義淙淙地響，以其聲音轉化為發低微單調聲，例：журчит речь 低聲說話、形容詞 журчащая речь 表達細碎單調的說話聲。Журчит голос 可表達悅耳的聲音：Молчать и слушать, как журчит голос сладкозвучного ромея [Борис Васильев. Ольга, королева русов (2002). НКРЯ].

**Всплёскивать/всплеснуть** 原義為使（水、液體）拍濺、激濺，轉義可指物體揮起或揚起所發出的聲音，**всплеснуть руками** 兩手舉起輕輕一拍（表示驚訝、詫異、惋惜、困惑等）；另外也可指稱某些聲響如笑聲、掌聲等，如：**то здесь, то там всплёскивают аплодисменты** 掌聲此起彼落。

**Плескать/плеснуть** 及 **плескаться/плеснуться** 原義即為水浪所發出的拍濺聲、拍打聲，引申為船帆或旗子等在空中劈啪作響地擺動或招展，如：**флаг плещет по ветру** 旗子在風中劈啪作響、**плещется знамя** 旗幟飄揚作響。而 **плескать** 還可指稱為鼓掌，如：**плескать руками** 以手鼓掌、**плескать блестящему музыканту** 為卓越的音樂家鼓掌。

**Густой** 直義為濃稠的、水少的，其中一種轉義是專門形容聲音，可指深沉的、低沉的聲音或噪音，例：**густой бас** 深沉的低音、**густой звук** 低沉的響聲。同為形容聲音的形容詞還有 **сухой** 及 **жидкий**，**сухой** 原指乾燥的、沒有水分的；由於缺少水分可能會造成聲音沙啞，因此轉義可表達聲音沙啞、不宏亮、不柔和，如：**сухой шорох** 乾啞的沙沙聲。而 **жидкий** 含水的，則是形容聲音軟弱無力，如：**жидкий голос** 軟弱無力的聲音。

伍、其他轉義：

並非所有水語義場內的轉義詞彙都可以聚成一類，有些詞彙的轉義是獨立或特別的，並沒有其他相似詞彙可共組詞群，因此在此一分類當中將逐字呈現這些詞彙，以求完整。排序方式將按照直義的分類，依字母順序呈現。

來自直義第一類「水的存在形式」的詞彙有：

**Зыбь** 本指水上的漣漪，轉義上可代指一大片植物隨風擺動的樣子，如：**ржаное поле подёрнулось зыбью** 黑麥田上起了波浪。

**Пар** 原指水氣、蒸汽或熱氣，轉義可以指稱馬力（火車、輪船等），如：**на всех парах** 開足馬力、全速地。表達往全速前進：**Сейчас решится,**

останемся ли мы друзьями или пойдём на всех парах в разные стороны [Василий Аксенов. Таинственная страсть (2007). НКРЯ]. 詞組 под парами 還可以表示升火待發（指機車、輪船等），如以下例子表達飛機已經準備起飛：Мы ехали с ним в Шереметьево-2, самолет там стоял под парами и ждал [Игорь Свиначенко. Прощание с мэром Москвы (1997) // «Столица», 1997.09.02. НКРЯ]. 同時 под парами 在俗語用法也可表喝醉了、已有醉意。

Пена 原爲泡沫，轉義表泡沫似的東西，另外也指白沫，如：с пеной у рта 嘴邊帶有白沫。表達議員辯論到口帶白沫、口沫橫飛：Наши депутаты с пеной у рта спорят, имеет ли американская армия право нападать на Саддама [Юлия Латынина. Армия второго сорта (2003) // «Еженедельный журнал», 2003.03.24. НКРЯ].

Пузырь 原義泡、氣泡，轉義可指皮膚上的泡或囊泡、膀胱等，如：водяные пузыри 水泡、жёлчный пузырь 膽囊、мочевой пузырь 膀胱；另外也可表親密稱呼，帶有戲謔意味稱呼別人小胖子，例：Как зовут тебя, пузырь? 你叫什麼名字，小胖子？

Рябь 原爲漣漪，轉義可指人眼冒金星，例：рябь в глазах 眼前冒金星。以下例子表達人眼冒金星的情境：Когда у сторонников прошла рябь в глазах и к ним, оглушённым, вернулся слух, на сцену поднялся лидер высшего совета ЕР Борис Грызлов: "Нам не нужна политическая монополия, нам не нужна партия-государство [Рустем Фаляхов. То ли больных стало больше, то ли все выздоровели (2003) // «Газета», 2003.06.30. НКРЯ].

Снег 雪，轉義可表口語用法中的驟然、突如其來之義，如：как снег на голову 突如其來；也可表口語用法中完全不需要、一點也不感興趣之義，帶有諷刺意味，例：как прошлогодний снег нужен（字面直譯爲如同去年的雪般需要）意指一點也不需要。

來自直義第二類「水的特性」：

Льдистый 本義覆蓋冰的、結冰的，轉義上形容非常冷的，用於形容其他事物，如：льдистый воздух 冰冷的空氣。形容有冰冷藍色眼睛的人：Брюнетка с льдистыми голубыми глазами — это нечто [Ольга Некрасова. Платит последний (2000). НКРЯ].

來自直義第四類「水的動作」：

Мочиться/помочиться 原義表把自己弄濕，轉義上為口語中的小便，如：начать мочиться 開始小便。直義表弄濕的詞還有 промачивать/промочить 直義也可表把某物弄濕、使濕透，轉義上可形容少少地喝，通常指酒、伏特加等，如：промочить горло (字面直譯為弄濕喉嚨) 喝點小酒潤喉、小酌。

Переливаться/перелиться 原義轉流到、(由一處)流到(另一處)、溢出，轉義可表顏色的閃爍變換，如：перелиться всеми цветами радуги 閃爍著彩虹的各種色彩。

Пузыриться/вспузыриться 本義起泡、冒泡，轉義取其泡泡之形體概念，形容衣服由於風吹等原因而鼓起來的樣子，例：брюки пузырятся на коленях 褲子膝蓋處鼓起來了。

Растекаться/растечься 直義表向各處(分)流;(墨水)淹開，轉義表浮現、泛出、傳開，如：боль растекалась по телу 全身出現痛楚、песня растекалась в полях 歌曲在野外傳開了。

來自直義第五類「水為動作的工具或媒介」：

Мокнуть/промокнуть 本指淋濕、浸泡、(口語)泡壞，轉義可指流膿，例：рана мокнет 傷口流膿。

Нырять/нырнуть 直義表潛入（水中），轉義上可代指其他事物的潛入或進入，如：нырнуть в сон 進入夢鄉。以下例句形容人進入了某個角色，如陷入深淵般：А здесь я нырнула в роль, как в омут. [Кейт Уинслет: «Наше прошлое должно быть с нами» (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06. НКРЯ].

Орошать/оросить 原義為使潮濕、灌溉，轉義可表其他事物的灌溉，以下例子說明灌溉大地：За годы двадцатого столетия были построены десятки оросительно-обводнительных систем, что позволяло орошать значительную площадь земель [Умалат Льянов. В южном федеральном (2004) // «Жизнь национальностей», 2004.03.17. НКРЯ].

Подмачивать/подмочить 直義為使潮濕些、從下方浸濕，轉義帶有危害之義，如：подмочить репутацию 危害名譽。

Полоскать 本指沖洗，轉義可形容關於風的吹拂、擺動，如：ветер полощет знамёна 風吹拂著旗幟。

Смазывать/смазать 原義表塗上、擦上油、液體的物質，表潤滑的概念，轉義可以是擦掉，例：смазать рукавом краску 用袖子擦掉顏色；另一轉義為口語中表使模糊起來，如：смазать вопрос 使問題模糊起來，表達模糊問題的焦點：<...> хотел сказать Хрюкин, вспомнив свое объяснение с полковником, командиром особой группы, и то, как предусмотрительно и ловко пытался присутствовавший при этом автор телеграммы смазать вопрос, прикрыть, оправдать поверхностное отношение полковника, которому от роду двадцать три годочка, к связи [Артем Анфиногенов. А внизу была земля (1982). НКРЯ]. 另外，俗語中可表示打、揍等意義，如：смазать по щеке 打耳光。

來自直義第六類「水為動作的直接對象」：

Впитывать/впитать 本義表達吸進、吸收，轉義指接受、吸收，如：

впитывать знания 吸收知識。下句中「吸收新的生活」意指融入、習慣新生活：Вместо того чтобы здесь, в тюрьме, учиться, впитывать новую жизнь... [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990. НКРЯ].

Мутить/замутить, взмутить 本為攪混、弄混，轉義使發昏、使錯亂、使不清醒，如：мутить сознание 使意識錯亂；也可指稱打擾，如：мутить людей 擾人；另外也可表示口語中的感到噁心，如：меня мутит от этого лекарства 這藥令我感到噁心。

Отливать/отлить 原為倒出、把（水等）抽出或形容水浪等猛退、退去，這個動詞的其中一個轉義只用未完成體且不用一、二人稱，表帶有某種色調、閃耀某種光澤，如：море отльёт серебром 大海泛著銀光。

Проливать/пролить 本指把（液體）灑出、灑掉、使溢出，轉義上也可用於其他事物，表其他事物的灑出、溢出，例：пролить запах 溢出味道；尚有其他轉義為口語中表下過雨，如：пролил дождь 下過一陣雨；而詞組 пролить (свою) кровь за кого-что 為莊嚴用法中表為了某人或事而犧牲、流血；詞組 пролить кровь чью 則為莊嚴語體用法的殺害。此詞組雖可以表示殺害的意義，但僅限於詞組，詞彙本身轉義並不帶有殺害的概念，因此並不將此詞彙置於「數量、程度意義」第六類「使消失」（殺死、淘汰、去除）群組，在本質上有所差異，必須釐清；而詞組 пролить свет на что 則為書面語，有說明、闡明之義，如：пролить свет на происхождение закона 說明法律的起源。

Разбрызгивать/разбрызгать 原指向各處噴灑、使四濺，轉義可表其他事物向各處濺灑，例：драгоценный камень разбрызгивает свет 寶石散發光芒。

Разливать/разлить 直義上表（從一個容器往幾個容器裡）灌注、舀，轉義為書面語中表向四處射出、散發出之義，不用一、二人稱，如：цветы разлили благоухание 花朵散發芳香。

以上為根據水語義詞的轉義範疇探討其語義類別，下一節將由詞彙搭配用法的角度分析「水」語義場。

## 第二節「水」語義詞的搭配

欲查出一個詞彙是否有轉義，可以借助於詳解詞典，但有時因釋義方式的不同，一個詞彙在不同詳解詞典當中的義位並非全然相同，換句話說，一個詞彙在詞典一當中可以找到五個義位，但有可能在詞典二之中只顯示出三個義位，甚至可能還有其他義位是兩本詞典皆未提及的。為了盡可能完整呈現一個詞彙的轉義，必須使用多部詞典，或是借助詞語的使用語境（上下文）來確認此詞彙是否有此轉義。

以語境來判定轉義則牽涉到判定標準問題，在分析「水」語義場內的詞彙時，有部分詞彙的轉義「明顯程度」較高，亦即是此類詞彙並不需要透過與其他詞彙搭配即可表現出其衍生意義；而另一類則必須透過與詞彙前後搭配才能確認其轉義。舉例來說，кипяток 轉義可直接指稱性情暴躁的人；而 течь 其轉義為可表示其他事物的流動，所謂「其他事物」則必須透過搭配詞彙才能確認，如：течет воздух 空氣的流動，代表可與氣體搭配、течет время 時間的流逝、текут мечты 夢想的進行、текут деньги 金錢流動等例都可認定 течь 還能與表時間、無形如夢想、有形的金錢等搭配；值得一提的是，按照 течет голос 聲音的流動一例，判定 течь 可以與聲音詞彙相連接，但並不表示 течь 可歸類於第一節分類四「聲音意義」之中。分類四「聲音意義」中帶有「水」語義的詞彙本身即有聲音意義或專用於形容聲音，而 течь 及其他許多詞彙皆可與表聲音的詞彙搭配，如 голос、звук 等，僅能表示聲音的流動或其他動作，但 течь 本身不具聲音意義，與上一節分類四「聲音意義」有所不同。也就是說，藉由上下文判定轉義用法時，須將被分析詞本身具有的轉義與該詞搭配的詞語意義區分開來。

本節最主要的內容為表達「情感、感知或心理狀態等無形事物」的詞彙，在「水」的語義場之中，轉義中表「情感」等無形事物的詞彙相當豐

富，大部分這些詞彙都必須透過與情緒感受的詞彙搭配才能確認其衍生意義。表「情感」詞彙語義中帶有人情緒，包括生氣、喜悅、激動、不安等，而表「心理狀態等無形事物」則包含了人的思想、想法、希望、自信、委屈等，其中有些詞彙的用法類似中文的擬人、轉化修辭，將原本指稱水的詞彙，依其某些特性，轉而用來詮釋人類的情緒感受，屬於「隱喻派生」的一種。

以與感知相關的「溫度」概念為例，對於溫度高的事物，人類的普遍認知是與活動力較強的事物產生連結，如：кипящий 煮沸的、沸騰狀態的，本義為形容水，取其煮沸、溫度相當高之特徵，形容情緒沸騰到達頂點，如：кипящая ненависть 沸騰的仇恨。中文裡也有如「熱烈」、「熱血」、「熱情」等詞彙。而在溫度低的事物上，如俄文中的 лёд 冰，在轉義上可用來形容冷漠的人，中文上也有「冷漠」、「冷淡」等詞彙與之相對應。

這些要素都說明了人類常以對事物的認知反映自身的感受，因此在此群組的詞彙是「水」語義場中轉義最豐富的，許多詞彙的轉義皆與情感帶有關連，也因如此，在上一節的詞彙也會在本節表「情感」群組當中再次出現。本論文所歸類出來的詞彙是依搜尋出的語料為判定依據，但由於有潛力表達感受意義的轉義用法為數眾多，所以這類的詞彙轉義應可視為具有「能產」特性，此群組並非封閉性的。

根據所搭配詞彙觀察出的轉義，主要可分為以下幾類：

語義範疇	語義分類
情感意義	(一)專表「喜悅」 (二)專表「憤怒」 (三)表「痛苦、不悅」等負面情感 (四)表「情感的湧現、流露」 (五)表示「情感的消退」 (六)表達「陷入某種情緒」 (七)表達其他情感

(一)專表「喜悅」：

Захлёбываться/захлебнуться 原義為由於某種液體或氣體進入氣管，使之憋住、噎到，以此為基礎，表達由於欣喜、感到幸福而相當激動，如：захлёбываться радостью 快樂得像要窒息。表達因幸福而激動：Они захлебывались от счастья и, возвеличивая "Коляна" восторженными трудовыми выкриками, старались не отстать друг от друга [Запись LiveJournal (2004). НКРЯ].

Плавать 表感到飄飄然、非常興奮、有一種高起的、怡然自得的幸福之感，例：плавать в безумном восторге 感到狂喜、плавать в блаженстве 感到無比幸福、плавать в упоении 感到興高采烈。指一個人結婚後將感到無比幸福：<...> он получит штатное место ординатора при госпитале, купит рояль, устроит обстановочку, женится и будет плавать в блаженстве: любоваться Амалией, английской посудой и китайскими вазами, выкуривая по десяти «чируток» в день [К. М. Станюкович. Василий Иванович (1866). НКРЯ].

Расплаваться/ расплыться 直義表淹開，不用一二人稱，轉義可表示（愉快、滿意等表情）出現、浮現，同直義不用一、二人稱，如：улыбка расплылась по лицу 笑容在臉上浮現；另一種用法為口語中，表示臉因笑容而舒展開來，如：лицо расплылось в улыбке 臉上浮泛笑容。

(二)專表「憤怒」：

Вскипать 本指沸騰起來，不用一二人稱，轉義上通常表示怒氣到達極點，亦不用一二人稱，如：в его сердце вскипело негодование 在他心中憤怒已到達極點；另外一個轉義則是表激怒起來、大發雷霆，例：он вскипел гневом 他大發雷霆。

Раскипятиться 與 вскипать 相似，原義燒開、在沸騰狀態中，引申成為發怒、動火，如：раскипятиться из-за пустяков 因瑣碎之事而大動肝火、

зря ты так раскипятился 你不該如此憤怒。

(三)表「痛苦、不悅」等負面情感：

此群組詞彙主要來自於直義「水的存在形式」，原義為漩渦、深淵，漩渦的特性為中心點產生強大吸力，使人深陷進去而無法自拔，深淵則因其深度關係，人若陷進去必定難以脫身。因此，轉義上取其特性，衍生為情感上或生活上遭遇難關而無法自拔、難以度過。

Пучина 原義為深淵、漩渦或沼澤中的深坑，轉義上用以形容人陷入某種困境中，無法逃脫，如：пучина бедствий 災難漩渦、повергнуть кого в пучину страдания 使人陷於痛苦煎熬的漩渦之中。

表達負面情感的形容詞有：влажный 潮濕的，轉義可形容人的悲傷情緒，與哭泣的情緒表達產生聯想，如：влажная печаль 淚汪汪的悲傷，形容人很難過。

Барахтаться 原義表（掙扎著從水面浮出）手腳亂動、使勁掙扎，轉義上指為達到某種程度而奮力掙扎、努力達成，如：всю жизнь барахтаюсь, а из нищеты не выбраться 一輩子努力掙扎，仍無法擺脫貧窮。

Тонуть/утонуть, потонуть 原表落水、沉沒之義，轉義可形容陷入於某事物之中，且沒有希望達成或脫離現況、處境，例如：тонуть во множестве дел 陷入繁忙事務之中、тонуть в неприятностях 陷於麻煩當中。

Туман 霧，轉義指模糊或渺茫，如：в тумане будущего 前途茫茫。其動詞 Туманить/затуманить, отуманить 直義表達（煙、霧等）籠罩、遮掩，轉義為使模糊不清、使發昏，不用一、二人稱，如：ревность туманит рассудок 醋火遮蔽了理智。被動動詞 Туманиться/затуманиться, отуманиться 原表起霧、霧氣騰騰，轉義為口語中表發昏，也可指混亂或露出愁容、面帶憂慮，例：взор туманится 視線模糊起來、мысли туманятся 思緒混亂起來、лицо туманится горем 愁容滿面。

(四)表「情感的湧現、流露」：

此群組的詞彙轉義可表情緒流露，不限定正負面情緒。有些詞義含有突然、猛烈的概念，常與一些較強烈的情緒詞彙連用。詞彙詞類主要為動詞，其次為名詞以及少量的形容詞。

詞彙來自直義第四類「水的動作」：**брызгать/брызнуть** 原義為噴、濺出、湧出之義，含有猛烈、強烈之義，轉義為迸發、爆發，用以描述情感，如：**радость брызжет из её глаз** 她的眼中迸出喜悅。

**Бурлить** 原義沸騰、洶湧，轉變為激昂，如：**гнев бурлит** 激憤、**бурлит радость** 狂喜。以下例句表多種感情洶湧而至：**Какие в нём бурлят чувства: любовь, раскаяние, гнев.** [И. Грекова. Фазан (1984). НКРЯ].同字根的另一詞彙 **взбурлить** 直義表掀起波瀾，轉義指激動，例：**беспокойство взбурлило** 強烈地感到不安。表為被貶損的女友感到相當委屈：**Не исключено, что взбурлила невыплеснутая обида за униженную подругу.** [Петр Акимов. Плата за страх (2000). НКРЯ].

**Выплескиваться/выплеснуться** 原為口語中（因搖晃震動等）濺出、灑出，轉義可指流露出，例：**выплеснулось веселье** 洋溢愉悅。以下例句表達某種累積已久的情緒以強大力量爆發：**Видимо, все во мне скопилось, и в определенный момент выплеснулось с мощной силой** [Певица Валерия: «Мое долгожданное счастье» (2004) // «Мир & Дом. City», 2004.03.15. НКРЯ].

**Кипеть** 表沸騰、煮開之義，衍生為充滿某種強烈情感或想法而情緒激動，例：**в душе моей кипит ненависть** 憎恨在我心中沸騰、**кипеть гневом** 怒氣騰騰。

**Закипать/закипеть** 直義表沸騰起來，轉義可指激動起來，例：**старик закипел гневом** 老頭兒火冒三丈、**слёзы закипели в ней** 她心中已淚如泉湧；另外也可指事件快速發展、如火如荼般進行，例：**работа закипела** 工

作進行得如火如荼。

Хлынуть 原表湧出、傾注，不用一二人稱，轉義用以形容一種情感的浮現、湧上，如：хлынуть радость 喜悅湧上。指稱喜悅湧上心頭：Нужно ли говорить, какой хлынул в моё сердце восторг и поток чайный от этих слов Короленко [К. Д. Бальмонт. На заре (1929). НКРЯ]. 同字根另一詞彙 прихлынуть 直義指洶湧而來，轉義成某種情感湧上心頭，例：радость прихлынула 喜悅湧上心頭、прихлынул задор 熱情湧現。以下例也表達某種感受湧上心頭：Когда я шёл в этот день от него, ко мне с новой силой прихлынуло чувство горячего восхищения им [К. И. Чуковский. Короленко в кругу друзей (1940-1969). НКРЯ].

關於屬於直義第四類「水的動作」字根 лить 的詞彙將於此一同呈現：вливаться/влиться 本指倒入在某物內，轉義可指產生（思想、感情等），例：в его сердце влилась тревога 在他心中產生不安。Выливаться/вылиться 原表由某物流出，轉義指情感流露或宣洩，如：в письме вылилась радость 信中流露出喜悅。Заливать/залить 原義淹沒、用液體倒上灑上，轉義表充滿，可用來形容某種情緒或感情，如：залить детей любовью 用愛呵護孩子。Изливаться/излиться 原義表流出來，轉義上可形容情感流露出來、吐露出來、發洩，如：в его речи излилось недовольство 在他的言語當中透露著不滿。Приливать/прилить 直義（液體）流向，轉義不用一、二人稱，表情感的突然湧上，例：любовь прилила к сердцу 愛意湧上心扉。Сливать/слить 原為 把（液體）倒出，轉義可表使聯成一個、合併或把某物融合在一起，可用於有形事物及無形現象（如情感），如：их души слиты воедино 他們心連心。Сливаться/слиться 合流、匯合，轉義形容融成一起、合併、聯合起來，如：мысли сливались воедино 思想結合在一起。

詞彙來自直義第五類「水為動作的工具或媒介」：всплывать/всплыть 直義表浮到水面、浮出，轉義表示暴露出來、重新出現，例：горе всплыло наружу 悲傷再現。

Заливаться/залиться 原義表（被）淹沒、灌滿、（不用一、二人稱）流入，轉義後指放聲大哭（或大笑）起來，如：залиться смехом 大笑。以下例句表達一名女子跌坐椅上放聲大笑的情境：При виде старинной мебели, зеркал и камина она сначала откровенно удивилась, а потом, как была в пальто, опустилась в кресло и залилась смехом [Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве (1994). НКРЯ].

Затоплять/затопить 直義表把某事物淹沒，轉義上可形容（感情）充滿，如：ненависть затопила меня 憎恨充滿我心。

Наливаться/налиться 直義表灌入，轉義可形容滿懷（某種情感），例：налиться тоской 滿懷憂愁。

Наплывать/наплыть 直義是表（航行）碰上、撞上，不用一二人稱，或指（流質物）形成、淤成，轉義可形容某種感受或思想的充滿，如：ярость наплывает 充滿憤恨。Но такие мысли наплывали и исчезали, вернее, их старательно гнали от себя [Эмма Герштейн. Лишняя любовь (1985-2002). НКРЯ]. 但這種想法充滿了又消失，更確切地說，他們被努力地從身上驅離。

Обливаться/облиться 原指沖洗身子、佈滿，轉義可形容突然出現的某種感覺，例：облиться ужасом 恐懼出現、сердце его облилось тоской по родине 他心中突然充滿對祖國的思念。

Пропитывать/пропитать 直義上表浸透、使充滿，轉義可指稱情感充滿，例：человек пропитан равнодушием 人充滿了冷漠。

詞彙來自直義第六類「水為動作的直接對象」：вливать/вливать 原指注入、倒入，轉義後表引起（思想、感情等），如：вливать бодрость 引起精神、вливать надежду 增加希望。表達為膽怯者增添精力、為失去記憶者增添記憶、為蒙昧的人增添光明：Вливать бодрость в малодушных, память в непомнящих, свет в темных [Г. П. Федотов. Лицо России (1919) //

«Свободные голоса», 1918. НКРЯ].

**Выливать/вылить** 直義倒出、使液體流出，轉義後表流露、發洩（某種情緒），例：**вылить негодование** 發洩不滿。表達發洩自身痛楚：**Стала вести дневник, потому что надо было куда-то вылить свою боль** [Дмитрий Комаров. *Как счастливы мы были!* (2004) // «64 — Шахматное обозрение», 2004.11.15. НКРЯ].

**Доливать/долить** 直義上表水補充或填滿到某種程度，轉義可表某種情緒增強，例：**долить злобы** 增添仇恨。

**Переливать/перелить** 直義表轉注、（從一個容器）倒至（另一個），轉義可形容把思想、感情、力量、能力等傳達、灌輸給（他人），例：**перелить свой восторг в кого-либо** 將其喜悅傳給別人。另一直義為液體滿出，轉義可形容情緒的爆發，例如，形容當恨意再也無法掩藏，如同水滿溢出來：**Может, это первое, что приходит в голову, когда злость переливает через край**? [Анатолий Приставкин. *Вагончик мой дальний* (2005). НКРЯ]

上一節提到的動詞 **подливать/подлить** 原為添加一些（液體物），轉義後可形容某種情緒或意圖的暗中運作，例：**подлить ехидство** 暗中使詐、耍陰險。

**Выплескивать/выплеснуться** 原義為把液體倒出，轉義後可表示某種情感的流露，如：**выплеснуть гнев** 流露憤怒。以下例句說明足球員射門得分後情緒的流露：**После гола Бузникин около минуты бегал по полю вне себя от радости, не зная, как выплеснуть эмоции** [Юрий Дудь. *Два мира, два «Торпедо». Герои и неудачники 12-го тура чемпионата страны по футболу* (2002) // «Известия», 2002.05.14. НКРЯ].

除了占多數的動詞之外，還有名詞及部分形容詞，也可表情感：**брызги** 直義水霧、水花，可形容感受或心情的流露、出現，如：**в глазах брызги радости** 眼中流露喜悅之情。

Волна 原為波浪，波浪的高低起伏轉義成形容心情、想法或某種感受的強烈湧現，例：волна недовольства 不滿情緒湧現、волна восторга 喜悅湧現。形容人心中再次湧現欣喜之情：И опять на сердце Саблина нахлынула волна восторга, он чувствовал, что сама собою создалась обстановка сказочного царственного величия и не устоять перед нею простому сердцу [П. Н. Краснов. От Двуглавого Орла к красному знамени (1922). НКРЯ].

Всплеск 與 волна 相似，原義為湧起之波浪、波浪拍濺聲，轉義後可形容人的感覺、情緒、狀態或心情快速湧起，如：всплеск настроения、всплеск радости 情緒、喜悅的湧現。На её фоне наша математика просто «всплеск эмоций» [Наши дети: Подростки (2004). НКРЯ]. 在她的襯托之下我們的數學能力只是「情緒的湧現」。

Кипение 原意沸騰，可用以指稱其他事物，指其他人事物處於情緒沸騰狀態，例：кипение толпы 群眾沸騰、кипение страстей 熱情沸騰。以下例句說明銀行在選擇經紀人過程中引發了沸騰情緒：Разумеется, кипение страстей вокруг выбора посредников не было борьбой идей в чистом виде [Иосиф Гальперин Битва за мирный атом (2003) // «Совершенно секретно», 2003.03.02. НКРЯ].

Кипучий 沸騰的，轉義形容熱情奔放的，如：кипучая натура 熱情奔放的性格；形容旺盛的，如：кипучая энергия 旺盛的能量、精力，以及前面提到的 кипящая ненависть 沸騰的仇恨、кипящая злоба 沸騰的憤恨。Кипучая энергия пробудилась в нем, он расчувствовался и заплакал [Юрий Петкевич. Явление ангела (2001). НКРЯ]. 一股沸騰的力量在他體內覺醒，他受了感動，哭了起來。

Наплыв 表達情感、力量等無形事物的湧現，或表充滿、洋溢，如：наплыв тоски、наплыв тревоги 憂愁、不安襲來。以下句中說話者表達由於心中充滿各種印象以及周遭環境變化而暈頭轉向：Вы знаете, Лев

Григорьич, от этого наплыва впечатлений, от этой смены обстановки у меня кружится голова [Александр Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 1-25 (1968) // «Новый Мир», 1990. НКРЯ].

Прилив 原義漲潮、湧來、充盈，轉義表高潮、旺盛或繁榮等，如：прилив радости 充滿歡樂、прилив сил 精力旺盛等。Глядя на нее, Мишка чувствует неожиданный прилив радости и счастья [Б. Губер. Шарашкина контора (1924) . НКРЯ]. 看著她，Мишка 感覺到出乎意料的欣喜及幸福湧現。

Приток 直義指大量流入的意思，轉義為增加、加強、補充，可與某些心理情感詞彙搭配，如：приток уверенности 信心大增、приток решимости 決心倍增。表達新的生命力不再增加，可見下例：Она умирает без развития, без притока новых жизненных сил [Акрам Айлисли, писатель: «Я хотел сжечь свои книги...» (2002) // «Известия», 2002.08.14. НКРЯ].

Стремнина 原指河水急流處，可轉義成情緒的急遽、強烈表現，例：стремнина восторга 狂喜、стремнина чувств 強烈感受。

名詞除了上段的詞彙之外，表「數量眾多、龐大」內的詞彙大部分皆可與情感的詞彙搭配連接，表達含有大量的情緒或感情，詞彙可參閱第一節表「數量、程度意義」分類第一小類「眾多、龐大」。而表達「數量稀少、程度微小」的詞彙中，капля 及 капелька 小水滴，也可於表情感詞彙搭配，表達些微的情感，如：капля жалости 一絲憐憫、капелька нежности 一點兒溫柔。例如指責他人沒有同情心、毫無感情：В тебе ни капли жалости, ни капли чувства нет! [А. О. Осипович (Новодворский). Карьера (1880). НКРЯ].

(五)表示「情感的消退」：

此群組多數詞彙曾於本章第一節第一類表「數量意義」中的「消失群組」(第六、七小類)出現過，因其轉義「消失」也可形容情緒感受等的消

失，故將這些詞彙歸類於此一組。

詞彙來自直義第四類「水的動作」：испаряться/испариться 直義蒸發，轉義後為口語上帶有戲謔意味、表示不知不覺、逐漸地消失不見、溜走，如：испарилась злоба 仇恨消失了。形容戀愛的感覺很快地消失：Влюбленность эта немедленно испаряется, как только человек отработан [Василий Аксенов. Новый сладостный стиль (2005). НКРЯ].

Протекать/протечь 本義指（河流等）流過、流經，轉義上除了於上述「消失」群組中提及的「時間流逝、事件結束」外，也可形容某種感受、狀態的過去，如：в душе протекают впечатления 內心流過印象。

Смывать/смыть 洗去、沖刷掉，轉義上可用以洗刷掉一些心情或無形事物，例：смыть с сердца обиду 從心中洗去委屈。Теперь я понял: да, я должен искупить свою вину, смыть с себя этот грех [Татьяна Тренина. Русалка для интимных встреч (2004). НКРЯ]. 現在我明白：是的，我必須贖罪，洗清身上的這些罪孽。

Отхлынуть 在直義中表（水、浪等）向後急流、退去，轉義可說明某種情感的退去、消去，如：заботы отхлынули 操心的事一下子消失了。такое гигантское напряжение вдруг отхлынуло от него 那種巨大的緊張感突然從他身上消失了。與 отхлынуть 相類似的是 схлынуть 直義說明水的滾滾流去或大量退去，轉義可形容情感的瞬間減弱或消失，例：тревога схлынула 恐慌不安的感覺消失了；另外也可指大量人群立刻同時離去及 схлынули пассажиры 乘客散去。

詞彙來自直義第五類「水為動作的工具或媒介」：топить 原義使沉入水底、使淹死、淹沒，轉義後可表殺死或消除之義，例：топить печаль 去除悲傷、топить мысль 消除想法。以下例子表示人將悲傷埋藏於愛情之中 Ирина топила своё горе в любви, от этого любовь становилась выше, полноводнее, как уровень воды в водоёме, если туда погрузить что-то объёмное [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», № 9, 2002.

НКРЯ].

(六)表達「陷入某種情緒」：

Купаться/выкупаться 直義洗澡、沐浴，轉義可形容沉浸或沐浴在一種感覺、情緒之中，例：купаться в счастье 沉浸在幸福之中、выкупаться в ласке 沉浸於愛撫之中。表達人沉浸在愛之中：Он просто купается в любви, а без неё мёрзнет и коченеет [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», № 9, 2002. НКРЯ].

Окунаться/окупнуться 本指浸入、潛入，轉義可表埋頭於或獻身於，以下列表人沉醉於永恆的喜悅之中：Можно ведь смело о них забыть и окупнуться в вечную радость "американского праздника жизни" [Конфликт цивилизация (миф или реальность) (2006). НКРЯ].

Погружаться/погрузиться 本指沉入、浸入，轉義表陷入、沉浸於、埋頭於，如：погружаться в задумчивость 埋頭沉思、погружаться в печаль 陷入悲傷之中。Но потом ему казалось, что это дело несбыточное, и он опять погружался в печаль [Антоний Погорельский. Черная курица (1829). НКРЯ]. 但後來他覺得，這件事是不會實現的，因而他又再次陷入悲傷之中。

Размокать/размокнуть 直義泡軟、泡脹，轉義保留泡的概念，成為浸泡於、陷入之義，例：человек размок от неудач 人陷於失敗之中。

曾於第一節「消失」群組及本節第三類「痛苦、不悅」出現的詞彙 тонуть/утонуть, потонуть、пучина 在此不再重複，可參見「痛苦、不悅」群組，同具有陷入之義，但僅限於負面情緒意義。

Водоворот 漩渦，但轉義上並非只是由水形成，可用來形容令人難以擺脫的事物或情感等，如：водоворот жизни 生活的漩渦、попасть в политический водоворот 捲入政治的漩渦。表人沉醉在愉快的心情中，如

同潛入漩渦：За ним бабёнки наши с визгом пускались, не раз и моя Марья, не удержав порыву страсти, ныряла в весёлый водоворот [Виктор Астафьев. Затеси (1999) // «Новый Мир», № 2, 2000. НКРЯ].

Омут 直義上爲深淵，轉義可說明無形的深淵或漩渦，形容人陷入某種無形的深淵或漩渦中，例：омут разврата 墮落深淵、попасть в омут сомнений 陷入疑惑深淵之中。Валя уже ничего не боялась, она словно сошла с ума, вместе со своим возлюбленным бросившись в омут развлечений [Татьяна Тронина. Русалка для интимных встреч (2004). НКРЯ]. Валя 已經什麼都不怕了，她如同失去理智般，同其心愛的人投入享樂的深淵裡。

(七)表達其他情感：

歸類於此群組的詞彙爲一些較難歸類成群的轉義用法，原因爲水語義場內表達此種情感轉義的詞彙不多。爲求情感詞彙轉義的完整呈現，故劃分此一組，將類似衍生意義不易歸類的詞彙置於此分類之下。

Излучина 原義河流的彎曲處，轉義可形容思想、感情等的特殊變換、細微差別，如：излучины мысли 思想的變幻。

Ледяной 冰冷的，轉義成鄙視的、冷漠的，如：ледяное равнодушие 冷漠、ледяное спокойствие 冷靜，皆帶有加強語氣的意思。表處處遭受冷漠與藐視的對待，可見以下語境：Но всюду она натыкалась на стену, ледяное равнодушие, презрение или любопытство [А. Хованская. Авантюристка (1928). НКРЯ].

Мутный 原指混濁的，轉義可表示不明確的思想或感受，例：мутное чувство 隱約的感覺。

Сухой 原表乾燥的，轉義可指稱冷漠的，如：сухой приём 冷淡的接待。表冷淡的接待可見以下語境：Французы из экспедиции Боншана. Сухой

прием у Тасамы. Отчаянное положение [Л. К. Артамонов. Донцы на Белом Ниле. Экспедиция Генерального штаба полковника Артамонова в долину Белого Нила, рассказанная со слов лейб-гвардии Атаманского полка младшего урядника Василия Архипова (1899). НКРЯ].

從以上的轉義分析中，觀察到生活中許多事物或現象都可能被賦予「水」的形象，亦即使用「水」語義場的詞彙。以下將針對此語義場的主要轉義特性與幾類鮮明的形象化表達方式作一探討。

### 第三節 「水」與其他語義場的關聯

分析轉義時往往可以了解語言使用者在體驗外界事物或現象時，傾向透過何種具體事物來認知。本節即藉由觀察水語義詞轉義用法所指涉的事物或現象，有無類別上的規律性，以及哪些指涉的事物或現象類別較為豐富，來探討此語義場的特性。除了由本章第二節所列出與情感詞搭配的用法，可看出俄語中水的形象與人的情感表現有高度聯想性，本節將列出其它傾向使用「水」的形象來描述的具體事物或感知範疇的現象，包括火、光、氣體、聲音與溫度。以下將就「水」語義場轉義詞彙的用法所歸納出的幾種主要形象特性，加以解釋與分析，以求對於俄語中「水」的形象和其他事物形象之間的關聯性有更深層的認識。

#### 壹、水與「火」語義場

水與火在本質上是兩種截然不同的物質，水是液體，而火則是物質燃燒過程中所產生的現象，是一種能量釋放的方式，散發出光與熱，火焰上方為最高溫部分，屬第四態電漿體。另外在中國的五行當中，北水剋南火，水也正是火的剋星。無論在中國五行學或物理學上，水火都是兩種相悖且不容的物質，因而有「水火不容」一詞。然而在詞彙學上，這樣的情形卻非必然，許多原本表「水」的詞彙其衍生義在搭配上能夠與表「火」的詞彙連接，表達火的動作、數量等意義。

首先，便是可與大多數表「眾多、龐大」的水語義名詞連用的詞彙，

這些詞彙不限可數或不可數名詞，故亦可與表「火」的詞彙搭配，表達火焰龐大、熊熊烈火之義。然而在中文翻譯上則相對應的水語義詞較少，僅有「一片火海」較常用，而在俄語中，舉凡 море、озеро、океан、река 等表「眾多、龐大」的詞彙皆能與表「火」的詞彙搭配，用以形容火如海、湖、洋、河般大量不絕。其他如 водоворот、волна、град、дождь、ливень 等詞彙，由於其移動的特性為縱向、由上而下，與火的移動特性較不相同，因此與表「火」詞彙的搭配也較少見。

除了「數量眾多」，還有部分直義表「水體」的詞彙也可與表「火」的詞彙搭配，如 пучина 深坑、漩渦一詞，與 огонь 火焰組成詞組 пучина огня，可表達如烈火深淵、水深火熱的概念。而原本形容水流的 поток、струя、струиственный 也可與表「火」詞彙連接，形容如一股火焰、一道火焰：поток огней、струя огня、струиственный огонь 流竄的火焰。

許多原本泛指水的動作的詞彙，經轉義之後，也可用於表示火的動作或在火之中的動作，如 всплеснуться 拍濺、激濺，詞組 пламя всплеснулось 表示火焰的激濺；выплескиваться 濺出、灑出，其詞組 выплеснулось пламя 表火焰的濺灑。其他還有如 течь、отхлынуть、нырнуть、вынырнуть、выплескивать、тонуть в огне 等詞皆可指稱關於火的動作或表達在火之中的動作。

## 貳、水與「光、氣體、聲音」語義場

在許多「水」轉義詞彙當中，原本表水的動作的動詞都可以套用在其他事物上面，而在實際的語料檢索當中，可以發現，除了「火」以外，有一類詞彙可與帶有「水」語義的詞彙連用，其共通性相當高，例如 свет 光、дым 煙、туман 霧、ветер 風、воздух 空氣、запах 氣味、звук 聲音等無形事物可與表「流動」的詞彙搭配，也可以用在表「散發」、「濺灑」等動詞，其可搭配性相當高。在眾多表「水」的轉義詞彙可以連接的無形事物中，上述這幾種事物其重複性特別高，顯示出在某些特質上，這些物質與水有某種相關，以下分析且對比出這些物質的共同特性。

首先必須從水的本質分析，水是由氫、氧兩種元素組成的無機物，在常溫常壓下是無色且無味的透明液體，而液體是三大物質狀態之一，不具確定的形狀，但有一定的體積，具備移動及轉動的特性。可以看出，「不具確定形狀」、「具備移動及轉動的特性」是水與上述提到的其他事物主要的共通點，光、煙、霧、風、空氣、氣味、聲音等皆無確定形狀，且也具移動性，因此，將這些特性藉由「隱喻派生」中的「部分相似」概念進行派生轉移，使原本表水的轉義詞彙也可形容這些與水在某些特質上相當類似的物質。

以下舉出與光（свет、солнце）搭配的詞彙及例子：море света、океан света、водопад света、световая волна、ливень света、поток света、струйка света、струя света、течение света、брызнул свет、солнце обрызгало листву、драгоценный камень разбрызгивает свет、струится свет、течь свет、хлынул свет、солнце потопило в своём сиянии свет свечей、лампа льёт свет、льётся свет、выплывает свет、лампа заливает комнату светом、изливает свет、свет обливает картину、проливает свет、разливает свет 等。

與氣體詞彙如氣（газ）、煙（дым）、霧（туман）、風（ветер）、空氣（воздух）、氣味（запах）、香氣（аромат）、蒸汽（пар）搭配的例子有：море воздуха、море аромата、воздушные реки、волна воздуха、волна газа、волна аромата、плеск ветра、потоки воздуха、струйка дыма、струйка запаха、струя запаха、струя воздуха、струя пара、течение воздуха、течение запаха、пар втекает в щель、дым вытекает из щели、ветерок затекает под рубаху、аромат затекает в открытую дверь、запах притекает、в воздухе растекается запах、дым сочится、туман сочится、запах сочится、пар сочится、дым струится、запах струится、туман струится、воздух течёт、пар течёт、запах течёт、ледяной воздух、льди́стый воздух、вынырнуть из тумана、выплывает запах、плавают запахи、воздух пропитан гарью、воздух пропитан запахами、расплывается туман、расплывается запах、потонул в тумане、потонул в дыму、дымок уплывает、влажный воздух、цветы льют аромат、льётся воздух、льётся запах、поляна залита ароматом цветов、

запахи изливают, разливают аромата 等。

與聲音詞彙 (голос, звон, звонок, звук, мелодия, музыка, песня, шум) 搭配的例子有: море звуков, океан звуков, водопад звуков, звуковая волна, каскад звуков, плеск голосов, песня с разливом, поток звуков, брызнул звонок, бурлит песня, голос растекается, течёт звон, течёт голос, течёт музыка, течёт песня, ледяной голос, всплывает голос, всплывает звук, всплывает шум, выплывает мелодия, выплывает песня, плывет звук, расплывается звук, песня тонет вдалеке, голос тонет в шуме, топить свой голос в шуме толпы, замораживать голос, льются песни, звуки сливались в мелодию 等。

舉出特定詞彙搭配關係的目的除了理解光、氣體 (煙、霧、風、空氣、氣味)、聲音等無固定形狀事物與水的相關性, 另一方面也是為了確保外語使用者能正確使用這些詞彙。由於中文及俄語在翻譯上有時並不互通, 中文的同一個詞彙在俄語中往往並非使用相同詞彙。舉例來說, 噴水的「噴」與火山噴發的「噴」在中文裡是同一個字, 但翻譯成俄語卻是 брызгать 及 извергаться 兩個不同的詞, 如果按照中文字面上翻譯, 則會產生用詞上的錯誤, 因此, 透過這些搭配的例子可以理解詞彙光、煙、霧、風、空氣、氣味、聲音等無固定形狀事物的對應搭配詞, 期許能對俄語學習者的詞彙使用上有所助益。

### 參、水與「溫度」語義場

語言中對溫度感知的表達亦有某種程度的普遍性, 一般來說, 對於溫度低的聯想與活動力低及活動力低的事物較相關, 反之, 溫度高其聯想就與活動力高呈正相關。此認知特點與對自然生物界的觀察大致相符, 在寒冷的冬季裡, 大多數的動物冬眠, 植物凋謝, 大部分的事物必須等到溫度回升才能獲得新的能量, 展開新生, 因此寒冷的冬季予人萬物蕭條、百廢待舉之感; 而冬季過後, 溫暖的春天來臨, 動物從冬眠之中甦醒, 植物再次花朵盛開、綠意盎然, 一切由如同新生一般。由此可知, 冷暖對於人類的感知具有很大的影響, 在自然界及詞彙學之中皆然。

在中文裡，除了用冷淡、冷漠、冷靜、熱血、熱情、熱烈、熱絡等含有「冷、熱」的詞彙形容人的情感或態度，還有一些是以借代的方式來表達對溫度的感知，如稱人脾氣暴躁可為「火氣大」、表經濟復甦可用「景氣回春」、經濟局勢前景堪慮則用「景氣寒冬降臨」表示、事業或生涯再登高峰可稱為「第二春」、對他人關心可用「送暖」等。這些例子都顯示出人類對溫度高低的聯想及評價褒貶。由於此類詞彙與「水」語義場已無相關，故在此僅舉例顯示，不多做敘述。

本論文語料中詞義中表溫度高的詞彙有 кипучий 沸騰的、кипящий 煮沸的、沸騰狀態的、кипяток 開水、沸水、бурлить 沸騰、кипеть 沸騰、煮開、вскипать 沸騰起來、раскипятиться 燒開、煮沸、在沸騰狀態中。普遍與 кипучий 搭配的詞有 энергия 能量、деятельность 活動，而與 кипящий 的有 ненависть 憎恨、злоба 仇恨、能量。不僅溫度高與活動力強的事物有關聯，如與 энергия 能量搭配，表示強大的能量，蓄勢待發，由於這些詞彙也與人類感知中的「溫暖」溫度高出太多，因此往往與一些較負面的詞彙相關，如沸騰、煮沸為水的臨界溫度，予人有一觸即發、一發不可收拾的感受，用以形容仇恨，可表示仇恨的程度到了極點，有如不共戴天之仇一般。Кипяток 沸水，其本身轉義即形容性情暴躁或者是容易激動的人，負面之義可見一斑。

動詞方面，бурлить 沸騰、洶湧，其轉義為激昂，常與激動、奮進的情感連接，如：гнев 仇恨、негодование 憤怒、возмущение 憤慨、暴動。Кипеть 沸騰一詞轉義表思想、感受激動，或充滿強烈情感，常搭配的詞彙有 борьба 鬥爭、злоба 憤恨、гнев 仇恨、спор 爭論、полемика 辯論等。此二詞彙常連接的詞彙取其活動力強烈的概念，因此也可與一些如 веселье 高興、радость 欣喜等正面詞彙搭配，表達欣喜若狂。至於 вскипать 沸騰起來、раскипятиться 燒開，此二詞彙則與活動力強烈且負面的詞彙相連，在轉義中皆可表憤怒。

溫度高使人類感到燥熱、煩躁，使得情緒的控制力降低，較容易衝動或情緒失控，因此負面行為油然而生；相反地，溫度低對於人類的情緒控

制較有幫助，使人可以平靜的處理思緒行爲，例如中文有「冷靜」一詞。綜合以上所述，表溫度高的詞彙與負面情感或激動情緒相連是合理且顯而易見的。

詞義中表溫度低的詞彙有 ледяной 冰的、льדיстый 覆蓋冰的、結冰的、лёд 冰。水在低於攝氏零度時會形成固態的冰，攝氏零度以下對於人類的感知來說低於人類體溫太多，已不適合人類居住，因此冰的形象即代表了寒冷、低溫。低溫寒冷予人的聯想與活動力低下相關，如冷漠、冷淡，不帶有熱情、不活潑也不生動，在俄語中也有相應的用法，如：ледяной взгляд 冷淡、無情的眼神；ледяной голос 冰冷的聲音，指不帶情緒的聲音；而 ледяное равнодушие 冷漠，равнодушие 本身即表冷漠之義，加上 ледяной 使程度更爲加強，指非常冷漠。Льдистый 其轉義同樣也指冰冷、寒冷的，與一些表動作的詞彙搭配，通常可形容缺乏情感、無熱情的，如：льдистая улыбка 冰冷的笑容，例子 Ольга Мордвинова снова одаривает льдистой улыбкой: что означает движение этих узких губ, не разберешь — любопытство, приглядку, какой-то замысловатый намек? 表達不知道這個冰冷的笑容所代表的含義。而 лёд 與 кипяток 相對，可表冷漠的人、缺乏感情的人。

至於表「結凍」的詞彙如 замораживать/заморозить、леденеть/оделенеть, обледенеть、примерзать/примёрзнуть，由於其派生的概念是採用冰本身的不可移動性（冰山的移動本身必須處於水中或可移動的事物之上），引申爲動彈不得；與事物名詞搭配則表示所指事物停止動作，顯而易見此類詞彙與活動力低下相關。

\* \* \*

分析帶有「水」語義的轉義詞彙是本論文的主要研究方向，以語義做分類則可以了解俄語中水的主要轉義範疇與類別，藉由主要的語義分類可以知道「水」語義的主要派生意義；而經過分析 168 個詞彙的派生模式得知，「水」語義的主要派生模式爲隱喻派生。

關於詞彙的搭配關係也是本章節的重點之一。非母語使用者對詞彙的用法的了解必須透過語料的使用語境及方法，因此本章舉出許多必須透過搭配關係才可理解轉義用法的例子，如火、光、氣體、聲音等。而表「情感與心理狀態等無形事物」方面則可說是「水」語義場轉義詞彙最多的類別，「情感與心理狀態等無形事物」類別表達許多人類的感知，藉由以景托情、以物喻情的修辭手法，將感知投射至帶有「水」語義的詞彙之上，使得此類詞彙數量最為眾多。

另外在轉義的中文翻譯上，可以發現有些用法在中文並不慣用，因此俄語詞組無法直接直譯成中文，僅能意譯（如 озеро огней 譯成火海，而非火湖），由此可看出中俄文在詞彙使用上的差異。上述特性乃透過「水」語義場詞彙的完整分析才能理解，而這正是本章的主要研究目的。



## 第五章 總結與建議

本章將綜合上述各章節的理論探討及語例分析，將「水」語義場的詞彙，包含直義及轉義，統整所有特性及功能整合說明，並提出適當建議。

### 第一節 總結

在本論文文獻探討曾經介紹過，義位派生方式分隱喻、借代、詞義擴大、縮小等四種手段；其中隱喻派生主要的派生模式為「以詞彙內在某方面相似為基礎，以一名稱表示另一名稱」，此處所謂的相似，包含形狀、部位、功能等的相似。在「水」的轉義詞彙當中，可以清楚發現有很大部分的詞彙屬於隱喻派生，以轉義與「情感」意義詞搭配的水語義詞 **водоворот** 漩渦為例，漩渦的特徵為中心點具有強大吸力，使人不由自主陷入其中，**водоворот** 的轉義保留此一特徵，衍生為人陷入某種情緒中而無法自拔，而此正是隱喻派生中的「功能相似」。「水」的轉義詞彙以功能相似派生之後，原本僅能形容或指稱有形事物的詞，成為可以形容無形的事物，「由有形轉無形」是「水」轉義詞彙的派生特點。

轉義是一個所有語言皆存在的普遍現象，其中包含了各民族語言的特點。分析「水」語義場的轉義詞彙是為了解在俄語當中水的概念形象，從整理歸納出的轉義分類詞群可以清楚得知最常見的「水」派生意義，並可藉以觀察和其他語言的異同。本論文的研究語料共計 168 個詞彙單位，皆為具有轉義，且詞彙直義義素中帶有「水」或其相關衍生事物：如冰、露水、霧氣等。<sup>41</sup> 露水與霧均為水的自身形式之一，因空氣溫度等因素使其形式改變，在本論文之中仍認定為水體之一，至於茶、果汁、血等由水加上其他物質所合成的液體則不在研究對象之中。本論文第三、四章針對語料進行義素分析，了解派生意義的來源依據，藉由此一步驟也可確定派生的方式。轉義的分類與分析是第四章的主要內容，透過語義範疇的

---

<sup>41</sup>冰為水低於零度以下的型態；露水是稀薄的小水滴，當物體的表面溫度低於露點溫度時，氣化的水分會液化成液態，形成露水；而霧本質則是水氣凝結物，空氣溫度達到或相當接近露點溫度，空氣中的水氣就會凝結而生成霧。

清楚分類，得以釐清「水」語義場中詞彙的主要轉義，其中也包含了附加的隱含意義。

綜合歸納本論文結論如下：

一、一個詞彙由單一意義到多義，期間經過許多因素影響，使得一個詞彙具有許多義位，因此一個詞彙受影響的因素愈多，其直義及轉義之間的關聯則越模糊。在第三章分析「水」語義場的直義詞彙與轉義詞彙之間的派生關係時，可以發現，一個詞彙擁有的義位越多，則越難找出與派生意義之間的關聯義素。在第二章探討多義性時曾提到，一個義位經過層層的派生，往往可能與派生源頭失去關係，再加上有許多文化因素或典故的影響，使得要判定一個詞彙直義與轉義之間的關聯並不容易，因此在第三章分析時僅能舉出具代表性的例子，而無法針對所有詞彙意義做關聯義素的判定。經過理論與實際的分析操作，可證明「一個詞彙的義位越多，與派生意義之間的關聯則越薄弱」。

二、分析直義與轉義間的關聯義素時，可以發現「前綴」扮演著相當重要的角色，影響轉義的主要意義。此現象主要發生於帶有方向性與移動意義的動詞，如 *лить*、*течь* 等，與其連接的前綴使直義產生方向意義的改變，同時也對轉義產生影響，如：*влисть* 轉義指情感進入心中、*вылить* 轉義則表發洩出來，前綴 *в-* 與 *вы-* 的方向概念在轉義上起了同樣的作用。由於「水」語義場內的許多動詞皆帶有表示方向性的前綴，因此此現象在「水」語義場內相當常見。

三、「水」語義場的轉義以表「情感與心理狀態等無形事物」的詞彙群組最大，此類別由於包含的層面最廣，加上人類對於感受的認知常有以景托情的習性，用有形的事物去詮釋無形的現象，使得此類詞彙轉義數量最多，且有能產特性。轉義詞彙數量次多的則是表數量或程度「眾多、龐大」的群組，而這也是水的主要普遍化形象之一，因此在不同語言中皆可找到類似的轉義用法。

四、在「水」語義場中，有很多轉義用法是中俄文共通的，翻譯時可

按照字面直譯即可明白其意（如 *родник творчества* 創作的泉源），但由於民族文化的因素，在「水」語義場之內也有部分轉義是中俄文無法共通的，除了有些意象接近、但用語不同的語例（如 *озеро огней* 一詞，儘管中文裡湖泊仍可表數量龐大，但中文並沒有火湖這樣的用法，而是火海），還有些語例則在中文找不到對應的用法，如表「評價意義」群組之中，除了少數如 *лёд* 冷冰冰的人、*пресный* 平淡無趣、*льются речи* 話語滔滔不絕等詞外，幾乎沒有用法是共通的，如：*жидкий аргумент* 直譯為液態的論據、*жидкие мускулы* 液態的肌肉、*сухой рассказ* 乾燥的故事、*сырое мясо* 潮濕的肉等，如照字面直譯為中文，都將難以理解該語句所表達的概念，由此可看出兩語言文化之間的差異。

五、在「水」語義場的轉義詞彙之中，帶有評價意義的詞彙多為負面。除了第四章第一節「評價意義」群組中表「水含量」的詞彙皆用於負面，另外，包括表溫度、指人說話方式內容、形容聲音（*сухой* 沙啞的、*жидкий* 聲音軟弱無力）等意義的語例也顯示，表正面意義的詞彙極少，以負面意義詞彙占大多數，這是「水」語義場轉義特點之一。

六、由於第四章「水」語義場的轉義詞彙分類，是以轉義為出發點，區分出主要詞群，所得出的分類代表了水語義詞在轉義上的主要形象。分類時，達到一定數量的詞彙，本文才劃分至大範圍的語義範疇，語義範疇中詞義相近的詞彙則再構成次分類。因此，無法編入任何分類的詞彙，可說其轉義意義並非水的主要形象。本文當中無法編入分類的其他轉義詞彙共 24 個，其中動詞 17 個，名詞 6 個，形容詞僅 1 個。唯一的形容詞 *льдистый* 意義與 *ледяной* 類似，但少見於形容冷靜、冷漠，僅用於形容其他非水事物溫度低；動詞由於水動作的多樣性，使得在「水」語義場中有些動詞並沒有其他類似轉義可結合為一類；而名詞類 *зыбь*、*пар*、*пена*、*пузырь*、*рябь*、*снег* 等 6 個詞彙，其中 *зыбь* 植物隨風擺動的樣子、*пена* 白沫、*пузырь* 囊泡、小胖子其轉義來源應為其形狀，類似中國六書中的象形手法及隱喻派生中的「形狀相似」；*пар* 詞組帶有全速、升火待發之義則推估可能與早期蒸汽機作動時產生的大量蒸汽有關；至於 *рябь* 眼冒金星、*снег* 表驟然、不需要，則可能與其背景文化或典故相關，義素或字面上並無法考證其轉義派生來源。

七、由於本論文關於「水」語義場轉義的詞彙是以「語義」為分類標準，因此會出現部分詞彙無法歸類的情況，若以其他方式做分類，如轉義派生方法做區分，則可能可將全數詞彙分類。由於本論文主要為研究「水」語義場詞彙的意義，採取以「語義」為區分標準較符合研究所欲達成之目的。

八、由於本論文以「語義」為分類標準，因此部分詞彙在被歸類之後，其中的其他轉義將不會再呈現。舉例來說 *сухой* 乾燥的，將其劃分至「評價意義」、「聲音意義」及第四章第二節「情感或心理狀態等無形事物」群組，但 *сухой* 仍有其他轉義如乾涸的、不新鮮的、乾枯的、乾瘦的、運動比賽中的零比零等義，不在分類項目當中，此類不構成類別的轉義在本論文中並不探討。

## 第二節 建議

歸納本論文研究所得之結論後，提出以下具體建議。

一、以詞彙學角度來看，「水」語義場的研究在單一主題範圍內儘可能地呈現了相關的直義類型和不同意義範疇的轉義用法，和其他主題語義場的研究共同勾勒出俄語詞彙語義的特點。本論文的研究結果除可供俄語詞彙語義學的相關研究作參考，本語義場的結構亦可作為與其他語言對比的基礎，除可比較語義場的組成單位在數量上的對應情形，語義場中的直義與轉義類型經由對比亦可突顯出該語言的特點。

二、從外語學習角度來說，「水」語義詞涵括了不同的主題詞群，包括水域的名稱、水的特性、水的運動方式等詞群，掌握這些詞群有助於擴充學習者的詞彙量。了解「水」語義場的轉義用法，包括其隱含意義，則可對俄語豐富的語言表達方法有更佳的掌握。以本論文所歸納之俄語中「水」的主要意義類型為出發點，對於學習俄語詞彙來說較為容易，且在學習語言的同時也能更深入了解俄語中的文化民族特性。

三、在俄語教學方面，「水」語義場的組成詞彙可作為主題詞典編寫的

參考，使用範圍廣的轉義類型：如情感表達、人物評價、數量與程度等帶有形象表達力的用法，可作為詞彙教學的教材編寫參考。





## 參考書目

### 壹、專書與期刊

- Апресян Ю. Д. Семантический язык как средство толкования лексических значений // Избранные труды, том I. Лексическая семантика. – М., 1995.
- Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. – 5-е изд., стер. – М.: УРСС, 2003.
- Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: УРСС, 2004.
- Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999.
- Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998.
- Зализняк А. А. Феномен многозначности и способы его описания // Вопросы языкознания. – М., 2004. – № 2. – с. 20-45.
- Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология. теория и практика. – СПб.: МИРС, 2009.
- Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. – М.: УРСС, 2000.
- Костин А. В. Вода // Антология концептов/ Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007. с. 268-277.
- Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
- Мокиенко В. М. Образы русской речи. – М.: Флинта: Наука, 2007.
- Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка. – СПб, 2004.
- Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
- Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. – М.: Академический Проект, 2004. с. 295-310.
- Тарланов Э. К. Методы и принципы лингвистического анализа. – Петрозаводск, 1995.
- Уфимцева А. А. Лексическое значение: принцип семиологического

описания лексики / Под ред. Ю. С. Степанова / 2-е изд., стереотип. – М.: УРСС, 2002.

Харченко В. К. Переносные значения слова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009.

Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – М.: Издатель ЛКИ, 2007.

Bach E., Harms R. T. Universals in linguistic theory. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1968.

Eugene A. Nida, Componential analysis of meaning: an introduction to semantic structures. The Hague: Mouton, 1975.

Goddard Cliff, Wierzbicka Ann, Semantic and lexical universals: theory and empirical findings. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1994.

Greenberg Joseph H., Ferguson Charles A., Moravcsik Edith A., Universals of human language. Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1978.

Haspelmath Martin, Language typology and language universals: an international handbook. Berlin, New York: W. de Gruyter, 2001.

吳哲，《現代俄語詞彙的多義性研究》。北京：商務印書館，2007年。

杜桂枝譯，Ю. Д. Апресян 著，〈莫斯科語義學派(О Московской семантической школе)〉，《中國俄語教學》，2006年，第25卷第2期，頁1-12。

杜桂枝譯，Ю. Д. Апресян 著，〈莫斯科語義學派(續二)(О Московской семантической школе)〉，《中國俄語教學》，2006年，第25卷第3期，頁4-18。

杜桂枝譯，Ю. Д. Апресян 著，〈莫斯科語義學派(續三)(О Московской семантической школе)〉，《中國俄語教學》，2006年，第25卷第4期，頁13-18。

倪波，顧柏林，《俄語語義學》。上海：上海外語教育，1995年。

徐烈炯，《語義學》。北京：語文出版，1995年。

張志毅，張慶云，《詞彙語言學》。北京：商務印書館，2005年。

張家驊，〈莫斯科語義學派〉，《外語研究》，2001年，第4期。

張家驊，〈莫斯科語義學派的義素分析語言〉，《當代語言學》，2006年，第8卷第2期，頁129-143。

張家驊，《新時代俄語通論（上冊）》。北京：商務印書館，2006年。  
郭聿楷，何英玉，《語義學概論》。北京：外語教學與研究，2002年。  
賈彥德，《語義學導論》。北京：北京大學出版社，1986年。

## 貳、語料來源

Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов.

<http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>

Национальный корпус русского языка.

<http://www.ruscorpora.ru>

沈秀英，熊燦文，《新俄漢辭典》。遼寧大學外語系，1989年。





# 附錄

## 「水」語義詞分類

### 第一節 水的存在形式

- болото 沼澤，轉義死水、泥坑或喻指毫無生氣的環境、團體等
- брызги 水霧，轉義（固體物因受擊打而飛散的）碎屑
- водопад 瀑布，轉義指其他事物如瀑布大量般地落下
- волна 波浪、波濤，轉義像波浪一樣起伏的東西；（織物的）波紋；（一個接一個推進的）大批東西，一大群；（聲、光、煙、霧等）一陣；（思想、感情的）一陣、潮（湧）、風潮、浪潮、高潮；波
- всплеск 湧起的波浪、波浪拍濺聲，轉義可形容情感或其他事物的湧起
- град 冰雹，轉義指大量落下的事物
- дождь 雨，轉義指大量落下的事物
- зыбь 漣漪，轉義指一大片植物隨風擺動的樣子
- излучина 河流的彎曲處，轉義可形容其他事物的轉折
- источник 泉水，轉義泉源
- капля 水滴、水珠及其，轉義（口語）一點點、絲毫；（用作副詞）каплю 一點、稍稍
- капелька 小水滴，轉義（口語）一點點、一小點
- каскад 梯形瀑布，轉義一連串、接連不斷、滔滔不絕（話語、聲音等）；（雜技）從馬上倒下（小歌劇中）帶歌唱的快步舞
- кипяток 開水、沸水，轉義（口語，諺）性情暴躁（或容易激動）的人
- ключ 泉，轉義 бить (кипеть) ключом 形容進行地熱烈
- лёд 冰，轉義冰冷
- ливень 大雨、暴雨，轉義傾瀉
- море 海，轉義指如海一般龐大
- наводнение 水災、洪水，轉義量大如洪水般
- озеро 湖、湖泊，轉義如湖泊般大量
- океан 海洋；轉義（書面語）無限，汪洋大海
- омут 深淵，轉義深淵，泥潭，漩渦

паводок 洪水，轉義量大如洪水般

пар 蒸汽、水氣，轉義 под парами 升火待發(機車輪船等)、或俗語的喝醉了；на всех парах 開足馬力(火車 輪船)；急速地

пена 泡沫，轉義泡沫似的東西、白沫

поток 急流、水流，轉義(專)流水作業；(學校裡的)組，(一)批

потоп (聖經故事中的)大洪水、〈口語，諺〉洪水、水災，轉義指其他事物如洪水般大量

приток 支流，轉義增加、加強、補充

пузырь 及其指小詞 пузырьёк 泡，轉義水泡、囊、泡、膀胱、胖娃娃、小胖子、親熱稱呼，帶戲謔意味

пучина (沼澤中的)深坑、漩渦，轉義(莊嚴)漩渦、深淵；土壤隆起、(道路)凍脹

река 河、江、川，轉義(某種液體流成的)河

родник 泉、泉源，轉義(書面語)泉源

ручей 溪、河，轉義表如河水般眾多

ручeyк 小溪、小河，轉義(用作副)像泉水一樣湧出；數量少的

рябь 漣漪，轉義眼冒金星

снег 雪，轉義表口語用法中的驟然、突如其來之義；表口語用法中完全不需要、一點也不感興趣之義，帶有諷刺意味

струя 一小股(水流、氣流等)及其指小詞 струйка 一小股(水流)水、泉，轉義潮流、氣象；或表數量稀少

туман 霧，轉義渺茫

фонтан 噴泉，轉義向上噴射、滔滔不絕(常表不贊)；供水設施、配水站；噴射、湧出

цунами 海嘯，轉義如海嘯般龐大的事物

## 第二節 水的特性

кипучий 沸騰的、翻騰的、飛沫四濺的，轉義熱火朝天的、轟轟烈烈的、熾烈的、旺盛的、熱情奔放的

кипящий 煮沸的、沸騰狀態的，轉義可用以形容人的性格

ледяной 冰的、冰封的，轉義凍得冰涼的，凍僵的；非常冷淡的、冷冰冰的、冷漠的

льдистый 覆蓋冰的、結冰的，轉義非常冷的

мутный 混濁的、不明亮的、不太透明的，轉義忐忑不安的、慌亂的；霧茫茫的、昏暗的、暗淡的(指光線)、暗白的、淡白的(指雲霧)；不清醒的

пресный 淡水的，轉義（口語）沒有趣味的、平淡無味的  
струистый 涓流的，轉義可用以形容小的事物

### 第三節 水的含量

влажный 潮濕的、濕潤的、有汗的，轉義可形容相當悲傷的  
водянистый 含水過多的、清水般的、過稀的，轉義（口語）（言語、作品等）空洞的、毫無內容的、平淡乏味的  
густой 濃稠的、水少的，轉義可形容聲音低沉  
жидкий 液體的、液態的、流動的及其指小詞 жиденький，轉義（口語）虛弱的、衰弱的、不堅固的、不結實的；細弱的、長得不好的（指植物）；（口語）內容貧乏的、空洞的、不充分的、無力的  
сырой 濕的、受潮的、潮濕的、多雨的，轉義生的、未煮的（指食物）；未煮（或烤、煎）熟的、未成熟的；未加工的、不成熟的（指文學作品）  
сухой 乾燥的、沒有水分的、乾涸的、枯萎的、乾枯的，轉義（口語）乾瘦的；冷淡的、冷漠的；枯燥乏味的；不柔和的、乾巴巴的（指聲音）；輸得精光的、一分也沒撈著的

### 第四節 水的動作

брызгать/брызнуть 噴、濺出、流出，轉義（感情等）併發、爆發；（陽光、火光等）（突然）射出、噴射  
бурлить 沸騰、洶湧，轉義激昂、激憤  
взбурлить 掀起波瀾，轉義可形容其他事物  
вливаться/влиться 流、倒入在某物內，轉義產生（思想、感情等）；加入、增添進去、補充進去  
вскипать（不用一二人稱）沸騰起來，轉義（不用一、二人稱）（怒氣等）到極點；激怒起來、大發雷霆  
всплеснуться 使（水、液體）拍濺、激濺，轉義可形容其他事物  
выливаться/вылиться 由某物流出，轉義流露出來、發洩出來；形成（某種形式）；（以某種形式）表現出來  
выплескиваться/выплеснуться（口語）（因搖晃震動等）濺出、灑出、溢出，轉義可用

以形容其他事物的搖晃、灑出

вытекать 流出、滴出、(只用未完成體) 發源於，轉義根據某事物而得出的結論為、是什麼的結果

журчать 潺潺地流、淙淙地響，轉義發低微聲

закипать/закипеть 沸騰起來，轉義可形容人的情感

заливать/залить 淹沒、用液體倒上灑上、用水來澆熄、壓制，轉義充滿、擠滿

затекать/затечь 流入、流到，轉義腫起，發腫；(四肢) 麻木

изливаться/излиться 流出來、溢出來，轉義流露出來、吐露出來、發洩；傾訴、傾吐；(聲音、氣味等) 發出來、放出來；(光線) 射出來

испаряться/испариться 蒸發，轉義(口語，諺)(不知不覺地、逐漸地) 消失、不見、溜走

кипеть 沸騰、煮開、(水面) 翻騰、翻滾，轉義(情感、思想、感受) 沸騰、激動；(某一活動) 進行得熱火朝天、緊張地進行；充滿(某種強烈感情)

леденеть/оледенеть, обледенеть 結冰、變成冰，轉義僵化，可指其他事物

литься 流動，轉義(光) 照射；(氣味) 飄盪、散發；(歌聲) 盪漾；(話語) 流暢流利

мочить/вымочить 使潮濕、淋溼、浸泡，轉義

мочить/замочить, намочить 弄濕(通常指微濕)、浸泡，轉義殺死

мочиться/помочиться 把自己弄濕，轉義小便

обрызгивать/обрызгать 濺滿，轉義可用以形容其他事物

обтекать/обтечь (不用一、二人稱) 環繞著某物流過，轉義繞過、迂迴

отлив 退潮、落潮，轉義事物的減少

отток 流失，轉義事物的減少或縮小

отхлынуть (水、浪等) 向後急流、退去，轉義可說明某種情感的退去、消去

переливаться/перелиться 轉流到、(由一處) 流到(另一處)、溢出，轉義(只用未完成) (顏色) 閃爍變換；(音調) 婉轉

перетекать/перетечь 將(水) 從一處轉倒入另一處、潑濺、灑，轉義可形容其他事物

плескаться/плеснуться 拍打、拍擊出聲、在水上激起水花、往自己身上撩水、相互撩水、盪出、濺出，轉義鼓掌

прилив 潮水、漲潮、湧來、充盈，轉義高潮、旺盛或繁榮

приливать/прилить (不用一、二人稱) 表液體流向，轉義(不用一、二人稱)(情感) 突然湧上

примерзать/примёрзнуть 凍住，轉義成其他事物的凍結

притекать/притечь 流動到、流來，轉義紛至沓來、紛紛出現、湧現  
приток (大量) 流入、湧入轉義增加、加強、補充  
прихлынуть (口語) 洶湧而來，轉義可用以形容其他事物  
пробрызнуть 滲出、濺出，轉義可用以形容其他事物  
промачивать/промочить 把某物弄濕、使濕透，轉義 Промочить горло 指喝酒  
протекать/протечь (河流等) 流過、流經(某處);(水、液體等) 滲入、漏水，轉義(時間、事件等) 過去、逝去  
пузыриться/вспузыриться 起泡、冒泡，轉義(衣服被風吹得) 鼓起來  
разлив 灌注、灑倒; 汎、淹大水，轉義佈滿、散發  
размывать/размыть 沖刷掉、沖毀、沖出許多坑窪，轉義可用以形容其他事物  
раскипятиться (不用一二人稱) 燒開、煮沸、在沸騰狀態中、(在開水中) 煮，轉義激、動焦急、發怒、動火  
расплываться/расплыться (不用一二人稱) 淹開，轉義變得模糊不清;(口語) 像四外擴大、胖起來;(不用一、二人稱)(愉快、滿意等表情) 出現、浮泛;(口語)(臉因笑) 舒展開;(不用一、二人稱) 向各方面游(或航、浮) 去  
растекаться/растечься 向各處(分) 流;(墨水) 淹開，轉義浮現、泛出、傳開  
сливаться/слиться (不用一、二人稱) 合流、匯合，轉義融成一起、打成一片、合併、聯合起來、連起來  
сочиться (液體) 滴落、滴下、(液體) 流出、滲出，轉義可用以形容其他事物  
стекать/стечь (液體) 流到一處，轉義可用以形容其他事物  
стекаться/стечься (流動的液體) 匯合、合流，轉義聚集、集合  
струиться 細細地流、淌，轉義可用以形容其他事物  
схлынуть 滾滾流去或大量退去，轉義(人群) 蜂擁散去、也可形容大量人群立刻同時離去或情感的瞬間減弱、消失  
течение 水流、流向、流動，轉義潮流、流派、派別、學派  
течь 流、流動、流向、漏水，轉義緩緩地移動、蠕動;(人流) 涌向、成群地去、(思想、話語) 接連不斷地出現(或說出);(時間、現象) 過、度、進行  
туманить/затуманить, отуманить (煙、霧等) 籠罩、遮掩，轉義(不用一二) 使模糊不清、使發昏  
утекать/утечь 漏失、流出，轉義時間事件過去、消逝; 逃走、跑掉  
хлынуть (不用一二人稱) 湧出、迸出、傾注、傾瀉，轉義(不用一、二人稱)(口語) 湧上、湧向

## 第五節 水為動作的工具或媒介

барахтаться (爲脫身、從水面浮出) 手腳亂動、使勁掙扎, 轉義指其他事物或情況手腳亂動、使勁掙扎

всплёскивать/всплеснуть 使(水、液體)拍濺、激濺, 轉義可用以形容其他事物

всплывать/всплыть 浮到水面、浮出、漂起來, 轉義(不良現象等)暴露出來、顯露出來

выныривать/вынырнуть (潛入水中後再)浮出, 轉義(口語)突然出現

выплывать/выплыть 浮出、漂上來、游上來、航行出去, 轉義(口語)(突然)出現、產生、顯示出來; 從容(或平穩)地走出、(日、月等)飄然出現

дрейфовать 漂流、漂航, 轉義可用以形容其他事物

Заливаться/залиться (被)淹沒、灌滿、(不用一、二人稱)流入、注入、灌入, 轉義出現、泛; 開始發出婉轉的聲音; 開始忽高忽低地大聲唱(或喊、吠); 放聲大哭(或大笑)起來

затоплять/затопить 把某事物淹沒、使淹沒, 轉義可表充滿

захлёбываться/захлебнуться (由於某種液體、氣體等進入氣管)憋住、噎進, 轉義(衝鋒、進攻等)受挫; 感到萬分激動(或欣喜、幸福等)

канал 運河、渠道, 轉義方法、途徑

кильватер 水痕, 轉義爲痕跡、腳步蹤跡

купаться/выкупаться 洗澡、沐浴、浸在(液體中), 轉義沉浸、沐浴, 可用以形容其他事物

мокнуть/промокнуть, замокнуть 淋濕、浸泡、(口語)泡壞, 轉義流或可用以形容其他事物

наводнять/наводнить 充滿, 轉義指以其他事物充滿、被其他事物充滿

наводниться/наводняться 以水充滿, 轉義可表充滿其他事物

наливаться/налиться (不用一、二人稱)灌入、浸入、流入, 轉義充滿(力量、精力等); 滿懷(某種情感)

наплыв 航行, 轉義表情感、力量等無形事物的湧現, 或表充滿、洋溢

наплывать/наплыть (航行)碰上、撞上、(不用一二人稱)(流質物)形成、淤成, 轉義可用以形容其他事物

нырять/нырнуть 潛入(水中), 轉義上可代指其他事物的潛入或進入

обливать/облить (從各方面、上面) 往某物上澆 (或灑、倒), 轉義 (常用被形過) (手套、衣服等) 緊貼; (光線等) 充滿、布滿

обливаться/облиться 沖洗身子、佈滿、充滿, 轉義可用以形容其他事物

окупаться/окупнуться (常指短時間) 浸入、潛入, 轉義埋頭、獻身於

орошать/оросить 使潮濕、灌溉, 轉義可指灌溉其他事物

плавать/поплавать 游泳、水中游、漂浮、航行、會游泳、識水性、泡躺 (在液體中), 轉義感到飄飄然、非常興奮; (口語, 謔) (由於無知) 信口開河、胡說

погружаться/погрузиться 沉入、浸入, 轉義陷入、沉浸於、埋頭於; (帶著行李等) 坐上、乘上、搭乘; 裝上 (貨)

подмачивать/подмочить 使潮濕些、從下方浸濕, 轉義帶有危害之義

подныривать/поднырнуть 潛到下面, 轉義可用以形容其他事物

поливать/полить 澆、灌溉, 轉義可指稱其他事物的大量落下

поливаться/политься 沖身子、淋浴、(不用一、二人稱) 開始流、開始溢出, 轉義開始大量出現、紛紛出現, 不用一、二人稱

полоскать 沖洗, 轉義可形容關於風的吹拂、擺動

пропитывать/пропитать 浸透、使充滿, 轉義可用以形容其他事物

разбавлять/разбавить 稀釋, 轉義為其他事物的稀釋

разливаться/разлиться 灑出、溢出, 轉義 (書面語) 向四處射出、佈滿、散發出、現出、浮出、泛出

размокать/размокнуть 泡軟、泡脹, 轉義保留泡的概念, 成為浸泡於、陷入之義

растворяться/раствориться 溶解、溶化, 轉義消失

русло 河道, 轉義軌道、途徑

смазывать/смазать 塗上、擦上 (油、液體的物質), 轉義使模糊起來、打、揍

смывать/смыть 洗去、沖洗掉 (多指髒污); (不用一、二人稱) (水等) 沖刷掉、沖走, 轉義洗清、洗雪 (恥辱等)

топить/вытопить, истопить 使沉入水底、擊沉、使淹死、淹沒, 轉義斷送、葬送、殺死

тонуть/утонуть, потонуть 落水、沉沒轉義陷入; 隱沒、淹沒; 也可形容陷入於某事物之中, 且沒有希望達成或脫離現況、處境

туманиться/затуманиться, отуманиться 起霧、霧氣騰騰, 轉義起霧、霧氣騰騰; 轉 (眼睛) 模糊、(頭腦) 發昏; 露出愁容、面帶憂慮

уплывать/уплыть 漂去、游去、(船) 開走, 轉義逐漸消失; (不用一、二人稱) (口語) (時間、事件等) 過去、消逝; (口語) 很快花光

## 第六節 水為動作的直接對象

взбаламучивать/взбаламутить 攪混，轉義（口語）（以謠言等）引起某人事物不安、使不安寧

вливать/вливать 注入、倒入，轉義使有、引起（思想、感情等）；充實、增加、補充

впитывать/впитать 吸進、吸收，轉義接受、吸收

выплескивать/выплеснуть 倒出、潑出，轉義可用以形容其他事物

выливать/вылить 使液體流出、倒出，轉義流露、發洩（某種感情）；鑄成、鑄出

доливать/долить 補充或填滿到某種程度，轉義添加

замораживать/заморозить 冷凍、或口語中表冰上、冰鎮，轉義凍結

лить 以液體充滿，轉義發出（光、聲音等）；散發（氣味）

мутить/замутить, взмутить 攪混、弄混（水、液體等），轉義使發昏、使錯亂、使不清醒；使不安、攪擾；（口語）使感到噁心

отливать/отлить 倒出、把（水等）抽出，轉義只用未完成體且不用一、二人稱，表帶有某種色調、閃耀某種光澤

переливать/ перелить（從一個容器）倒至（另一個裡面）、轉注（或倒），轉義把（思想、感情、力量、能力等）灌輸給...、傳授給...；改鑄、重鑄；（不用一、二人稱）（顏色）閃爍變換；（音調）婉轉

подливать/подлить 加上（液體物）、添上、加上一些，轉義可指添加其他事物

проливать/пролить 把（液體）灑出、灑掉、使溢出，轉義可用以形容其他事物

разбрызгивать/разбрызгать 向各處噴灑、使四濺，轉義可表其他事物向各處濺灑

разливать/разлить（從一個容器往幾個容器裡）灌注、舀，轉義（不用一、二人稱）（書面語）向四處射出、散發出

сливать/ слить 把（液體）倒出，轉義可用以形容其他事物

фильтровать/профильтровать, отфильтровать 滲透、過濾，轉義口語中得審查、選擇、淘汰

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ  
ФАКУЛЬТЕТ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР**

**Ли Цзя-Цзюнь**

李佳駿



**Семантическое поле «Вода»  
в русском языке**

Научный руководитель  
кандидат филологических наук,  
доцент Е Сянлинь

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
магистра гуманитарных наук

Тайбэй – январь 2012 г.

Настоящая диссертация посвящена изучению семантического поля «Вода». Систематизируются лексические единицы с семантическим компонентом 'вода'. Особое внимание уделяется переносным значениям лексических единиц, составляющих данное поле. Устанавливаются связи между прямым и переносным значениями рассматриваемой парадигмы слов, и тем самым определяются особенности переносного употребления данной группы слов.

### **Актуальность темы**

Семантическое поле «Вода» в русском языке охватывает большое количество словесных единиц, и они служат богатым материалом для лингвистического исследования. Изучение лексики, ее прямого и переносного смысла является важной задачей языкового исследования. Выявление нюансов значений слов также позволяет лучше понять культуру и мышление этого языкового коллектива. Анализ значений, производных от первичного значения, позволяет наблюдать ассоциативные характеристики при приобретении нового значения определенного слова. Все это представляется важным для изучения языка и определяет актуальность темы.

### **Объект диссертационного исследования**

Объектом исследования послужили лексические единицы семантического поля «Вода», их прямые и переносные значения. Объект исследования ограничивается следующими группами слов с семантическим компонентом 'вода'.

1. водоёмы и их части;
2. свойства воды;
3. свойства, обусловленные наличием/отсутствием, количеством, воздействием воды;
4. движение воды;
5. характерные действия, связанные с водой, производимые в воде;
6. вода как прямой объект действия.

### **Материал исследования**

Материалом для исследования послужили 168 лексических единиц и 512 языковых иллюстраций, извлеченных из толкового словаря русского языка, русско-китайского словаря и «Национального корпуса русского языка».

### **Цель и задачи исследования**

Цель данного исследования – охарактеризовать особенности семантического поля «Вода» в русском языке, изучить отношение между прямыми и переносными значениями слов, входящих в данное поле, и таким образом выявить особенности переносного употребления исследуемых единиц.

Для достижения цели исследования в работе решаются следующие задачи:

1. изучить теоретическое основание рассматриваемой темы, в том числе вопросов, связанных с семным анализом, семантическим полем, полисемией и типами лексических значений;
2. извлечь лексические единицы из словарей и языкового корпуса, создать семантическое поле «Вода»;
3. систематизировать лексику анализируемого поля, описать каждую группу лексики, и в целом представить структуру семантического поля «Вода»;
4. изучить отношение между прямыми и производными значениями исследуемого поля слов с помощью семного анализа;
5. анализировать типы переносных значений данной группы слов и обобщить особенности их переносного употребления.

### **Методы исследования**

Для анализа и описания материала в диссертации используются следующие методы:

1. метод сплошной выборки;
2. описательный метод;
3. метод семного анализа.

## **Теоретическая значимость**

Теоретическая значимость данной диссертации определяется необходимостью детального рассмотрения и классификации лексических единиц определенного семантического поля как системы языка. Результаты анализа одного из семантических полей русского языка позволяют представить определенную часть лексико-семантической системы русского языка и характеристику переносного употребления данного поля, изучение которых важно для теории лексикологии и теории семантического поля.

## **Практическая значимость**

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования результатов исследования в курсах по лексикологии и семантике русского языка. Языковой материал данной диссертации может быть применен в практике преподавания русского языка как иностранного, а также при составлении учебного пособия и тематического словаря.

## **Структура работы**

Диссертация включает пять глав: введение, основную часть (три главы), заключение, а также список литературы и приложение.

## **Содержание работы**

В первой главе **«Введение»** определяются актуальность темы, цели и задачи исследования, методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы, характеризуются объект и материал исследования.

Во второй главе **«Характеристика теоретических основ исследования, его источников и научной литературы»** даётся обзор изучения проблемы семантического компонента, семантического поля и семантической структуры полисемического слова.

В третьей главе «Анализ прямых значений лексем семантического поля «Вода»» систематизируются рассматриваемые слова по их прямому значению и описываются эти слова. Также приводятся примеры употребления слов, чтобы показать их грамматические и сочетаемостные особенности.

В первом параграфе главы «Принципы классификации лексем с семантическим компонентом 'вода'» описаны принципы классификации данного поля слов, выделены 6 групп лексем с семой 'вода' в их прямом значении:

1. Водоёмы и их части. В эту группу входят 42 лексических единицы: *река, родник, ручей, ручеёк, приток, море, озеро, океан, брызги, лёд, источник, кипяток, болото, излуцина, пар, пена, пузырь, пузырёк, омут, пучина, туман, водопад, град, дождь, каскад, капля, капелька, ключ, ливень, снег, фонтан, зыбь, наводнение, паводок, потоп, цунами, волна, всплеск, поток, рябь, струя, струйка.*

2. Свойства воды. В группу включаются 7 лексических единиц: *кипучий, кипящий, ледяной, льдистый, мутный, пресный, струистый.*

3. Свойства, обусловленные наличием/отсутствием, количеством, воздействием воды. В группу включаются 7 лексических единиц: *влажный, водянистый, жидкий, жиденький, сырой, густой, сухой.*

4. Движение воды. В эту группу входят 54 лексических единицы: *брызгать, пробрызнуть, обрызгивать, бурлить, взбурлить, кипеть, вскипать, закипать, раскипятиться, литься, заливать, изливаться, переливаться, приливать, сливаться, мочить, мочиться, замочить, промачивать, журчать, плескать, плескаться, всплеснуться, выплескиваться, размывать, течь, утекать, вытекать, затекать, обтекать, перетекать, притекать, протекать, стекать, стекаться, растекаться, течение, сочиться, струиться, хлынуть, прихлынуть, отхлынуть, схлынуть, испаряться, леденеть, примерзать, пузыриться, расплываться, туманить, прилив, разлив, приток, отлив, отток.*

5. Характерные действия, связанные с водой, производимые в воде. Данная группа

состоит из 41 лексической единицы: *заливаться, наливаться, обливаться, обливаться, поливать, поливаться, разливаться, купаться, нырять, выныривать, подныривать, наводнять, наводниться, плавать, всплывать, выплывать, наплывать, уплывать, наплыв, тонуть, топить, затоплять, кильватер, канал, русло, окунуться, погружаться, мокнуть, подмачивать, размокать, барахтаться, всплёскивать, дрейфовать, захлёбываться, орошать, полоскать, пропитывать, разбавлять, растворяться, смазывать, смывать, туманиться.*

б. Вода как прямой объект действия. В группу входят 17 лексических единиц: *лить, вливать, выливать, доливать, сливать, отливать, переливать, подливать, проливать, разливать, взбаламучивать, впитывать, замораживать, выплескивать, мутить, разбрызгивать, фильтровать.*

Во втором параграфе главы «**Типы прямых значений лексем с семантическим компонентом 'вода'**» описываются прямые значения анализируемых слов. Приведены также производные значения, связанные с этими первичными, прямыми значениями, чтобы представить основание для переноса значения.

Связь прямого значения с переносным представлена в работе с помощью связующей семы. Например: семой, связующей прямое и переносное употребление слова *родник* (ср.: «*Родник бьёт из-под земли*» и «*родник силы*»), является 'источник'. В прямом и переносном употреблении слова *ледяной* (ср.: «*Замёрзшая и перешедшая в твёрдое состояние вода*» и «*ледяное равнодушие*») связующей семой является 'замёрзший'. В прямом и переносном употреблении слова *жидкий* (ср.: «*содержащий много влаги, жидкости; водянистый, негустой*» и «*жидкие мускулы*»), связующей семой является сема 'содержащий много влаги'. В прямом и переносном употреблении слова *брызгать* (ср.: «*разбрасывать, заставляя разлетаться в разные стороны капли жидкости, мелкие частицы чего-л. и т.п.*» и «*радость брызжет из её глаз*»), связующими семами являются 'разбрасывать' и 'в разные стороны'. В прямом и переносном употреблении слова *выныривать* (ср.: «*нырнув, всплыть, показаться вновь на поверхности воды*» и «*он вынырнул только через год в другом городе*»), связующей семой является сема 'показаться'. В прямом и переносном употреблении слова *лить* (ср.: «*заставлять вытекать, течь какую-л. жидкость*» и «*лампа льёт свет*»), связующей

семой является сема 'течь'.

В четвёртой главе «**Анализ переносных значений лексем семантического поля «Вода»**» проводится классификация исследуемых слов в их переносных значениях, описываются их значения, приводятся примеры употребления слов.

В первом параграфе главы «**Типы переносных значений лексем с семантическим компонентом 'вода'**» систематизируются слова с семой 'вода' в их переносном значении. Описаны переносные значения анализируемых слов, приведены примеры их употребления.

Выделены 4 основных группы и несколько подгрупп:

1. Значение количества или степени:

а) 'Большое количество' или 'большая степень' чего-либо. Например: *людской океан, озеро огней, реки крови, ручей слёз, людская волна, каскад звуков, град упрёков, ливень пуль, железные дожди, потоп слёз, наводнение слов, паводок денег, финансовое цунами.*

б) 'Увеличение количества или степени'. Например: *прилив энергии, приток туристов, влить силы, долить веселья, подлить ехидство.*

в) 'Наполнение' чего-либо. Например: *свежий воздух залил всю комнату, любовь затопила меня, налиться силой, облить щёки слезами, облиться слезами, солнце обрызгало листву, румянец разлился по её щекам, разлив аромата, наводнить рынок товарами, наводнить рынок товарами, общество пропитано идеями демократии.*

г) 'Маленькое количество' или 'маленькая степень' чего-либо. Например: *без капли чувства, нет капельки болезни, ручеек доходов, струя света, струйка запаха.*

д) 'Уменьшение количества или степени'. Например: *отлив денег, толпа отлила, отток капитала, утечка молодёжи в город, разбавить компанию финансистов.*

е) 'Уничтожить'. Например: *замочить террористов, топить горе в вине, световые волны размывают вещество, время смывает прошлое.*

ё) 'Исчезнуть'. Например: *неприятное чувство испарилось, заботы отхлынули, схлынули пассажиры, годы утекли безвозвратно, фигура незнакомца растворилась в темноте, тонуть в тумане, время уплыло.*

## 2. Значение оценки:

а) Для характеристики человека. Например: *кипучий характер, вот какой он кипяток, сам он был ледяной человек.*

б) Для характеристики предмета или явления. Например: *бюрократическое болото, водянистый доклад, жидкий аргумент, сухой рассказ, пресная пища, сырое мясо, фонтан ругани, лить бранью, льются речи, полить бранью, полились речи, взбаламутить народ слухами, я и так буду плавать на экзамене.*

## 3. Значение тенденции развития событий:

а) 'Источник'. Например: *родник силы, источник энергии, это решение вытекает из фактических обстоятельств.*

б) 'Движение чего-либо или протекание времени'. Например: *работа бьёт ключом, поток дней, река жизни, выплыл новый вопрос, самолёт поднырнул под облако, время течёт, течение облаков, аромат затекает в открытую дверь, танки обтекли, притекают деньги, день протёк, толпа стекает в овраг, сочится свет, волосы струятся, струистое знамя.*

в) 'Путь, подход'. Например: *русло науки, дипломатический канал, он держался в кильватере своего старшего брата.*

г) 'Тенденция', 'социальное, художественное направление'. Например: *волна революции, свежая струя в литературе, основные течения в искусстве.*

д) 'Сделать неподвижным', 'находиться в состоянии застоя'. Например:

*заморозить идею, ум леденеет, примерзнуть от ужаса.*

4. 'Издавать какие-либо звуки'. Например: *журчит речь, всплеснуть руками, флаг плещет по ветру, плещется знамя, густой бас, сухой шорох, жидкий голос.*

5. Другие слова, не входящие в приведенные группы:

а) Слова из группы «водоёмы и их части» по классификации лексем в прямом значении: *ржаное поле подёрнулось зыбью, на всех парах, с пеной у рта, жёлчный пузырь, рябь в глазах.*

б) Слово из группы «свойства воды»: *льдистый воздух.*

в) Слова из группы «движение воды»: *промочить горло, перелиться всеми цветами радуги, брюки пузыряются на коленях, песня растекалась в полях.*

г) Слова из группы «характерные действия, связанные с водой, производимые в воде»: *рана мокнет, нырнуть в сон, подмочить репутацию, ветер полощет знамёна, смазать вопрос.*

д) Слова из группы «вода как прямой объект действия»: *впитывать знания, мутить сознание, море отликает серебром, пролить запах, драгоценный камень разбрызгивает свет, цветы разлили благоухание.*

Во втором параграфе главы «Сочетаемость лексем семантического поля «Вода»» рассматриваются проблемы сочетаемости слов. Выделены основные сферы употребления исследуемых слов, а именно – для выражения эмоций, чувств и психологического состояния человека.

Выделяются 7 основных групп слов:

1. 'Радость'. Например: *захлёбываться радостью, плавать в безумном восторге, улыбка расплылась по лицу.*

2. 'Гнев'. Например: *он вскипел гневом, раскипятиться из-за пустяков.*

3. 'Страдание, неприятность'. Например: *пучина бедствий, влажная печаль, всю жизнь барахтаюсь, а из нищеты не выбраться, тонуть в неприятностях, в тумане будущего, ревность туманит рассудок, взор туманится.*

4. 'Проявление чувств, эмоций'. Например: *радость брызжет из её глаз, гнев бурлит, выплеснулось веселье, кипеть гневом, старик закипел гневом, хлынуть радость, прихлынул задор, в его сердце влилась тревога, в письме вылилась радость, залить детей любовью, в его речи излилось недовольство, любовь прилила к сердцу, их души слиты воедино, мысли сливались воедино, горе всплыло наружу, залиться смехом, ненависть затопила меня, налиться тоской, ярость наплывает, облиться ужасом, человек пропитан равнодушием, влить бодрость, вылить негодование, долить злобы, перелить свой восторг в кого-либо, подлить ехидство, выплеснуть гнев, в глазах брызги радости, волна восторга, всплеск настроения, кипение толпы, кипучая натура, наплыв тоски, прилив сил, приток уверенности, стремнина чувств, капля жалости, капелька нежности.*

5. 'Исчезновение чувств'. Например: *испарилась злоба, смыть с сердца обиду, заботы отхлынули, в душе протекают впечатления, топить печаль, тревога схлынула.*

6. 'Находиться в каком-либо эмоциональном состоянии (обычно долго)'. Например: *купаться в счастье, окунуться в вечную радость, погружаться в задумчивость, человек размок от неудач, водоворот жизни, омут разврата.*

7. Другие слова, не входящие в приведенные группы: *излучины мысли, ледяное равнодушие, мутное чувство, сухой приём.*

В третьем параграфе главы «**Образные характеристики лексем семантического поля «Вода»**» исследуется образное употребление рассматриваемой группы слов, которое наблюдается, в частности, при описании огня, света, звуков, газа и температуры.

1. Отношение между семантическими полями «Вода» и «Огонь» проявляется в следующих примерах: *море огня, пучина огня, поток огней, струя огня, струистый огонь, пламя всплеснулось, течь огонь, нырнуть в огонь, тонуть в огне* и т. д.

2. Отношение между семантическими полями «Вода» и «Свет», «Звуки», «Газ» наблюдается в таких сочетаниях слов, как *море света, световая волна, ливень света, брызнул свет, солнце обрызгало листву, драгоценный камень разбрызгивает свет, течь свет, хлынул свет, солнце потопило в своём сияние свет свечей, лампа льёт свет, лампа заливают комнату светом, воздушные реки, волна аромата, струйка дыма, течение запаха, пар втекает в щель, ветерок затекает под рубаху, аромат затекает в открытую дверь, туман струится, потонул в дыму, океан звуков, плеск голосов, песня с разливом, течёт звон, всплывает шум, выплывает мелодия* и т. д.

3. Отношение между семантическими полями «Вода» и «Температура» отражается в словах, производных от слов *кипеть, лёд, мёрзнуть* и др. Если значения производных от слова *кипеть* связаны с высокой температурой и нередко ассоциируются с сильными, внезапными эмоциями или чувствами, то значения производных от слов *лёд, мёрзнуть* связаны с низкой температурой и скорее ассоциируются со сдержанными эмоциями и чувствами. Типичными являются словосочетания *кипучая энергия, кипучая деятельность, кипящая ненависть, кипящая злорада, кипит борьба, кипеть спор, кипеть радость, ледяной взгляд, льдистая улыбка* и т. д.

В пятой главе «**Заключение**» подводятся итоги проведённого исследования и делаются следующие выводы:

1. Результаты анализа показывают, что чем больше значений у одного слова, тем сложнее установить отношение производных значений этого слова с их первичным значением.

2. Префиксы со значением направления играют важную роль в переносном употреблении данной группы слов. Например, префиксы в словах *вливать, вылить, притечь, отхлынуть* указывают на разные характеристики изменения эмоций, чувств,

психологического состояния, движения кого-, чего-либо и т. д.

3. Самой большой группой переносного употребления является группа слов со значением 'эмоции, чувства и психологическое состояние человека'. Это показывает, что ассоциативные связи между 'водой' и 'эмоциями, чувствами' являются типичными в русском языке.

4. Наблюдаются переносные выражения, общие для русского и китайского языков: такие, как *родник творчества* 創作的泉源, *лёд* 冷冰冰的人, *пресный* 平淡無趣的, *льются речи* 話語滔滔不絕 и т. д. Однако существует немало выражений русского языка, которые не имеют аналогов в китайском языке и не переводятся дословно, например: *озеро огней*, *жидкий аргумент*, *жидкие мускулы*, *сухой рассказ*, *сырое мясо* и т. д.

5. Если говорить об оценочном смысле переносных значений, то среди исследуемых слов отрицательная оценка преобладает над положительной. Отрицательная коннотация в выражениях *сухой голос*, *сухой рассказ*, *жидкий голос*, *жидкий аргумент*, *жидкие мускулы* весьма типична для данного поля слов.